

FELDER®

Betriebsanleitung

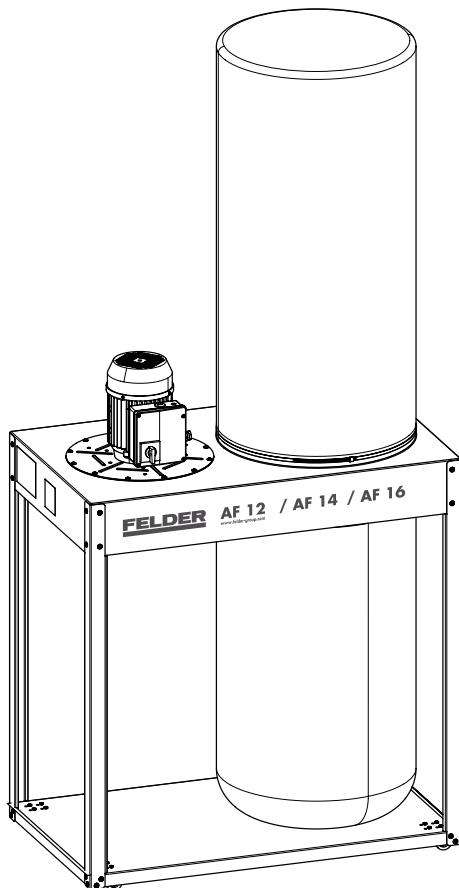
(GER = Originalbetriebsanleitung)

Andere Sprachen = Übersetzung der Originalbetriebsanleitung)

Absauggerät

AF 12 / AF 14 / AF 16

Bewahren Sie die Betriebsanleitung für künftige Verwendungen gut auf!



Istruzioni per l'uso

Aspiratore

AF 12 / AF 14 / AF 16

(GER = Istruzioni originali)

Altre lingue = traduzione dal manuale d'uso originale)

Conservare con cura il presente manuale d'uso per futuri utilizzi!

Manual de instrucción

Sistema de aspiración

AF 12 / AF 14 / AF 16

(GER = Instrucciones originales)

Otros idiomas = Traducción del manual original de instrucciones)

¡Conserve bien el manual de instrucción para futuras manipulaciones!

Návod k obsluze

Odsavač

AF 12 / AF 14 / AF 16

(GER = originální návod)

Jiné jazyky = překlad originálního návodu k obsluze)

Návod k obsluze dobře uschovějte k pozdějšímu použití!

Download your local language



CZ DA DE EN ES ET
FI FR HU IT LV LT
NL PL RO SL SV

<https://fg.am/ba-manuals>



DE IT ES CZ

Hinweis: Bei Ankunft ist die Maschine sofort zu überprüfen! Bei Transportbeschädigungen bzw. fehlenden Teilen müssen Sie sofort eine schriftliche Schadensmeldung beim Spediteur einreichen und ein Schadensprotokoll erstellen. Verständigen Sie auch sofort Ihren Lieferanten!

Für Ihre Sicherheit und die Ihrer Mitarbeiter, müssen Sie zuerst die Betriebsanleitung sorgfältig lesen und verstehen, ehe Sie die Maschine in Betrieb setzen. Diese Betriebsanleitung ist sorgfältig aufzubewahren, da sie zur Maschine gehört! Halten Sie die Betriebsanleitung außerdem im Bereich des Benutzers, wenn er mit der Maschine arbeitet oder die Maschine gewartet oder repariert wird!



Nota bene: All'arrivo, la macchina dovrà essere immediatamente controllata. In caso di danni causati dal trasporto o di componenti mancanti, inviare immediatamente una notifica scritta dei danni allo spedizioniere e redigere un verbale; infine, informare anche il fornitore.



Per la sicurezza dell'acquirente e dei dipendenti, si consiglia di leggere attentamente le istruzioni per l'uso prima di mettere in funzione la macchina. Il presente manuale d'uso dovrà essere conservato con cura, in quanto facente parte della macchina. Inoltre, si consiglia di conservarlo nelle vicinanze dell'operatore quando la macchina viene utilizzata, riparata o nel caso in cui venga effettuata la manutenzione.

FELDER
Ein Produkt aus dem Hause der
FELDER-GRUPPE!

FELDER
Un prodotto del Gruppo FELDER

FELDER KG

KR-Felder-Straße 1, 6060 Hall in Tirol, AUSTRIA



+43 (0) 5223 / 58 50 0



+43 (0) 5223 / 56 13 0

info@felder-group.com
www.felder-group.com

Aviso: ¡Hay que controlar inmediatamente el estado de la máquina a su llegada! Usted debe declarar toda forma de daños asociados al transporte o toda pieza faltante inmediatamente al transportista y establecer un protocolo de los daños. ¡Informe también enseguida a su proveedor!

Para su seguridad y la de su personal, usted debe previamente estudiar el manual de instrucción atentamente antes de utilizar la máquina. ¡Este manual de instrucción tiene que ser conservado cuidadosamente dado cuenta que hace parte de la máquina! ¡Además tenga el manual de instrucción al alcance del usuario, cuando está trabajando, manteniendo o reparando la máquina!



Upozornění: Při dodání je třeba stroj ihned zkontrolovat! V případě škod způsobených přepravou popř. chybějících dílů je třeba přepravci ihned doručit písemné hlášení o škodě, včetně sepsání protokolu o škodě. O této skutečnosti dodavatele uvědomte také!



Pro Vaši bezpečnost i bezpečnost Vašich pracovníků je nezbytné, abyste si před uvedením stroje do provozu nejprve důkladně prostudovali návod k obsluze. Tento návod k obsluze pečlivě uschovějte, protože tvoří součást stroje! Uložte jej v dosahu uživatele, který se strojem pracuje nebo na něm provádí údržbu či opravy!

FELDER
Un producto del GRUPO FELDER

FELDER
Výrobek společnosti skupiny FELDER!

FELDER KG

KR-Felder-Straße 1, 6060 Hall in Tirol, AUSTRIA



+43 (0) 5223 / 58 50 0



+43 (0) 5223 / 56 13 0

info@felder-group.com
www.felder-group.com

Inhaltsverzeichnis

1 Allgemeines.....	8	6 Aufstellung und Installation	36
1.1 Symboleklärung.....	8	6.1 Sicherheitshinweise	36
1.2 Informationen zur Betriebsanleitung.....	10	6.2 Aufstellung	38
1.3 Haftung und Gewährleistung.....	10	6.3 Montage	38
1.4 Urheberschutz	10	6.3.1 Montage der Maschine	38
1.5 Garantieerklärung	12	6.3.2 Montage des Filters	40
1.6 Ersatzteile	12	6.3.3 Montage Spänesack	40
1.7 Entsorgung.....	12	6.4 Elektrischer Anschluss	42
2 Sicherheit	14	6.5 Elektroschema	42
2.1 Bestimmungsgemäße Verwendung	14	6.5.1 Elektroschema AF 12 / AF 14.....	42
2.2 Inhalt der Betriebsanleitung	16	6.5.2 Elektroschema AF 16	44
2.3 Veränderungen und Umbauten an der Maschine	16	7 Bedienung	44
2.4 Verantwortung des Betreibers	16	7.1 Sicherheitshinweise	44
2.5 Anforderungen an das Personal	18	7.2 Einschalten / Ausschalten / Stillsetzen im Notfall.....	48
2.6 Arbeitssicherheit	18	8 Instandhaltung.....	50
2.7 Persönliche Schutzausrüstung.....	20	8.1 Sicherheitshinweise	50
2.8 Restrisiken	20	8.2 Abreinigen des Filters	50
2.9 Gefahren, die von der Maschine ausgehen können.....	22	8.3 Einlegen/Tauschen der Spänesäcke	50
2.10 Gefahren, die zum Brand führen können	22	8.4 Wartungsplan	52
3 Konformitätserklärung	24	9 Störungen	54
4 Technische Daten	26	9.1 Sicherheitshinweise	54
4.1 Abmessungen und Gewicht.....	26	9.2 Verhalten bei Störungen.....	54
4.2 Antriebsmotor.....	26	9.3 Verhalten nach Beheben der Störungen	54
4.3 Betriebs- und Lagerbedingungen.....	26	9.4 Störungen, Ursachen und Abhilfe.....	56
4.4 Filtersack	28	9.5 Absauggerät überprüfen	56
4.5 Spänesack.....	28	10 Anhang: Elektroschema / Ersatzteile	58
4.6 Lärmemission	28	10.1 Ersatzteilbestellungen	58
4.7 Leistungsdiagramm.....	30		
4.8 Typenschild	30		
5 Transport, Verpackung und Lagerung	32		
5.1 Sicherheitshinweise	32		
5.2 Transport	32		
5.3 Transportinspektion	32		
5.4 Verpackung.....	34		
5.5 Lagerung	34		

Indice

1 Indicazioni generali	8
1.1 Spiegazione dei simboli	8
1.2 Informazioni relative alle istruzioni per la manutenzione	10
1.3 Responsabilità e garanzia.....	10
1.4 Tutela del diritto d'autore	10
1.5 Dichiarazione di garanzia	12
1.6 Pezzi di ricambio.....	12
1.7 Smaltimento	12
2 Sicurezza.....	14
2.1 Utilizzo regolamentare	14
2.2 Contenuto delle istruzioni per l'uso.....	16
2.3 Modifiche e adattamenti della macchina	16
2.4 Responsabilità dell'operatore.....	16
2.5 Requisiti del personale.....	18
2.6 Sicurezza sul lavoro	18
2.7 Dispositivi individuali di sicurezza.....	20
2.8 Rischi residui.....	20
2.9 Pericoli che possono scaturire dalla macchina	22
2.10 Pericoli che possono causare un incendio.	22
3 Dichiarazione di conformità	24
4 Dati tecnici	26
4.1 Peso e misure	26
4.2 Motore di azionamento	26
4.3 Condizioni di funzionamento e di stoccaggio.....	26
4.4 Sacco di filtraggio	28
4.5 Sacco truciolo	28
4.6 Emissione di rumori.....	28
4.7 Diagramma della curva di potenza	30
4.8 Targhetta del modello.....	30
5 Trasporto, imballaggio e stoccaggio.....	32
5.1 Disposizioni di sicurezza	32
5.2 Trasporto	32
5.3 Ispezione successiva al trasporto.....	32
5.4 Imballaggio	34
5.5 Stoccaggio	34
6 Posizionamento e installazione	36
6.1 Disposizioni di sicurezza	36
6.2 Collocazione.....	38
6.3 Montaggio.....	38
6.3.1 Installazione della macchina	38
6.3.2 Montaggio del filtro	40
6.3.3 Montaggio del sacco trucioli.....	40
6.4 Collegamento elettrico.....	42
6.5 Schema elettrico	42
6.5.1 Schema elettrico AF 12 / AF 14	42
6.5.2 Schema elettrico AF 16	44
7 Utilizzo.....	44
7.1 Disposizioni di sicurezza	44
7.2 Accensione / Spegnimento / Arresto in caso di emergenza.....	48
8 Manutenzione.....	50
8.1 Disposizioni di sicurezza	50
8.2 Pulitura del filtro.....	50
8.3 Inserimento/sostituzione dei sacchi trucioli	50
8.4 Piano di manutenzione	52
9 Guasti	54
9.1 Disposizioni di sicurezza	54
9.2 Comportamento in caso di guasti.....	54
9.3 Comportamento in seguito all'eliminazione dei guasti	54
9.4 Guasti, cause e rimedi.....	56
9.5 Controllare l'aspiratore	56
10 Allegato: Schema elettrico / Pezzi di ricambio...	58
10.1 Ordinazioni dei pezzi di ricambio	58

Tabla de contenido

1 Generalidades	9
1.1 Explicación de los símbolos	9
1.2 Informaciones sobre el manual de instrucción	11
1.3 Responsabilidad y garantía.....	11
1.4 Protección de la propiedad intelectual.....	11
1.5 Explicación de la garantía	13
1.6 Piezas de recambio.....	13
1.7 Reciclaje.....	13
2 Seguridad	15
2.1 Manejo apropiado	15
2.2 Contenido del manual de instrucción.....	17
2.3 Cambios y transformaciones sobre la máquina.....	17
2.4 Responsabilidad del usuario.....	17
2.5 Solicitudes al personal.....	19
2.6 Seguridad del trabajo	19
2.7 Equipamiento personal de protección	21
2.8 Riesgos restantes.....	21
2.9 Peligros provenientes de la máquina	23
2.10 Peligros que pueden llevar hacia un incendio.	23
3 Declaración de conformidad.....	25
4 Datos técnicos.....	27
4.1 Dimensiones y peso	27
4.2 Motor de alimentación	27
4.3 Condiciones de funcionamiento y de estockaje.....	27
4.4 Saco de filtro	29
4.5 Sacos para la viruta	29
4.6 Emisión de ruido	29
4.7 Diagrama de las potencias	31
4.8 Placa de características	31
5 Transporte, embalaje y estockaje.....	33
5.1 Indicaciones de seguridad	33
5.2 Transporte.....	33
5.3 Inspección de transporte	33
5.4 Embalaje	35
5.5 Estockaje	35
6 Emplazamiento e instalación	37
6.1 Indicaciones de seguridad	37
6.2 Instalación	39
6.3 Montaje.....	39
6.3.1 Montaje de la máquina.....	39
6.3.2 Montaje del filtro	41
6.3.3 Montaje del saco de virutas	41
6.4 Conexiones eléctricas.....	43
6.5 Esquemas eléctricos	43
6.5.1 Esquemas eléctricos AF 12 / AF 14.....	43
6.5.2 Esquemas eléctricos AF 16	45
7 Manejo	45
7.1 Indicaciones de seguridad	45
7.2 Arranque / Parada / Parada completa en caso de emergencia..	49
8 Mantenimiento	51
8.1 Indicaciones de seguridad	51
8.2 Limpieza de los filtros	51
8.3 Puesta en sitio/cambio de los sacos de polvo.....	51
8.4 Plan de mantenimiento	53
9 Averías.....	55
9.1 Indicaciones de seguridad	55
9.2 Comportamiento en caso de averías	55
9.3 Comportamiento después de solucionar las averías.....	55
9.4 Averías, causas y remedios	57
9.5 Verificar el grupo de aspiración.....	57
10 Anexo: Esquemas eléctricos / Piezas de recambio.....	59
10.1 Pedidos de piezas de recambio	59

Obsah

1 Všeobecné informace	9
1.1 Vysvětlení symbolů	9
1.2 Informace o návodu k obsluze	11
1.3 Odpovědnost výrobce a poskytované záruky	11
1.4 Ochrana autorských práv	11
1.5 Prohlášení o záruce	13
1.6 Náhradní díly	13
1.7 Likvidace	13
2 Bezpečnost	15
2.1 Použití v souladu s určením	15
2.2 Obsah návodu k obsluze	17
2.3 Změny a přestavby stroje	17
2.4 Odpovědnost provozovatele	17
2.5 Požadavky na personál	19
2.6 Bezpečnost práce	19
2.7 Osobní ochranné prostředky	21
2.8 Zbytková rizika	21
2.9 Nebezpečí související s provozem stroje	23
2.10 Nebezpečí, která mohou vést k požáru	23
3 Prohlášení o shodě	25
4 Technické údaje	27
4.1 Rozměry a hmotnost	27
4.2 Hnací motor	27
4.3 Provozní a skladovací podmínky	27
4.4 Filtrační pytel	29
4.5 Odpadní pytle	29
4.6 Emise hluku	29
4.7 Výkonový diagram	31
4.8 Typový štítek	31
5 Nastavení a příprava	33
5.1 Bezpečnostní pokyny	33
5.2 Přeprava	33
5.3 Přejímka dodávky	33
5.4 Obal	35
5.5 Skladování	35
6 Obsluha	37
6.1 Bezpečnostní pokyny	37
6.2 Instalace	39
6.3 Montáž	39
6.3.1 Montáž stroje	39
6.3.2 Montáž filtru	41
6.3.3 Montáž pytle na třísky	41
6.4 Elektrické připojení	43
6.5 Schéma zapojení	43
6.5.1 Schéma zapojení AF 12 / AF 14	43
6.5.2 Schéma zapojení AF 16	45
7 Obsluha	45
7.1 Bezpečnostní pokyny	45
7.2 Zapnutí / Vypnutí / Zastavení v nouzovém případě	49
8 Údržba	51
8.1 Bezpečnostní pokyny	51
8.2 Čištění filtru	51
8.3 Vkládání/výměna pytlů na třísky	51
8.4 Plán údržby	53
9 Poruchy	55
9.1 Bezpečnostní pokyny	55
9.2 Postup v případě poruchy	55
9.3 Postup po odstranění poruchy	55
9.4 Poruchy, příčiny a náprava	57
9.5 Zkontrolujte odsavač	57
10 Příloha: Schéma zapojení / Náhradní díly	59
10.1 Objednávky náhradních dílů	59

1 Allgemeines

1.1 Symbolerklärung

Wichtige sicherheitstechnische Hinweise in dieser Betriebsanleitung sind durch Symbole gekennzeichnet. Diese angegebenen Hinweise zur Arbeitssicherheit müssen unbedingt eingehalten und befolgt werden. In diesen Fällen besonders vorsichtig verhalten, um Unfälle, Personen- und Sachschäden zu vermeiden.

Warnung! Verletzungs- oder Lebensgefahr!

Dieses Symbol kennzeichnet Hinweise, die bei Nichtbeachtung zu Gesundheitsbeeinträchtigungen, Verletzungen, bleibenden Körperschäden oder zum Tode führen können.



1 Indicazioni generali

1.1 Spiegazione dei simboli

Le indicazioni di sicurezza rilevanti, contenute nelle presenti istruzioni per l'uso, sono contrassegnate da simboli.

Si prega pertanto di osservare e di attenersi scrupolosamente a tutte le indicazioni relative alla sicurezza sul lavoro, al fine di evitare incidenti e danni a persone e cose.

Warnung! Gefahr durch elektrischen Strom!

Dieses Symbol macht auf gefährliche Situationen durch elektrischen Strom aufmerksam. Bei Nichtbeachtung der Sicherheitshinweise besteht die Gefahr schwerer Verletzungen oder des Todes. Die auszuführenden Arbeiten dürfen nur von einer eingewiesenen Elektrofachkraft ausgeführt werden.



Achtung! Sachschaden!

Dieses Symbol kennzeichnet Hinweise, die bei Nichtbeachtung zu Beschädigungen, Fehlfunktionen bzw. Ausfall der Maschine führen können.



Attenzione! Pericolo di morte o di lesioni!

La mancata osservanza delle indicazioni correlate a tale simbolo può causare danni alla salute, lesioni fisiche permanenti e condurre fino alla morte.

Attenzione! Pericolo causato da corrente elettrica!

Questo simbolo richiama l'attenzione su situazioni pericolose causate dalla corrente elettrica. La mancata osservanza delle disposizioni di sicurezza può portare a gravi lesioni o alla morte. I lavori necessari dovranno essere svolti esclusivamente da tecnici elettricisti specializzati.

Attenzione! Danni a cose!

La mancata osservanza delle indicazioni correlate a questo simbolo può portare a danni, malfunzionamenti o a guasti della macchina.

Hinweis:

Dieses Symbol nennt Tipps und Informationen, die für einen effizienten und störungsfreien Umgang mit der Maschine zu beachten sind.



Nota bene:

Questo simbolo indica consigli e informazioni che dovranno essere seguiti per un utilizzo efficiente e sicuro della macchina.

1 Generalidades

1.1 Explicación de los símbolos

Las indicaciones técnicas importantes de seguridad de este manual de instrucción están marcadas por símbolos. Estas instrucciones prescritas por la seguridad del trabajo deben ser absolutamente respetadas y ejecutadas. Estas advertencias implican una prudencia particular del usuario para evitar accidentes, daños corporales y materiales.

¡Advertencia! ¡Peligro de heridas o de muerte!

Este símbolo caracteriza instrucciones, que bajo falta de observación, pueden conducir a unos perjuicios para la salud, a heridas, a daños corporales permanentes o a la muerte.



¡Advertencia! ¡Riesgo por la corriente eléctrica!

Este símbolo llama la atención sobre situaciones peligrosas a culpa de la corriente eléctrica. Un gran riesgo de herida o de muerte, estará presente al incumplimiento de las instrucciones de seguridad. Todos los trabajos eléctricos deben ser cumplidos solamente por un electricista profesional.



¡Atención! ¡Daños materiales!

Este símbolo caracteriza instrucciones, que bajo falta de observación, pueden llevar a daños, a malfuncionamientos o parada completa de la máquina.



Aviso:

Este símbolo indica consejos e informaciones, que deben ser mantenidos para un funcionamiento eficiente y libre de averías con la máquina.



Upozornění:

Tento symbol označuje doporučení a informace, jejichž dodržování je nezbytné pro efektivní a bezporuchovou manipulaci se strojem.

1 Všeobecné informace

1.1 Vysvětlení symbolů

Důležité bezpečnostní pokyny uvedené v tomto návodu k obsluze jsou označeny symboly.

Tyto pokyny týkající se bezpečnosti práce je třeba bezpodmínečně dodržovat. V těchto případech postupujte obzvlášť opatrně, abyste předešli nehodám, zraněním osob a hmotným škodám.

Výstraha! Nebezpečí poranění nebo ohrožení života!

Tento symbol označuje pokyny, jejichž nedodržení může vést k poškození zdraví, poranění, trvalému zdravotnímu postižení nebo smrti.

Výstraha! Nebezpečí zasažení elektrickým proudem!

Tento symbol upozorňuje na nebezpečné situace způsobené elektrickým proudem. Při nedodržení těchto bezpečnostních pokynů hrozí nebezpečí těžkého úrazu nebo smrti. Tyto práce smí provádět pouze zaškolený kvalifikovaný elektrikář.

Pozor! Nebezpečí úrazu/škod na majetku.

Tento symbol označuje pokyny, jejichž nedodržení může vést k poškození, selhání nebo výpadku stroje.

1.2 Informationen zur Betriebsanleitung

Diese Betriebsanleitung beschreibt den sicheren und sachgerechten Umgang mit der Maschine. Die angegebenen Sicherheitshinweise und Anweisungen sowie die für den Einsatzbereich geltenden örtlichen Unfallverhütungsvorschriften und allgemeinen Sicherheitsbestimmungen müssen eingehalten werden.

Vor Beginn sämtlicher Arbeiten an der Maschine die Betriebsanleitung, insbesondere das Kapitel „Sicherheit“ und die jeweiligen Sicherheitshinweise, vollständig lesen. Das Gelesene muss verstanden worden sein. Die Betriebsanleitung ist Bestandteil der Maschine. Sie ist in unmittelbarer Nähe der Maschine, jederzeit zugänglich, aufzubewahren. Die Betriebsanleitung ist stets mit der Maschine weiterzugeben.

1.3 Haftung und Gewährleistung

Alle Angaben und Hinweise in dieser Betriebsanleitung wurden unter Berücksichtigung der geltenden Vorschriften, dem Stand der Technik sowie unserer langjährigen Erkenntnisse und Erfahrungen zusammengestellt. Diese Betriebsanleitung ist vor Beginn aller Arbeiten an und mit der Maschine sorgfältig durchzulesen! Für Schäden und Störungen, die sich aus der Nichtbeachtung der Betriebsanleitung ergeben, übernimmt der Hersteller keine Haftung. Die textlichen und bildlichen Darstellungen entsprechen nicht unbedingt dem Lieferumfang. Die Abbildungen und Grafiken entsprechen nicht dem Maßstab 1:1. Der tatsächliche Lieferumfang kann bei Sonderausführungen, der Inanspruchnahme zusätzlicher Bestelloptionen oder auf Grund neuester technischer Änderungen unter Umständen von den hier beschriebenen Angaben und Hinweisen sowie den bildlichen Darstellungen abweichen. Bei Fragen wenden Sie sich bitte an den Hersteller. Technische Änderungen am Produkt im Rahmen der Verbesserung der Gebrauchseigenschaften und der Weiterentwicklung behalten wir uns vor.

1.4 Urheberschutz

Die Betriebsanleitung ist vertraulich zu behandeln. Sie ist ausschließlich für die an und mit der Maschine beschäftigten Personen bestimmt. Alle inhaltlichen Angaben, Texte, Zeichnungen, Bilder und sonstigen Darstellungen sind im Sinne des Urheberrechtsgesetzes geschützt und unterliegen weiteren gewerblichen Schutzrechten. Jede missbräuchliche Verwertung ist strafbar.

Weitergabe an Dritte sowie Vervielfältigungen in jeglicher Art und Form – auch auszugsweise – sowie die Verwertung bzw. Mitteilung des Inhaltes sind ohne schriftliche Zustimmung des Herstellers nicht gestattet. Zu widerhandlungen verpflichten zu Schadenersatz. Weitere Ansprüche bleiben vorbehalten. Alle Rechte der Ausübung von gewerblichen Schutzrechten behalten wir uns vor.

1.2 Informazioni relative alle istruzioni per la manutenzione

Il presente manuale d'uso descrive l'utilizzo sicuro e idoneo della macchina. Dovranno essere rispettate le disposizioni di sicurezza e le indicazioni riportate, nonché le norme antinfortunistiche locali vigenti e le disposizioni di sicurezza generali valide per il luogo d'impiego.

Prima di iniziare qualsivoglia operazione con la macchina, leggere integralmente le istruzioni per l'uso, in particolare il capitolo „Sicurezza“ e le relative disposizioni, assicurandosi inoltre di aver compreso appieno quanto riportato nel manuale. Le istruzioni per l'uso sono parte integrante della macchina e, pertanto, dovranno essere conservate nelle immediate vicinanze della stessa, per una facile e veloce consultazione. La macchina dovrà sempre essere ceduta unitamente alle istruzioni d'uso.

1.3 Responsabilità e garanzia

Tutti i dati e le indicazioni contenute nelle presenti istruzioni per l'uso sono state inserite tenendo in considerazione le normative vigenti, lo stato della tecnica, nonché la conoscenza e l'esperienza pluriennale del costruttore. Si consiglia di leggere attentamente le presenti istruzioni per l'uso prima di svolgere qualsiasi operazione sulla e con la macchina. Il produttore non sarà responsabile per qualsivoglia danno o guasto derivante dalla mancata osservanza del presente manuale d'uso. I testi e le immagini non dovranno necessariamente corrispondere alla fornitura. Le illustrazioni e i grafici non corrispondono alla scala 1:1. In alcune circostanze, come ad esempio in caso di versioni speciali, di ricorso ad opzioni di ordinazione aggiuntive o a causa di modifiche tecniche avanzate, l'effettiva composizione della fornitura potrà discostarsi dalle indicazioni ed informazioni qui riportate, nonché dalle illustrazioni. Per qualsiasi domanda, rivolgersi al produttore. Il produttore si riserva il diritto di apportare modifiche tecniche al prodotto, nell'ambito del miglioramento delle caratteristiche d'uso e del perfezionamento.

1.4 Tutela del diritto d'autore

Il presente manuale d'uso è un documento riservato ed è destinato esclusivamente alle persone che operano sulla o con la macchina. Tutte le indicazioni, i testi, i disegni, le immagini ed altre rappresentazioni sono regolamentate ai sensi della legge sul diritto d'autore e sono soggette ad ulteriori diritti di marchio. Qualsiasi eventuale utilizzo illecito sarà perseguitabile. Non è consentita la trasmissione a terzi e le riproduzioni di qualsiasi tipo, anche in piccole parti, nonché l'utilizzo e la comunicazione del contenuto senza l'autorizzazione scritta del produttore. Eventuali infrazioni comporteranno il risarcimento dei danni. Il produttore si riserva di applicare ulteriori diritti, nonché quelli relativi all'esercizio dei diritti di marchio.

1.2 Informaciones sobre el manual de instrucción

Este manual de instrucción describe el manejo seguro y adecuado con la máquina. Las indicaciones de seguridad indicadas y las instrucciones así como las prescripciones de prevención de accidentes vigentes al lugar del trabajo y las disposiciones generales de seguridad, tienen que ser respetadas. Antes del principio de todos los trabajos sobre la máquina leer el manual de instrucción, especialmente y atentamente el capítulo "la seguridad" y las instrucciones respectivas de seguridad. Es importante entender lo leído. El manual de instrucción es un componente de la máquina. Debe encontrarse en las cercanías directa de la máquina y en todo momento accesible. El manual de instrucción debe ser transmitido siempre con la máquina.

1.3 Responsabilidad y garantía

Todas las indicaciones y las instrucciones en este manual de instrucción han sido establecidas teniendo en cuenta las prescripciones vigentes, el estado actual de la técnica así como nuestro gran conocimiento y nuestra larga experiencia. ¡Este manual de instrucción tiene que ser leído con cuidado antes del principio de todos los trabajos con la máquina! El fabricante no toma ninguna responsabilidad por todos los daños y las averías que resultan de una no observación del manual de instrucción. Los textos representativos y las ilustraciones no corresponden necesariamente al contenido de la entrega. Las ilustraciones y los artes gráficos no corresponden a la escala 1:1. El contenido real de la entrega puede diferenciarse de los datos, de las indicaciones así como de las ilustraciones presentes, en caso de equipamiento especial, de selección de opciones suplementarias o de encargos adicionales debidos a las últimas modificaciones técnicas. Para toda pregunta, diríjase por favor al fabricante. Nos reservamos el derecho a todo cambio técnico del producto, en el marco de un mejoramiento de las cualidades de fabricación y de su perfeccionamiento.

1.4 Protección de la propiedad intelectual

El manual de instrucción tiene que ser tratado confidencialmente. Él está destinado exclusivamente para las personas que trabajan con la máquina. Todo el contenido de textos, datos, dibujos, imágenes y otras representaciones de este manual, es protegido por la ley de los derechos de autor y esta sujeto a otros derechos industriales de protección. Cada manejo abusivo es un hecho delictuoso.

La transmisión a una tercera parte así que cualquier tipo o forma de reproducción - también extractos - como también toda utilización o comunicación del contenido, no están permitidos sin aprobación escrita del fabricante. Toda infracción será sancionada. Otras reclamaciones permanecen bajo reserva. Nos reservamos todos los derechos del ejercicio de los derechos industriales de protección.

1.2 Informace o návodu k obsluze

Tento návod k obsluze popisuje bezpečné a správné zacházení se strojem. Je bezpodmínečně nutné dodržovat bezpečnostní upozornění a pokyny, které jsou v něm uvedeny, a dále místní bezpečnostní předpisy platné pro danou oblast použití a všeobecné bezpečnostní předpisy.

Před zahájením veškerých prací se strojem si prostudujte celý návod k obsluze, zejména kapitolu „Bezpečnost“ a veškeré další bezpečnostní pokyny. Přečtenému textu je nutno porozumět. Tento návod k obsluze tvoří nedílnou součást stroje. Je třeba jej uchovávat v bezprostřední blízkosti stroje tak, aby byl kdykoli k dispozici. Při předávání stroje je třeba vždy předat i návod k obsluze.

1.3 Odpovědnost výrobce a poskytované záruky

Veškeré údaje a pokyny uvedené v tomto návodu k obsluze byly sepsány s ohledem na platné předpisy, nejlepší dostupnou techniku a naše dlouholeté poznatky a zkušenosti. Před zahájením jakýchkoli prací se strojem a na stroji si tento návod k obsluze pečlivě přečtěte! Za škody a poruchy způsobené nedodržením pokynů uvedených v tomto návodu k obsluze nepřebírá výrobce žádnou odpovědnost. Textové a grafické údaje nemusí nutně odpovídat rozsahu dodávky. Obrázky a grafická vyobrazení nejsou v měřítku 1:1. V případě zvláštního provedení, využití možnosti objednání volitelné výbavy nebo z důvodu nejnovějších technických změn se skutečný rozsah dodávky může lišit od zde uvedených informací, pokynů a grafických vyobrazení. V případě dotazů kontaktujte prosím výrobce. Vyhrazujeme si právo na technické změny výrobku v rámci zlepšování jeho užitních vlastností a dalšího vývoje.

1.4 Ochrana autorských práv

S tímto návodom k obsluze je nutno zacházet jako s důvěrným materiálem. Návod je určen výhradně pro osoby, které pracují se strojem. Všechny zde uvedené údaje, texty, výkresy, obrázky a jiná vyobrazení jsou chráněny ve smyslu zákona o autorských právech a podléhají dalším průmyslovým ochranným právům. Jakékoli jejich neoprávněné využití je trestné. Informace obsažené v tomto návodu k obsluze není bez písemného svolení výrobce dovoleno předávat (ani částečně) třetím osobám ani je jakýmkoli způsobem a v jakémkoli formě rozmnožovat, komerčně využívat nebo sdělovat. Jednání v rozporu s tímto ustanovením zavazuje k náhradě škody. Další nároky jsou vyhrazeny. Vyhrazujeme si veškerá práva na uplatnění průmyslových ochranných práv.

1.5 Garantieerklärung

Der Gewährleistungszeitrahmen richtet sich nach den nationalen Bestimmungen und kann unter www.felder-group.com abgerufen werden.

1.6 Ersatzteile

Achtung! Falsche oder fehlerhafte Ersatzteile können zu Beschädigungen, Fehlfunktionen oder zum Totalausfall der Maschine führen.

Bei Verwendung nicht freigegebener Ersatzteile verfallen sämtliche Garantie-, Service-, Schadenersatz- und Haftpflichtansprüche gegen den Hersteller oder seine Beauftragten, Händler und Vertreter.

Nur Original-Ersatzteile des Herstellers verwenden.

Hinweis: Die zur Verwendung freigegebenen Original-Ersatzteile sind in einem separaten Ersatzteil-Katalog, der der Maschine beiliegt, aufgelistet.

1.7 Entsorgung

Wenn keine Rücknahmevereinbarung für die Verpackung getroffen wurde, Materialien nach Art und Größe trennen und der weiteren Nutzung oder Wiederverwertung zuführen.

- Metallische Materialreste verschrotten
- Plastikelemente zum Kunststoffrecycling geben
- Übrige Komponenten nach Materialbeschaffenheit sortiert entsorgen

Achtung! Elektroschrott, Elektronikkomponenten, Schmier- und andere Hilfsstoffe unterliegen der Sondermüllbehandlung und dürfen nur von zugelassenen Fachbetrieben entsorgt werden!

1.5 Dichiarazione di garanzia

I termini di garanzia si basano sulle disposizioni nazionali e possono essere consultati visitando il sito Internet www.felder-group.com.

1.6 Pezzi di ricambio

Attenzione! Parti di ricambio errate o difettose possono portare a danni, malfunzionamenti o al guasto totale della macchina.

Qualora vengano utilizzati pezzi di ricambio non autorizzati, decadrono anche tutti i diritti alla garanzia, all'assistenza, al risarcimento danni e alla responsabilità civile nei confronti del produttore o del suo delegato, venditore e rappresentante. Si consiglia di utilizzare esclusivamente pezzi di ricambio originali del produttore.



Nota bene: Le parti di ricambio originali ed autorizzate sono riportate in un catalogo ricambi separato, allegato alla macchina.

1.7 Smaltimento

Nel caso in cui non venga stipulato un accordo per il ritiro dell'imballaggio, dividere i materiali in base alla tipologia e alle dimensioni e provvedere per l'ulteriore utilizzo o riciclaggio.

- Rottamare i resti di materiale metallico
- Riciclare gli elementi in plastica
- Dividere e smaltire i componenti restanti in base alla composizione dei materiali



Attenzione! I rottami di apparecchi elettrici, i componenti elettronici, i lubrificanti e altre sostanze ausiliarie sono soggette al trattamento dei rifiuti speciali e dovranno essere smaltite esclusivamente da aziende specializzate autorizzate.

1.5 Explicación de la garantía

Los plazos de garantía están conformes con las condiciones nacionales vigentes y pueden ser leídos en la página internet www.felder-group.com.

1.6 Piezas de recambio

¡Atención! Daños, malfuncionamientos o una avería completa de la máquina pueden ser debidos a piezas de recambio falsas o defectuosas.

Con la aplicación de piezas de recambio no autorizadas, son anulados todos los derechos de garantía, de servicio, de indemnización y de pretensiones civiles de responsabilidad por parte del fabricante, o de sus mandatarios, de los revendedores y de los representantes. Utilizar sólo piezas de recambio de origen del fabricante.

Aviso: La lista de las piezas autorizadas de recambio de origen se encuentra en un catálogo separado de piezas de recambio que va adjunto a la máquina.

1.7 Reciclaje

Si ningún acuerdo de recogida de embalaje ha sido concluido, entonces separar y llevar los materiales según su categoría y su tamaño a los diferentes servicios de reciclaje.

- Poner en la chatarra el resto del material metálico
- Dar al reciclaje todos los elementos de plástico
- Ordenar antes de eliminar el resto de los elementos según las propiedades del material

¡Atención! La chatarra eléctrica, los componentes electrónicos, los lubricantes industriales y otros materiales auxiliares están sujetos al tratamiento especial de basura y pueden ser solamente eliminados por empresas especializadas reconocidas!

1.5 Prohlášení o záruce

Záruční doba se řídí národními ustanoveními a lze se o ní informovat na stránkách www.felder-group.com.

1.6 Náhradní díly

Pozor! Použití nesprávných nebo vadných náhradních dílů může vést k poškození stroje, chybným funkcím, nebo dokonce k celkovému výpadku stroje.



V případě používání neschválených náhradních dílů zanikají veškeré nároky zákazníka vůči výrobci, výrobcem pověřeným osobám, obchodníkům a zástupcům na záruku, servis a náhradu škody včetně nároků vyplývajících ze zákonné odpovědnosti. Používejte pouze originální náhradní díly od výrobce.



Upozornění: Originální náhradní díly, které byly schváleny k používání, jsou uvedeny v samostatném katalogu náhradních dílů, který je přiložen ke stroji.

1.7 Likvidace

Pokud nebyla sjednána dohoda o zpětném převzetí obalu, rozříďte obalové materiály podle druhu a velikosti a zajistěte jejich další využití nebo recyklaci.

- Sešrotujte kovové zbytky materiálu
- Plastové díly předejte k recyklaci
- Ostatní komponenty rozříďte podle materiálu a zlikvidujte



Pozor! Elektroodpad, elektronické součástky, maziva a jiné pomocné materiály podléhají předpisům o nakládání s nebezpečnými odpady a jejich likvidaci mohou provádět pouze oprávněné odborné firmy!

2 Sicherheit

Die Maschine ist zum Zeitpunkt ihrer Entwicklung und Fertigung nach geltenden, anerkannten Regeln der Technik gebaut und gilt als betriebssicher.

Es können jedoch von dieser Maschine Gefahren ausgehen, wenn sie von nicht fachgerecht ausgebildetem Personal, unsachgemäß oder nicht bestimmungsgemäß verwendet wird. Das Kapitel „Sicherheit“ gibt einen Überblick über alle wichtigen Sicherheitsaspekte für einen optimalen Schutz von Personen sowie für den sicheren und störungsfreien Betrieb der Maschine.

Zusätzlich beinhalten die weiteren Kapitel dieser Betriebsanleitung konkrete, mit Symbolen gekennzeichnete Sicherheitshinweise zur Abwendung von Gefahren. Darüber hinaus sind an der Maschine befindliche Piktogramme, Schilder und Beschriftungen zu beachten. Sie dürfen nicht entfernt werden und sind in gut lesbarem Zustand zu halten.

2 Sicurezza

Al momento del suo sviluppo e costruzione, la macchina è stata realizzata conformemente alle più recenti disposizioni della tecnica e la sua affidabilità è garantita.

Tuttavia, la macchina può costituire un pericolo qualora venga utilizzata da personale non competente, in modo improprio o non conforme alle norme. Il capitolo „Sicurezza“ offre una panoramica in merito a tutti i più importanti aspetti della sicurezza, per una protezione ottimale delle persone, nonché per il funzionamento sicuro e regolare della macchina.

Inoltre, gli altri capitoli del presente manuale d'uso contengono delle indicazioni di sicurezza concrete e appositamente segnalate da simboli, per evitare così ogni sorta di pericolo. Particolare attenzione dovrà essere posta anche ai pittogrammi, alle targhette e alle diciture applicate sulla macchina, che non dovranno essere rimosse e dovranno essere mantenute in buono stato, senza comprometterne la leggibilità.

2.1 Bestimmungsgemäße Verwendung

Das Absauggerät dient ausschließlich zum Absaugen von Holzstaub und Holzspänen. Andere Materialien außer Holz dürfen nicht abgesaugt werden. Als Holz gilt: Massivholz aller Art, Schichtholzplatten, mitteldichte Faserplatten (MDF), hochverdichtete Faserplatten (HDF), Spanplatten. Die Betriebssicherheit ist nur bei bestimmungsgemäßer Verwendung der Maschine gewährleistet.

Achtung! Jede über die bestimmungsgemäße Verwendung hinausgehende bzw. andersartige Verwendung der Maschine ist untersagt und gilt als nicht bestimmungsgemäß. Ansprüche jeglicher Art gegen den Hersteller bzw. seine Bevollmächtigten wegen Schäden aus nicht bestimmungsgemäßer Verwendung der Maschine sind ausgeschlossen. Für alle durch nicht bestimmungsgemäße Verwendung entstandene Schäden haftet allein der Betreiber.

Zur bestimmungsgemäßen Verwendung zählt auch die korrekte Einhaltung der Betriebsbedingungen sowie die Angaben und Anweisungen dieser Betriebsanleitung.

Die Maschine darf nur mit Teilen und Original-Zubehör des Herstellers betrieben werden.



2.1 Utilizzo regolamentare

L'aspiratore serve esclusivamente ad aspirare la polvere di legno e i trucioli. Gli altri materiali diversi dal legno non dovranno essere aspirati. I tipi di legno consentiti sono:: legno massiccio di qualsiasi tipo, legno lamellare, cartoni di fibra di medio spessore (MDF), cartoni di fibra ad alta densità (HDF), pannelli di truciolato. La sicurezza di funzionamento è garantita solamente in caso di utilizzo regolamentare della macchina.

Attenzione! È proibito l'utilizzo della macchina per scopi diversi da quelli previsti, che saranno pertanto considerati non conformi alle disposizioni. Sono pertanto esclusi i diritti rivendicati nei confronti del produttore o del suo incaricato relativi a danni, causati da un utilizzo non conforme della macchina. Solo l'operatore sarà responsabile per tutti i danni derivanti da un utilizzo non conforme della macchina.

L'utilizzo appropriato della macchina include anche la piena osservanza delle condizioni di funzionamento, nonché delle informazioni ed istruzioni contenute nel presente manuale d'uso. La macchina dovrà funzionare esclusivamente con pezzi ed accessori originali del produttore.

2 Seguridad

La máquina está construida según las prescripciones reconocidas vigentes, en el momento de su desarrollo y de su fabricación, garantizando así un funcionamiento seguro.

Sin embargo riesgos de peligro pueden provenir de esta máquina, si ésta es utilizada por un personal no especializado o de manera no apropiada. El capítulo "seguridad" da una vista general de todos los aspectos importantes de seguridad para una protección óptima de las personas así como para un funcionamiento seguro y duradero de la máquina.

Además, otros capítulos de este manual de instrucción contienen indicaciones concretas de seguridad indicadas por símbolos para evitar todo riesgo de accidente. Por otra parte, es importante observar los pictogramas, los letreros y las inscripciones sobre la máquina. No se deben quitar y tienen que ser guardados en buen estado para poder leerlos.

2 Bezpečnost

Stroj byl v době svého vývoje a výroby zkonstruován a vyroben podle platných a uznávaných pravidel techniky a je považován za provozně bezpečný.

Mohou s ním však být spojena jistá rizika a nebezpečí v případě, že s ním budou pracovat osoby bez předepsané kvalifikace, nebo že bude používán neodborným způsobem, nebo v rozporu se svým určením. Kapitola „Bezpečnost“ podává přehled o všech důležitých bezpečnostních aspektech optimální ochrany osob a také bezpečného a bezporuchového provozu stroje.

Kromě toho jsou v dalších kapitolách tohoto návodu k obsluze uvedeny konkrétní bezpečnostní pokyny pro předcházení nebezpečným situacím. Tyto pokyny jsou vždy označeny příslušnými symboly. Navíc je třeba věnovat pozornost pictogramům, štítkům, značkám a nápisům nacházejícím se na stroji. Ty se v žádném případě nesmí odstraňovat a je třeba je udržovat v čitelném stavu.

2.1 Manejo apropiado

El grupo de aspiración sirve exclusivamente para aspirar el polvo y el serrín de madera. Ningún otro material aparte de la madera, debe ser aspirado. La madera es: Todos los tipos de madera maciza, tableros laminados, tableros de fibra de densidad media (DM), tableros de fibra de alta densidad (HDF), tableros aglomerados. La seguridad de funcionamiento está garantizada solamente bajo un manejo apropiado de la máquina.

¡Atención! Cada aplicación distinta del manejo correcto de la máquina es prohibida y considerada como no apropiada. Por causa de un manejo no apropiado, es excluida toda reclamación de daños al fabricante o a sus mandatarios, y cualquier sea sur forma. Sólo el usuario lleva la responsabilidad de todos los daños expuestos por un manejo no apropiado.



Para mantener un manejo apropiado es necesario seguir las condiciones correctas de funcionamiento así como las indicaciones de este manual de instrucción.

La máquina debe funcionar solamente con piezas y accesorios originales del fabricante.

2.1 Použití v souladu s určením

Odsavač slouží výhradně k odsávání dřevěného prachu a dřevěných třísek. Jiné materiály než dřevo nesmí být odsávány. Jako dřevo platí: masivní dřevo všeho druhu, desky z vrstveného dřeva, středně tuhé dřevovláknité desky (MDF), zahuštěné dřevovláknité desky (HDF), dřevotřískové desky. Obrábění jiných materiálů než dřeva je povoleno pouze s písemným souhlasem výrobce. Bezpečnost provozu je zaručena pouze v případě používání stroje v souladu s určením.

Pozor! Jakékoli používání stroje nad rámec jeho určení, popř. zcela jiný způsob používání stroje, jsou zakázány a jsou považovány za použití v rozporu s určením. Nároky jakéhokoli druhu uplatňované vůči výrobci, popř. vůči jím zplnomocněným osobám, z důvodu škod vzniklých používáním stroje v rozporu s určením jsou vyloučeny. Za všechny škody vzniklé v důsledku používání stroje v rozporu s určením ručí pouze provozovatel.

K používání v souladu s určením patří rovněž přesné dodržování provozních podmínek, jakož i údajů a pokynů uvedených v tomto návodu k obsluze. Stroj smí být provozován pouze s díly a originálním příslušenstvím od výrobce.

2.2 Inhalt der Betriebsanleitung

Jede Person, die damit beauftragt ist, Arbeiten an oder mit der Maschine auszuführen, muss die Betriebsanleitung vor Beginn der Arbeiten an der Maschine gelesen und verstanden haben. Dies gilt auch, wenn die betreffende Person mit einer solchen oder ähnlichen Maschine bereits gearbeitet hat oder durch den Hersteller geschult wurde.

Die Kenntnis des Inhalts der Betriebsanleitung ist eine der Voraussetzungen, Personal vor Gefahren zu schützen sowie Fehler zu vermeiden und somit die Maschine sicher und störungsfrei zu betreiben. Dem Betreiber wird empfohlen, sich vom Personal die Kenntnisnahme des Inhalts der Betriebsanleitung nachweislich bestätigen zu lassen.

2.3 Veränderungen und Umbauten an der Maschine

Zur Vermeidung von Gefährdungen und zur Sicherung der optimalen Leistung dürfen an der Maschine weder Veränderungen noch An- und Umbauten vorgenommen werden, die durch den Hersteller nicht ausdrücklich genehmigt worden sind.

Alle an der Maschine befindlichen Piktogramme, Schilder und Beschriftungen sind in einem gut lesbaren Zustand zu halten und dürfen nicht entfernt werden. Beschädigte oder unlesbar gewordene Piktogramme, Schilder und Beschriftungen sind umgehend zu ersetzen.

2.4 Verantwortung des Betreibers

Diese Betriebsanleitung muss in unmittelbarer Umgebung der Maschine aufbewahrt werden und den an und mit der Maschine beschäftigten Personen jederzeit zugänglich sein. Die Maschine darf nur in technisch einwandfreiem und betriebssicherem Zustand betrieben werden. Die Angaben der Betriebsanleitung sind vollständig und uneingeschränkt zu befolgen!

Neben den angegebenen Sicherheitshinweisen und Anweisungen in dieser Betriebsanleitung sind die für den Einsatzbereich der Maschine geltenden örtlichen Unfallverhütungsvorschriften und allgemeinen Sicherheitsvorschriften sowie die geltenden Umweltschutzbestimmungen zu beachten und einzuhalten.

Der Betreiber und das von ihm autorisierte Personal sind verantwortlich für den störungsfreien Betrieb der Maschine sowie für eindeutige Festlegungen über die Zuständigkeiten bei Installation, Bedienung, Wartung und Reinigung der Maschine. Maschine, Werkzeuge und Zubehör für Kinder unerreichbar aufzubewahren.

2.2 Contenuto delle istruzioni per l'uso

Prima di qualsiasi operazione, le persone autorizzate a svolgere dei lavori sulla o con la macchina devono assicurarsi di aver letto e compreso integralmente le indicazioni contenute nelle istruzioni per l'uso. Ciò trova applicazione anche nel caso in cui la persona in questione abbia già lavorato con questa o con macchine simili o abbia ricevuto una formazione da parte del produttore. La conoscenza del contenuto delle presenti istruzioni per l'uso è uno dei presupposti al fine di proteggere il personale da eventuali incidenti, evitare errori e poter utilizzare la macchina in modo sicuro ed affidabile. Inoltre, si consiglia all'operatore di ottenere conferma da parte del personale in merito all'avvenuta lettura delle istruzioni per l'uso.

2.3 Modifiche e adattamenti della macchina

Al fine di evitare pericoli ed assicurare la massima resa, la macchina non dovrà essere né modificata, né implementata o ricostruita senza l'approvazione scritta da parte del produttore.

Tutti i pittogrammi, le targhette e le diciture riportate sulla macchina non dovranno essere rimosse e saranno mantenute in buono stato, senza comprometterne la leggibilità. I pittogrammi, le targhette e le diciture danneggiate o illeggibili dovranno essere immediatamente sostituite.

2.4 Responsabilità dell'operatore

Le presenti istruzioni per l'uso dovranno essere conservate nelle immediate vicinanze della macchina ed essere accessibili in qualsiasi momento alle persone che operano con la stessa. La macchina dovrà essere messa in funzione solamente in presenza di condizioni tecniche ineccepibili ed affidabili. Le indicazioni riportate nel manuale d'uso dovranno essere seguite integralmente ed incondizionatamente.

Accanto alle disposizioni e alle indicazioni di sicurezza riportate nel presente manuale d'uso, dovranno essere osservate e rispettate anche le norme antinfortunistiche locali valevoli per il luogo di utilizzo della macchina e le disposizioni di sicurezza generali, nonché le normative ambientali vigenti.

L'operatore e il personale da esso autorizzato saranno responsabili per il regolare funzionamento della macchina, così come per la determinazione delle competenze in caso di installazione, manutenzione, assistenza e pulizia della stessa. La macchina, gli utensili e gli accessori dovranno essere tenuti fuori dalla portata dei bambini.

2.2 Contenido del manual de instrucción

Cada persona que está encargada de efectuar trabajos sobre la máquina, debe haber leído y entendido el manual de instrucción antes de empezar con los trabajos sobre la máquina. Esto es también válido si la persona respectiva haya ya trabajado en una máquina parecida o haya seguido una formación por el fabricante.

El conocimiento del contenido del manual de instrucción es una de las condiciones primordial para proteger al personal de los peligros así como para evitar errores de manipulación para un funcionamiento seguro y sin avería de la máquina. Es recomendado al propietario de la máquina asegurarse del conocimiento del manual por el personal.

2.3 Cambios y transformaciones sobre la máquina

En fin de evitar riesgos y para asegurar una productividad óptima, son permitidos solamente las modificaciones o los cambios sobre la máquina con acuerdo explícito del fabricante.

Todos los pictogramas, los letreros y las inscripciones inscritos sobre la máquina, tienen que ser mantenidos en un estado bien legible y no deben ser quitado. Todos los pictogramas, los letreros y las inscripciones deteriorados deben ser reemplazados inmediatamente.

2.4 Responsabilidad del usuario

Este manual de instrucción debe ser guardado cerca de la máquina y permanentemente accesible a todas las personas que trabajan con la máquina. La máquina puede ser puesta en servicio sólo si su estado está técnicamente impecable y de funcionamiento seguro. ¡Las indicaciones del manual de instrucción son completas y deben ser ejecutadas sin restricción!

Además de las instrucciones prescritas de seguridad y de las indicaciones de este manual de instrucción, habrá que observar y respetar las prescripciones de prevención de los accidentes, las consignas generales de seguridad así que las leyes de protección del medio ambiente vigente en el lugar de su trabajo.

El usuario así como todo el personal autorizado son responsables del buen funcionamiento de la máquina y se encargan de la instalación, del servicio, del mantenimiento y de la limpieza de la máquina. Guardar la máquina, las herramientas y los accesorios fuera del alcance de los niños.

2.2 Obsah návodu k obsluze

Každá osoba, která je pověřena prováděním prací na stroji nebo se strojem, si před začátkem práce musí přečíst tento návod k obsluze a musí mu porozumět. To platí i v případě, že tato osoba již dříve s takovým či podobným strojem pracovala nebo byla pro práci na stroji vyškolena výrobcem.

Znalost obsahu návodu k obsluze je jedním z předpokladů pro ochranu osob před případnými riziky a pro předcházení chybám, a je tedy nezbytná pro bezpečný a bezporuchový provoz stroje. Provozovateli se doporučuje nechat si od pracovníků pověřených prováděním prací na stroji nebo se strojem prokazatelně potvrdit, že se s obsahem návodu k obsluze seznámili.

2.3 Změny a přestavby stroje

V zájmu prevence rizik a zajištění optimálního výkonu se na stroji nesmějí provádět žádné změny ani nástavby a přestavby, které nebyly výslově povoleny výrobcem.

Všechny pictogramy, štítky, značky a nápis y nacházející se na stroji je třeba udržovat v dobrém čitelném stavu a jejich odstraňování je zakázáno. Poškozené nebo nečitelné pictogramy, štítky, značky a nápis y je třeba neprodleně nahradit.

2.4 Odpovědnost provozovatele

Tento návod k obsluze je třeba uchovávat v bezprostřední blízkosti stroje a osoby, které se strojem pracují, k němu musí mít trvale přístup. Stroj smí být provozován pouze v technicky bezvadném a provozně bezpečném stavu. Pokyny uvedené v návodu k obsluze je třeba dodržovat v plném rozsahu a bez omezení!

Kromě bezpečnostních předpisů a pokynů uvedených v tomto návodu k obsluze je zapotřebí zohledňovat a dodržovat platné místní předpisy úrazové prevence a všeobecné bezpečnostní předpisy, stejně jako platné předpisy týkající se ochrany životního prostředí.

Provozovatel a jím pověřený personál zodpovídají za bezporuchový provoz stroje a za jednoznačné stanovení pravomocí a kompetencí při instalaci, obsluze, údržbě a čištění stroje. Stroj, nástroje a příslušenství je třeba udržovat mimo dosah dětí.

2.5 Anforderungen an das Personal

An und mit der Maschine darf nur autorisiertes und ausgebildetes Fachpersonal arbeiten. Das Personal muss eine Unterweisung über auftretende Gefahren und Funktionen der Maschine erhalten haben. Als Fachpersonal gilt, wer aufgrund seiner fachlichen Ausbildung, Kenntnisse und Erfahrungen sowie Kenntnis der einschlägigen Bestimmungen die ihm übertragenen Arbeiten beurteilen und mögliche Gefahren erkennen kann. Liegen beim Personal nicht die notwendigen Kenntnisse vor, ist es auszubilden. Die Zuständigkeiten für die Arbeiten an und mit der Maschine (Installation, Bedienung, Wartung, Instandsetzung) müssen klar festgelegt und eingehalten werden. An und mit der Maschine dürfen nur Personen arbeiten, von denen zu erwarten ist, dass sie ihre Arbeit zuverlässig ausführen. Es ist jede Arbeitsweise zu unterlassen, die die Sicherheit von Personen, der Umwelt oder der Maschine beeinträchtigen. Personen, die unter Einfluss von Drogen, Alkohol oder die Reaktionsfähigkeit beeinflussenden Medikamenten stehen, dürfen an und mit der Maschine grundsätzlich nicht arbeiten. Bei der Personalauswahl sind die am Einsatzort der Maschine geltenden alters- und berufsspezifischen Vorschriften zu beachten. Der Bediener hat mit dafür zu sorgen, dass nicht autorisierte Personen in ausreichendem Sicherheitsabstand von der Maschine fern gehalten werden. Das Personal ist verpflichtet, eintretende Veränderungen an der Maschine, welche die Sicherheit beeinträchtigen, sofort dem Betreiber zu melden.

2.6 Arbeitssicherheit

Durch Folgen der angegebenen Sicherheitshinweise und Anweisungen in dieser Betriebsanleitung können Personen- und Sachschäden während der Arbeit mit und an der Maschine vermieden werden. Die Nichtbeachtung dieser Hinweise kann zu Gefährdung von Personen und Beschädigung oder Zerstörung der Maschine führen. Bei Nichteinhaltung der angegebenen Sicherheitshinweise und Anweisungen in dieser Betriebsanleitung sowie der für den Einsatzbereich geltenden Unfallverhütungsvorschriften und allgemeinen Sicherheitsbestimmungen sind jegliche Haftpflicht- und Schadenersatzansprüche gegen den Hersteller oder seinen Beauftragten ausgeschlossen.

2.5 Requisiti del personale

Solo il personale specializzato autorizzato ed adeguatamente formato dovrà lavorare sulla o con la macchina. Il personale dovrà ricevere la formazione necessaria relativamente ai pericoli che potrebbero insorgere e alle funzioni della macchina. Il personale specializzato sarà quello che, in base alla propria formazione professionale, alle conoscenze e all'esperienza, nonché alla conoscenza delle disposizioni in materia, sarà in grado di esprimere un giudizio in merito al lavoro affidatogli e di rilevare possibili pericoli. Qualora il personale non sia in possesso delle conoscenze sufficienti, si dovrà provvedere alla formazione. Le competenze per i lavori che saranno svolti sulla e con la macchina (installazione, impiego, manutenzione, riparazioni) dovranno essere ben definite e rispettate. Solo le persone in grado di svolgere il proprio lavoro in maniera affidabile potranno lavorare sulla e con la macchina. Dovranno essere omessi tutti quei metodi di lavoro che pregiudicano la sicurezza delle persone, dell'ambiente o della macchina. Le persone sotto l'effetto di droghe, alcol o medicinali che compromettano la capacità di reazione non dovranno lavorare sulla e con la macchina. Nella scelta del personale, dovranno essere prese in considerazione le disposizioni vigenti presso il luogo di utilizzo della macchina, relativamente all'età e alla professionalità. L'operatore dovrà garantire che le persone non autorizzate vengano tenute debitamente a distanza dalla macchina. Il personale è tenuto a comunicare immediatamente all'operatore eventuali modifiche della macchina, che potrebbero compromettere la sicurezza.

2.6 Sicurezza sul lavoro

L'osservanza delle disposizioni di sicurezza contenute nel presente manuale d'uso può evitare danni a persone e cose durante il lavoro sulla o con la macchina. La mancata osservanza di tali indicazioni può portare a dei rischi per le persone, nonché a danni o alla distruzione della macchina. In caso di inosservanza delle disposizioni di sicurezza riportate nel presente manuale d'uso, nonché delle norme antinfortunistiche e delle disposizioni di sicurezza generali vigenti per il campo d'impiego, sono esclusi tutti i diritti di responsabilità civile e di risarcimento danni nei confronti del produttore o del suo incaricato.

2.5 Solicitudes al personal

Sólo el personal cualificado y formado es autorizado para trabajar sobre la máquina. El personal debe haber recibido instrucciones sobre los peligros presentes y sobre las funciones de la máquina. Un personal cualificado es un personal que recibió una formación profesional, permitiéndole juzgar y reconocer los peligros del trabajo delegado, por sus competencias, por su experiencia así como por sus conocimientos de las normas vigentes. Si el personal no posee los conocimientos necesarios, deberá seguir una formación. Las responsabilidades tomadas en los trabajos con la máquina (instalación, servicio, mantenimiento, reparación) deben ser planificadas claramente y respetadas. Solamente personas que cumplan un trabajo concienzudo, podrán trabajar sobre la máquina. Hay que evitar cada tipo de trabajo que pueda poner en peligro la seguridad de las personas, del medio ambiente o de la máquina. Personas que se encuentran bajo la influencia de drogas, de alcohol o bajo la influencia de los efectos secundarios de medicamentos, deben obligatoriamente no trabajar con la máquina. Al momento de la elección del personal, es importante verificar, para el puesto de trabajo, las prescripciones específicas vigentes, tanto al nivel de la edad como de la profesión. El usuario debe controlar que el personal no autorizado sea mantenido a una distancia de seguridad suficiente de la máquina. El personal tiene la obligación de informar inmediatamente al usuario de todos los cambios que podrían influir en la seguridad de la máquina.

2.6 Seguridad del trabajo

Daños personales y materiales pueden ser evitados respetando las indicaciones de seguridad indicadas en el manual de instrucción durante el trabajo sobre la máquina. El incumplimiento de estas instrucciones puede poner en peligro las personas y dañar o destruir la máquina. Con el incumplimiento de las prescripciones prescritas de seguridad y de las indicaciones de este manual de instrucción así como las prescripciones de prevención de los accidentes vigentes locales y de las indicaciones generales de seguridad, será excluido todo derecho de indemnización de responsabilidad y de daños contra el fabricante o su mandatario.

2.5 Požadavky na personál

Se strojem smí pracovat pouze pověřený a vyškolený odborný personál. Tento personál musí být poučen o funkcích stroje a potenciálních rizicích. Za odborný personál jsou považovány takové osoby, které na základě svého odborného vzdělání, znalostí a zkušeností, jakož i znalosti příslušných ustanovení dokázou posoudit práce, které jsou jim svěřeny, a rozpoznat možná nebezpečí. Pokud personál potřebné znalosti nemá, je nutno jej vyškolit. Kompetence pro práci se strojem (instalace, obsluha, údržba, opravy) musí být jasně stanoveny a důsledně dodržovány. Se strojem smí pracovat pouze osoby, od nichž lze očekávat, že budou svoji práci vykonávat spolehlivě. Je třeba vyvarovat se jakýchkoli pracovních postupů, které by mohly ohrozit bezpečnost osob, životního prostředí nebo stroje. Se strojem zásadně nesmějí pracovat osoby nacházející se pod vlivem drog, alkoholu nebo léků snižujících pozornost. Při výběru personálu je třeba respektovat specifické předpisy pro věk a profesi platné v místě použití stroje. Obsluha musí zajistit, aby se nepovolané osoby zdržovaly v dostatečně velké, bezpečné vzdálenosti od stroje. Pokud personál zjistí, že na stroji došlo ke změnám, které by mohly ohrozit bezpečnost, je o tom okamžitě povinen vyrozumět provozovatele.

2.6 Bezpečnost práce

Dodržováním bezpečnostních upozornění a pokynů uvedených v tomto návodu k obsluze lze během práce se strojem a na stroji předcházet případným újmám na zdraví a hmotným škodám. Nedodržování těchto pokynů může mít za následek ohrožení osob a poškození nebo zničení stroje. V případě nedodržení bezpečnostních upozornění a pokynů uvedených v tomto návodu k obsluze, předpisů v oblasti prevence úrazů a všeobecných bezpečnostních ustanovení platných pro oblast použití stroje jsou vyloženy jakékoli nároky na náhradu škody, včetně nároků vyplývajících ze zákonné odpovědnosti, vůči výrobci nebo jeho zaměstnancům.

2.7 Persönliche Schutzausrüstung

Bei Arbeiten an und mit der Maschine sind grundsätzlich zu tragen:

Arbeitsschutzkleidung

Eng anliegende Arbeitskleidung (geringe Reißfestigkeit, keine weiten Ärmel keine Ringe und sonstiger Schmuck usw.)

Sicherheitsschuhe

für den Schutz vor schweren herab fallenden Teilen und Ausrutschen auf nicht rutschfestem Untergrund

Gehörschutz

Für den Schutz vor Gehörschäden.

Staubschutzmasken

für den Schutz vor Staubbelastung.

2.7 Dispositivi individuali di sicurezza

Durante le operazioni sulla e con la macchina si dovranno indossare:



Indumenti protettivi

Indumenti da lavoro ben aderenti (scarsa resistenza allo strappo, maniche non troppo ampie, nessun anello o altri gioielli, ecc.).



Calzature di sicurezza

per la protezione contro la caduta di pezzi pesanti e lo scivolamento su pavimenti sdruciolati.



Protezione per l'udito

Per la protezione contro le lesioni uditive..



Mascherina antipolvere

per la protezione dalla polvere.

2.8 Restrisiken

Warnung! Verletzungs- oder Lebensgefahr!



Attenzione! Pericolo di morte o di lesioni!

- Gehörschädigung durch die Lärmbelastung
- Gesundheitsgefährdung durch Staubbelastung vor allem beim Bearbeiten von Harthölzern.

- Lesioni uditive dovute all'inquinamento acustico.
- Danni per la salute mediante esposizione alle polveri, in particolare durante la lavorazione di legni duri (ad es., legno di faggio e di quercia)

2.7 Equipamiento personal de protección

Durante el trabajo sobre la máquina es importante llevar:

Ropa de protección de trabajo

Ropa de trabajo estrecha (resistente al rasgón, ningún mango ancho, ningún anillo y otras joyas etc).



Zapatos de seguridad

Para protegerse de las caídas de piezas pesadas y para no resbalar sobre un suelo deslizante.



Protección de oído

Para protegerse contra los daños de oído..



mascarilla antipolvo

para la protección contra la carga de polvo.



Ochranný pracovní oděv

Přiléhavý pracovní oděv (s nízkou odolností proti roztržení, bez širokých rukávů). Obsluha musí odložit prsteny i jiné šperky apod.

Bezpečnostní obuv

Na ochranu před padajícími těžkými díly a uklouznutím na podlaze, která není protiskluzová.

Ochrana sluchu

Jako ochranu proti poškození sluchu..

ochranné masky proti prachu,

na ochranu proti prachu.

2.8 Riesgos restantes

¡Advertencia! ¡Peligro de heridas o de muerte!



Výstraha! Nebezpečí poranění nebo ohrožení života!

- Lesión del oído por culpa de la exposición prolongada al ruido
- Riesgo de salud por la emisión de polvo particularmente durante el trabajo de madera maciza (p.ej.: madera de haya y roble).

- Poškození sluchu v důsledku hlukové zátěže.
- Ohrožení zdraví v důsledku prachové zátěže, zejména při obrábění bukového a dubového dřeva.

2.9 Gefahren, die von der Maschine ausgehen können

Die Maschine wurde einer Gefahrenanalyse unterzogen. Die darauf aufbauende Konstruktion und Ausführung der Maschine entspricht dem heutigen Stand der Technik.
Die Maschine ist bei bestimmungsgemäßer Verwendung betriebssicher.
Dennoch bleiben gewisse Restrisiken bestehen!
Die Maschine arbeitet mit hoher elektrischer Spannung.

Warnung! Gefahr durch elektrischen Strom!
Die elektrischen Energien können schwerste Verletzungen verursachen. Bei Beschädigungen der Isolation oder einzelner Bauteile besteht Lebensgefahr durch elektrischen Strom.

- Vor Wartungs-, Reinigungs- und Reparaturarbeiten Maschine ausschalten und gegen Wiedereinschalten sichern.
- Bei allen Arbeiten an der elektrischen Anlage Maschine spannungslos schalten.
- Keine Sicherheitseinrichtungen entfernen oder durch Veränderungen außer Betrieb setzen.

2.10 Gefahren, die zum Brand führen können

Warnung! Brandgefahr!
Unsachgemäße Installation und Bedienung kann zum Brand führen. Durch das Einsaugen von Funken können sich in den Materialablagerungen und Sammelbehälter Glimmnester bilden. Beim Absaugen von Holzstäuben kann es besonders während oder nach Abschalten zur Ausbildung eines zündfähigen Staub-Luft-Gemisches kommen.

Hinweis: Der Staubsammler ist bei Bedarf und nach Gebrauch zu entleeren!

- Absaugschläuche müssen elektrisch leitend sein und gegen elektrostatische Aufladung geerdet werden. Absaugschläuche/Absaugrohre gegen elektrostatische Aufladung erden.
- Absaugschläuche/Absaugrohre müssen schwer entflammbar sein.
- Elektrischen Anschluss sachgemäß installieren.
- Stromversorgung nur im zulässigen Bereich von $\pm 10\%$ der Netzspannung.
- Nur Holzstaub und Holzspäne absaugen.
- Keine funkenerzeugenden Materialien (z.B. Nägel, Schrauben) einsaugen.
- Keine Zündquellen (z.B. Zigarettenstummel, Funkenflug durch Schleifarbeiten, Feuer) einsaugen.

2.9 Pericoli che possono scaturire dalla macchina

La macchina è stata sottoposta ad un'analisi di pericolosità; la progettazione e il modello della macchina sono conformi all'attuale stato della tecnica.
La macchina è affidabile qualora venga utilizzata conformemente alle norme.
In caso contrario, potrebbero insorgere dei rischi residuali.
La macchina è collegata all'alta tensione.



Attenzione! Pericolo causato da corrente elettrica!
L'energia elettrica potrebbe provocare gravi lesioni. In caso di danneggiamento del materiale isolante o dei singoli componenti, la corrente elettrica costituisce un pericolo di vita.

- Prima di effettuare operazioni di manutenzione, pulizia e riparazione, spegnere la macchina e assicurarsi che non possa essere riavviata.
- Per tutti gli interventi all'impianto elettrico, controllare che la tensione sia stata tolta dalla macchina.
- Non rimuovere alcun dispositivo di sicurezza o disattivarlo mediante delle modifiche.

2.10 Pericoli che possono causare un incendio.



Attenzione! Pericolo d'incendio!
L'installazione e l'utilizzo improprio possono portare all'insorgere di incendi. Qualora vengano aspirate scintille, possono crearsi dei punti di combustione nei depositi di materiale e nei contenitori di raccolta. Nel caso in cui vengano aspirate polveri di legno, in particolare durante o dopo lo spegnimento può crearsi una miscela aria/polvere infiammabile.



Nota bene: All'occorrenza e in seguito all'uso, svuotare il serbatoio di raccolta della polvere.

- I tubi flessibili di aspirazione devono presentare una conduttività elettrica e devono essere collegati a terra contro le cariche elettrostatiche. Mettere a terra i tubi flessibili/tubi di aspirazione contro le cariche elettrostatiche.
- I tubi flessibili/tubi di aspirazione devono essere difficilmente infiammabili.
- Effettuare correttamente il collegamento elettrico.
- Alimentazione elettrica solo all'interno dell'intervallo consentito pari a $\pm 10\%$ della tensione di rete.
- Aspirare solo polvere di legno e trucioli..
- Non aspirare alcun materiale che possa generare scintille (ad es. chiodi, viti).
- Non aspirare alcun elemento che possa generare una fiamma (ad es. mozziconi di sigaretta, scintille volanti derivanti da lavori di affilatura, fuoco).

2.9 Peligros provenientes de la máquina

La máquina responde a las normas de seguridades vigentes. Su fabricación y su funcionamiento responden a los últimos estándares técnicos. El respeto de los métodos autorizados de trabajo asegura una mejor seguridad en el momento del manejo de la máquina. ¡Sin embargo quedan riesgos restantes! La máquina trabaja con una alta tensión eléctrica.

¡Advertencia! ¡Riesgo por la corriente eléctrica!
Las energías eléctricas pueden causar heridas más graves. La corriente eléctrica puede ocasionar un peligro de muerte en caso de cables y de piezas de recambio deteriorados.

- Antes de empezar con todo trabajo de mantenimiento, de limpieza y de reparación, la máquina debe estar parada y asegurada contra todo arranque intempestivo.
- La llegada de la corriente debe ser desconectada de la máquina para todas las manipulaciones sobre el dispositivo eléctrico.
- No quitar o desconectar ningún dispositivo de seguridad.

2.10 Peligros que pueden llevar hacia un incendio.

¡Advertencia! Peligro de incendio!
Una instalación y un manejo incorrectos pueden llevar a un incendio. En el momento de la aspiración de chispas, unos hogares ardientes pueden formarse en los depósitos de material y en los sacos de relleno. Especialmente, en el momento de la aspiración de polvo de madera, una mezcla inflamable de polvo y de aire puede formarse durante o después de la parada de la aspiración.

Aviso: ¡Vaciar el depósito a polvo en caso de necesidad y después de uso!

- Los flexibles de aspiración deben ser conductor eléctrico y establecer el contacto con la tierra contra las cargas electrostáticas. Conectar sus flexibles de aspiración a la tierra contra toda carga electrostática.
- Los flexibles o la tubería de aspiración deben ser fácilmente inflamables.
- Conectar sus conexiones eléctricas por un profesional.
- Alimentación en corriente eléctrica solamente bajo los márgenes autorizados ± el 10 % de la tensión.
- Aspirar sólo polvos y serrines de madera.
- No aspirar ningún material que pudiera chispear (p.ej. clavos, tornillos).
- No aspirar ninguna fuente inflamable (p.ej. colilla de cigarrillo, chispa de un trabajo de lijado, fuego).

2.9 Nebezpečí související s provozem stroje

Stroj byl podroben analýze rizik. Konstrukce a provedení stroje, základající se na této analýze, odpovídají současným technickým požadavkům. Pokud se stroj používá v souladu s určením, je provozně bezpečný. Přesto však i nadále existují jistá zbytková rizika! Stroj pracuje pod vysokým elektrickým napětím.



Výstraha! Nebezpečí zasažení elektrickým proudem!
Elektrická energie může způsobit velmi vážná zranění. V případě poškození izolace nebo jednotlivých součástí stroje hrozí smrtelné nebezpečí následkem zasažení elektrickým proudem.

- Před údržbou, čištěním nebo opravou stroj vypněte a zajistěte proti opětovnému zapnutí.
- Při jakýchkoli pracích na elektrickém zařízení odpojte stroj od elektrického napětí.
- Neodstraňujte žádná bezpečnostní zařízení ani je případnými změnami nevyřazujte z provozu.



2.10 Nebezpečí, která mohou vést k požáru

Výstraha! Nebezpečí požáru!
Neoborná instalace a obsluha mohou vést k požáru. Při nasáti jisker může dojít v odpadních kontejnerech ke vzniku „doutnavých hnáz“ . Při odsávání dřevního prachu může dojít při vypnutí či poté k vzniku zápalné směsi vzduchu s prachem.



Upozornění: Zásobník na prach je třeba vyprazdňovat v případě potřeby a po použití přístroje!

- Odsávací hadice musí být vodivé a uzemněné proti elektrostatickému výboji. Odsávací hadice/ odsávací trubky uzemněte proti elektrostatickému výboji.
- Odsávací hadice/ odsávací trubky musí být nehořlavé.
- Elektrickou připojku odborně nainstalujte.
- Napájení proudem pouze v přípustném rozmezí ± 10 % síťového napětí.
- Odsávejte pouze dřevěný prach a dřevěné třísky..
- Neodsávejte žádné materiály, které mohou vytvářet jiskry (např. hřebíky, šrouby)
- Neodsávejte žádné zápalné zdroje (např. nedopalky cigaret, úlet jisker při broušení, oheň).

3 Konformitätserklärung

EG-Konformitätserklärung
nach Maschinenrichtlinie 2006/42/EG

Hiermit erklären wir, dass die nachfolgend bezeichnete Maschine aufgrund ihrer Konzeption, Konstruktion und Bauart in der von uns in Verkehr gebrachten Ausführung den grundlegenden Sicherheits- und Gesundheitsanforderungen der EG-Maschinenrichtlinie entspricht.

Hersteller:

Felder KG
KR-FELDER-STR.1
A-6060 Hall in Tirol

Produktbezeichnung:
Absauggerät

Fabrikat:
FELDER

Typenbezeichnung:
AF 12 / AF 14 / AF 16

Folgende EG-Richtlinien wurden angewandt:
2006/42/EG
2004/30/EG

Diese EG-Konformitätserklärung ist nur dann gültig, wenn auf der Maschine das CE-Kennzeichen angebracht ist.
Ein nicht mit uns abgestimmter Umbau oder Änderungen an der Maschine bedeutet den sofortigen Verlust der Gültigkeit dieser Erklärung. Der Unterzeichner dieser Erklärung ist der Bevollmächtigte für das Zusammenstellen der technischen Unterlagen.

3 Dichiarazione di conformità

EG-Dichiarazione di conformità
in ottemperanza alla direttiva macchine 2006/42/EG

Con la presente, il produttore dichiara che la macchina di seguito descritta è conforme ai requisiti basilari di sicurezza e sanitari previsti dalla normativa macchine CE, per quanto attiene alla progettazione, alla realizzazione e alla tecnica costruttiva del modello introdotto sul mercato.

Produttore:

Felder KG
KR-FELDER-STR.1
A-6060 Hall in Tirol

Denominazione del prodotto:
Aspiratore

Prodotto:
FELDER

Denominazione del tipo:
AF 12 / AF 14 / AF 16

Sono state applicate le seguenti direttive CE:
2006/42/EG
2004/30/EG

La presente dichiarazione di conformità CE sarà valida esclusivamente nel caso in cui sulla macchina sia riportato il marchio CE.

Eventuali trasformazioni o modifiche della macchina non concordate con il produttore porteranno all'invalidità immediata della presente dichiarazione. Il soggetto che sottoscrive la presente dichiarazione è incaricato della predisposizione della documentazione tecnica.

Hall in Tirol, 1.10.2022

Prof. h.c. Ing. Johann Georg Felder
CEO FELDER KG
KR-Felder-Straße 1, 6060 Hall in Tirol, AUSTRIA

3 Declaración de conformidad



EG-Declaración de conformidad
según la directiva de máquinas 2006/42/EG

Por esta presente, declaramos que la máquina indicada a continuación, debido a su concepción, a su construcción y a su pericia, corresponde a las prescripciones, tanto al nivel de la seguridad como de la salud, exigidas por la directiva de las máquinas CE.

Fabricante:

Felder KG
KR-FELDER-STR.1
A-6060 Hall in Tirol

Denominación del producto:
Sistema de aspiración

Fabricante:
FELDER

Denominación del producto:
AF 12 / AF 14 / AF 16

Las directivas CE siguientes han sido aplicadas:

2006/42/EG
2004/30/EG

Esta declaración de conformidad CE es únicamente válida si su máquina lleva el signo CE.
Un montaje o una modificación de la máquina, no autorizado por Felder, llevaría a la pérdida inmediata de la validez de esta declaración. El signatario de esta declaración es el agente designado para la compilación de la información técnica

3 Prohlášení o shodě



EG-Prohlášení o shodě
podle směrnice o strojních zařízeních 2006/42/EG

Tímto prohlašujeme, že níže uvedený stroj splňuje z hlediska své koncepce a konstrukce a v provedení, ve kterém ho uvádíme do oběhu, základní bezpečnostní a zdravotní požadavky směrnice ES o strojních zařízeních.

Výrobce:

Felder KG
KR-FELDER-STR.1
A-6060 Hall in Tirol

Označení výrobku:
Odsavač

Název výrobku:
FELDER

Typové označení:
AF 12 / AF 14 / AF 16

Byly uplatněny následující směrnice ES:
2006/42/EG
2004/30/EG

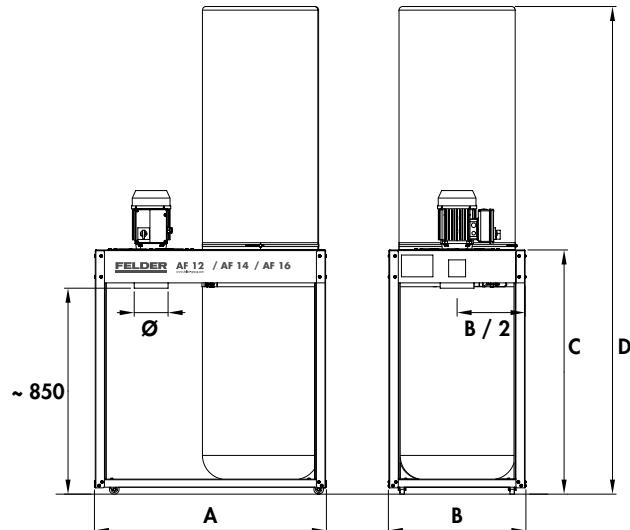
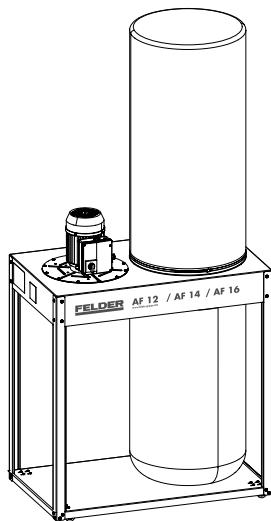
Toto prohlášení o shodě je platné pouze v případě, že je na stroji umístěna evropská značka shody CE.
V případě, že bude stroj bez našeho souhlasu přestavěn nebo na něm budou provedeny změny, pozbyvá toto prohlášení okamžitě platnosti. Osoba podepsaná pod tímto osvědčením je zplnomocněna k sestavení technických podkladů.

Hall in Tirol, 1.10.2022

Prof. h.c. Ing. Johann Georg Felder
CEO FELDER KG
KR-Felder-Straße 1, 6060 Hall in Tirol, AUSTRIA

4 Technische Daten

4.1 Abmessungen und Gewicht



Grundgerät	AF 12	AF 14	AF 16
Gesamtlänge (A) (mm)	784	960	982
Gesamtbreite (B) (mm)	415	570	570
Arbeitshöhe (C) (mm)	975	1010	1057
Gesamthöhe (D) (mm)	1977	2015	2063
Absauganschluss-Ø, mm	120	140	160
Gewicht (kg)	33	40	52

4 Dati tecnici

4.1 Peso e misure

Unità di base	AF 12	AF 14	AF 16
Lunghezza totale (A) (mm)	784	960	982
Larghezza totale (B) (mm)	415	570	570
Altezza lavoro (C) (mm)	975	1010	1057
Altezza (D) (mm)	1977	2015	2063
Attacchi d'aspirazione d, mm	120	140	160
Peso (kg)	33	40	52

4.2 Antriebsmotor

Hinweis:

Die tatsächlichen Werte dem Typenschild entnehmen.



4.2 Motore di azionamento

Nota bene:

I valori effettivi sono riportati sulla targhetta del modello.

	AF 12 / AF 14			AF 16		
Motorspannung V	1x230	3x400	3x230	1x230	3x400	3x230
Motorfrequenz Hz	50/60	50/60	50/60	50	50/60	50/60
Motorleistung S6-40 % kW *)	1,8	1,5	1,5	3,0	3,0	3,0

Schutzart	Tipo di protezione	IP 54
Absicherung / Auslösecharakteristik	Protezione / Caratteristica di sgancio	16 A / C

*) S6 = Last- und Aussetzbetrieb;
40% = relative Einschaltdauer

*) S6 = Funzionamento a intermittenza e sotto carico;
40% = Durata di funzionamento relativa,

4.3 Betriebs- und Lagerbedingungen

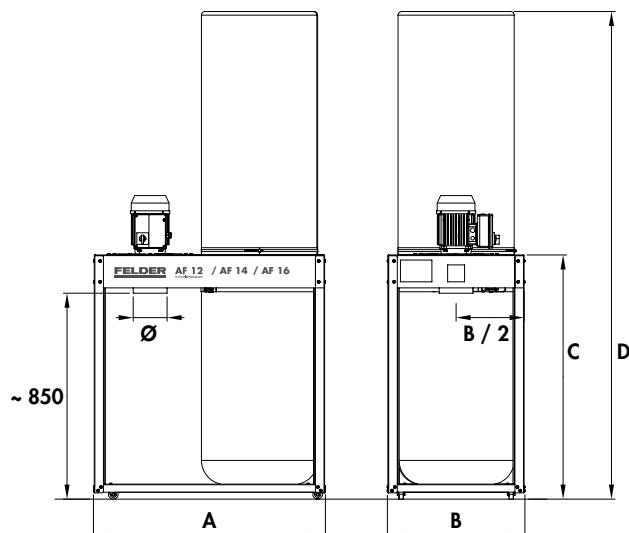
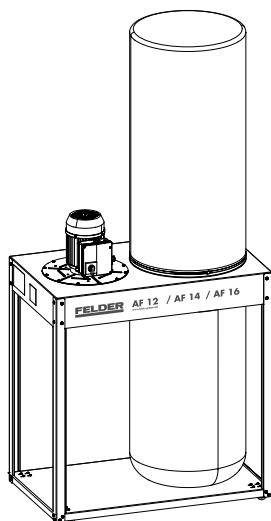
Betriebs-/Raumtemperatur	+10 bis +40 °C
Lagertemperatur	-10 bis +50 °C

Temperatura di funzionamento/ambiente +10 Fino a +40 °C

Temperatura di stoccaggio -10 Fino a +50 °C

4 Datos técnicos

4.1 Dimensiones y peso



Aparato de base	AF 12	AF 14	AF 16
Longitud total (A) (mm)	784	960	982
Anchura total (B) (mm)	415	570	570
Altura de trabajo (C) (mm)	975	1010	1057
Altura total (D) (mm)	1977	2015	2063
Toma de aspiración Ø, mm	120	140	160
Peso (kg)	33	40	52

4 Technické údaje

4.1 Rozměry a hmotnost

Základní odsavač	AF 12	AF 14	AF 16
Celková délka (A) (mm)	784	960	982
Celková šířka (B) (mm)	415	570	570
Pracovní výška (C) (mm)	975	1010	1057
Celková výška (D) (mm)	1977	2015	2063
průměr odsávací příruby, mm	120	140	160
Hmotnost (kg)	33	40	52

4.2 Motor de alimentación

Aviso:

Los valores reales se encuentran sobre la placa de las características



Upozornění:

Skutečné hodnoty jsou uvedeny na typovém štítku.

	AF 12 / AF 14			AF 16		
Tensión del motor V	1x230	3x400	3x230	1x230	3x400	3x230
Frecuencia del motor Hz	50/60	50/60	50/60	50	50/60	50/60
Potencia de motor S6-40 % kW *	1,8	1,5	1,5	3,0	3,0	3,0

Sistema de protección	Druh ochrany	IP 54
Amperaje / Característica del arranque	Jištění / Spouštěcí charakteristika	16 A / C

*S6 = Régimen a plena carga e intermitente;
40% = tiempo relativo de arranque

*S6 = přerušovaný provoz se záteží;
40% = relativní doba zapnutí,

4.3 Condiciones de funcionamiento y de estockaje

Temperatura de régimen/ambiental	+10 hasta +40 °C
Temperatura de estockaje	-10 hasta +50 °C

4.3 Provozní a skladovací podmínky

Provozní teplota/teplota okolí	+10 do +40 °C
Skladovací teplota	-10 do +50 °C

4.4 Filtersack

	AF 12	AF 14	AF 16
Filterfläche	1,1 m ²	1,7 m ²	1,7 m ²
Polyesterflies		350 g/m ²	
luftdurchlässig bei		3240 m ³ /h 2 mbar (200 Pa)	

4.4 Sacco di filtraggio

	AF 12	AF 14	AF 16
Superficie filtro	1,1 m ²	1,7 m ²	1,7 m ²
Poliestere		350 g/m ²	
permeabile all'aria a		3240 m ³ /h 2 mbar (200 Pa)	

4.5 Spänesack

	AF 12	AF 14	AF 16
Sackdurchmesser	380 mm	480 mm	480 mm
Spänesackinhalt	110 Liter	200 Liter	200 Liter

4.5 Sacco truciolo

	AF 12	AF 14	AF 16
Diametro del sacco	380 mm	480 mm	480 mm
Capienza sacco trucioli	110 litri	200 litri	200 litri

4.6 Lärmemission

Die angegebenen Werte sind Emissionswerte und somit keine sicheren Arbeitsplatzwerte. Obwohl ein Zusammenhang zwischen Emissions- und Immissionspegeln besteht, kann daraus nicht zuverlässig abgeleitet werden, ob zusätzliche Vorsichtsmaßnahmen notwendig sind. Faktoren, die den derzeitig am Arbeitsplatz vorhandenen Immissionspegel wesentlich beeinflussen können, beinhalten die Dauer der Einwirkung, die Eigenart des Arbeitsraumes, andere Einflüsse in der Nachbarschaft. Die zulässigen Arbeitsplatzwerte können ebenfalls von Land zu Land variieren. Diese Information soll jedoch den Anwender befähigen, eine bessere Abschätzung von Gefährdung und Risiko vorzunehmen. Je nach Aufstellungsort und anderen spezifischen Bedingungen können die auftretenden Lärmemissionswerte wesentlich von den angegebenen Werten abweichen.

Hinweis:

Für die genannten Emissionswerte gilt ein Messunsicherheitszuschlag K= 4 dB (A).

Ein Gehörschutz ist grundsätzlich zu tragen, soll aber kein Ersatz für gut geschärzte Werkzeuge sein.

AF12 | AF14 | AF16

Schalldruck (dB), 50 HZ	76	79	82
Schalldruck (dB), 60 HZ	84	87	84

Der Schalldruck wurde gemäß EG-Richtlinie 98/37/EG (Maschinenrichtlinie), Anhang I, Punkt 1.7.5 f im Freifeld im Abstand von 1 m zur Maschine und in einer Höhe von 1,6 m gemessen. Die Messung erfolgte nach EN 23744.



Nota bene:

Per i valori di emissione sopraccitati, troverà applicazione un supplemento per l'incertezza di misurazione K= 4 dB (A).

Si consiglia di indossare un paraorecchi, che non dovrà tuttavia sostituire una buona affilatura degli utensili.

AF12 | AF14 | AF16

Pressione acustica (dB), 50 HZ	76	79	82
Pressione acustica (dB), 60 HZ	84	87	84

La pressione acustica è stata misurata all'aperto conformemente alla direttiva CE 98/37/CE (direttiva macchine), Allegato I, Punto 1.7.5 f, ad una distanza di 1 metro dalla macchina e ad un'altezza di 1,6 metri. La misurazione è avvenuta in ottemperanza alla norma EN 23744.

4.4 Saco de filtro

	AF 12	AF 14	AF 16
Superficie de los filtros	1,1 m ²	1,7 m ²	1,7 m ²
Tejido en poliéster		350 g/m ²	
Impermeabilidad del aire a		3240 m ³ /h 2 mbar (200 Pa)	

4.4 Filtrační pytel

	AF 12	AF 14	AF 16
Filtrační plochy	1,1 m ²	1,7 m ²	1,7 m ²
Polyesterové rouno		350 g/m ²	
prodyšný při		3240 m ³ /h 2 mbar (200 Pa)	

4.5 Sacos para la viruta

	AF 12	AF 14	AF 16
Diámetro del saco	380 mm	480 mm	480 mm
Capacidad de saco de virutas	110 litros	200 litros	200 litros

4.5 Odpadní pytle

	AF 12	AF 14	AF 16
Průměr pytle	380 mm	480 mm	480 mm
Kapacita odpadního pytle	110 litrů	200 litrů	200 litrů

4.6 Emisión de ruido

Los valores indicados son sólo unos valores de emisión y no valores reales en situación de trabajo. Aunque haya una relación entre el nivel de emisión y el nivel de inmisión, no podemos deducir por entonces y de manera fiable si precauciones suplementarias sean necesarias. Los factores actuales que puedan influir esencialmente sobre el nivel de inmisión al puesto de trabajo, son la duración de la exposición, las particularidades del puesto de trabajo y otras influencias exteriores. Los valores admisibles al puesto de trabajo pueden igualmente variar de un país a otro. Sin embargo esta información debe permitir al usuario evaluar de mejor forma el peligro y el riesgo. Según el emplazamiento de la máquina y según otras condiciones específicas, los valores de emisión de ruido producidos pueden variar considerablemente de los valores indicados.

Aviso:

Para los valores de emisión siguientes hay que tener en cuenta un error de tolerancia de K= 4 dB (A).

Una protección de oído debe ser generalmente llevada, sin embargo no debe sustituir el empleo de herramientas bien afiladas.

AF12 | AF14 | AF16

Presión acústica (dB), 50 HZ	76	79	82
Presión acústica (dB), 60 HZ	84	87	84

La emisión del ruido ha sido medida según las directivas CE 98/37/EG (Directivas de las máquinas), apéndice I, punto 1.7.5 f, medida tomada en un medio ambiente exterior a una distancia de 1 m de la máquina y una altura de 1,6 m. La medida se efectuó según las normas EN 23744.

4.6 Emise hluku

U uvedených hodnot se jedná o emisní hodnoty, tj. hodnoty, které nemusí nutně platit na daném pracovišti. Přestože existuje souvislost mezi hladinou emisí a hladinou imisí, nelze z ní zcela spolehlivě vyvodit, zda je třeba přijmout dodatečná preventivní bezpečnostní opatření. Faktory, které mohou významným způsobem ovlivnit okamžitou hladinu imisí na pracovišti, zahrnují délku působení, charakter pracovního prostoru a další vlivy okolního prostředí. Přípustné hodnoty na pracovišti se také mohou lišit stát od státu. Tato informace má uživateli pomoci lépe odhadnout možná nebezpečí a rizika. V závislosti na místě montáže a jiných specifických podmínkách se ovšem hodnoty hlukových emisí na konkrétním pracovišti mohou od uvedených hodnot značně lišit.



Upozornění:

K výše jmenovaným emisním hodnotám je nutno připočít hodnotu zahrnující nejistotu měření K= 4 dB (A).

Zásadně je třeba používat ochranu sluchu. Tato ochrana však v žádném případě nesmí nahrazovat dobře nabroušené nástroje.

AF12 | AF14 | AF16

Hlučnost (dB), 50 HZ	76	79	82
Hlučnost (dB), 60 HZ	84	87	84

Hlučnost byla měřena podle směrnice ES 98/37/ES (směrnice o strojních zařízeních), příloha I, bod 1.7.5 f ve volném prostoru ve vzdálenosti 1 m od stroje a ve výšce 1,6 m. Měření bylo provedeno podle EN 23744.

4.7 Leistungsdiagramm

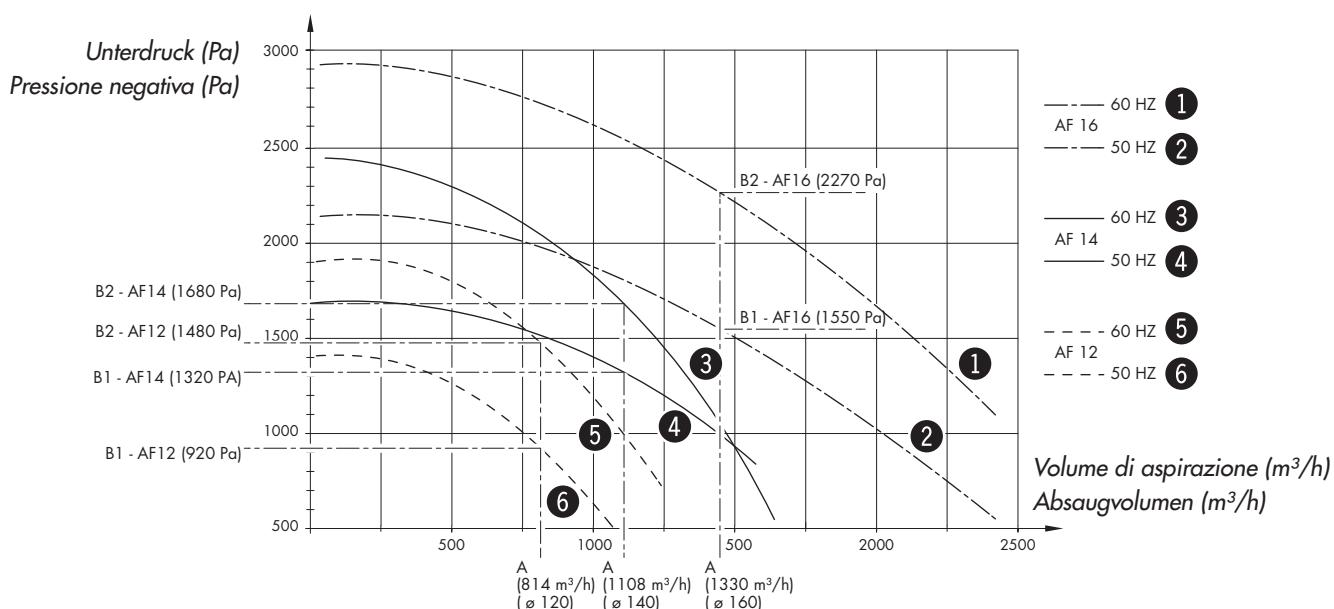
Absaugleistung ^{*)}
Absauganschluss-Ø, mm
Nennvolumenstrom, m ³ /h
Unterdruck (50 HZ), Pa
Unterdruck (60 HZ), Pa

Capacità d'aspirazione ^{*)}
Attacchi d'aspirazione d, mm
Portata nominale in volume, m ³ /h
Depressione (50 HZ), Pa
Depressione (60 HZ), Pa

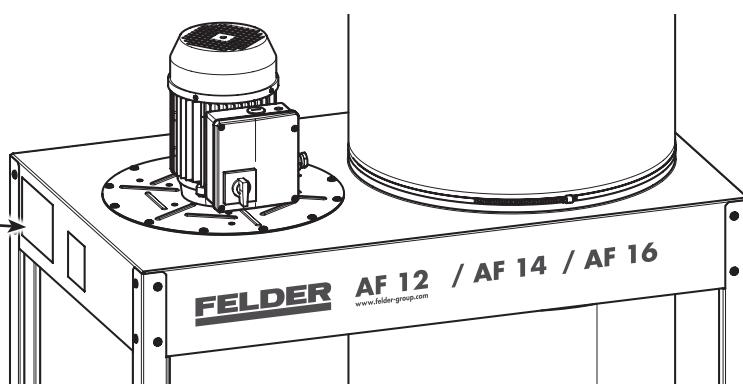
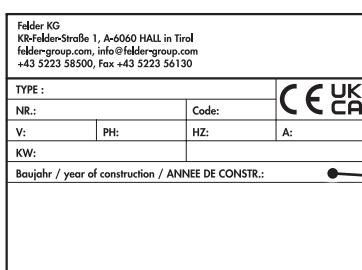
	AF 12	AF 14	AF 16
	120	140	160
A	814	1108	1330
B1	920	1320	1550
B2	1480	1680	2270

*1) direkt am Absauganschluss - bei 20 m/s

*1) direttamente al raccordo di aspirazione - a 20 m/s



4.8 Typenschild



Auf dem Typenschild stehen folgende Angaben:

- Typenbezeichnung
- Maschinenummer
- Spannung
- Phasen
- Frequenz
- Leistung
- Strom
- Baujahr
- Herstellerangaben

Sulla targhetta del modello sono riportati i seguenti dati:

- Denominazione del tipo
- Numero di macchina
- Tensione
- Fasi
- Frequenza
- Prestazioni
- Corrente
- Anno di fabbricazione
- Dichiarazione del produttore

4.7 Diagrama de las potencias

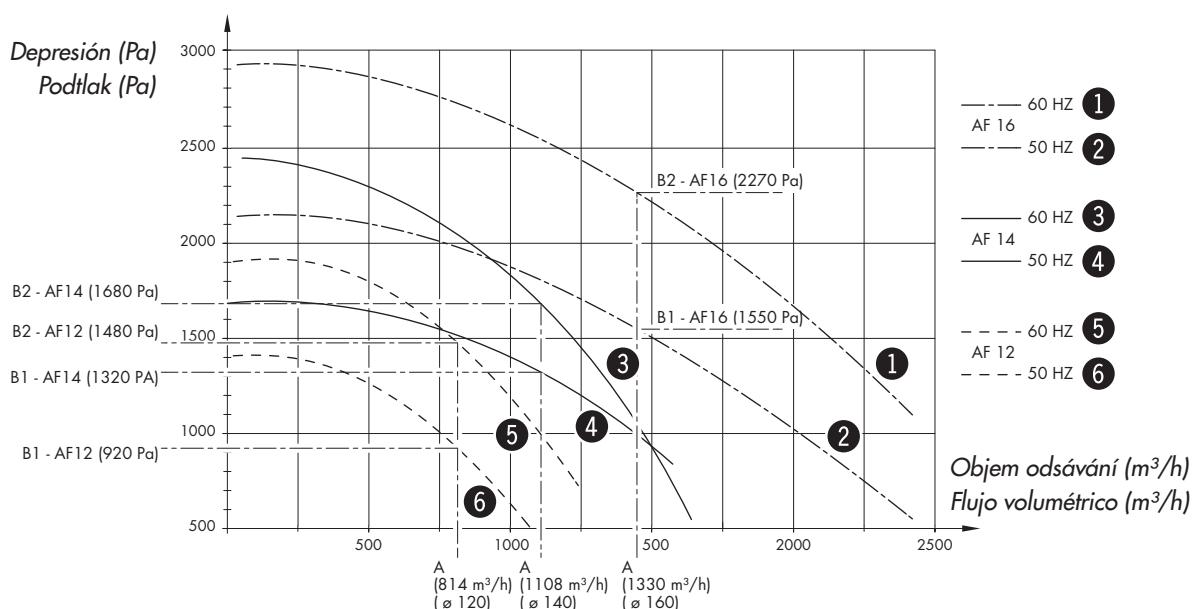
Caudal de aspiración *1)
Toma de aspiración Ø, mm
Flujo volumétrico nominal, m ³ /h
Depresión (50 HZ), Pa
Depresión (60 HZ), Pa

Saci výkon *1)
průměr odsávací příruby, mm
Jmenovitý výkon, m ³ /h
Podtlak (50 HZ), Pa
Podtlak (60 HZ), Pa

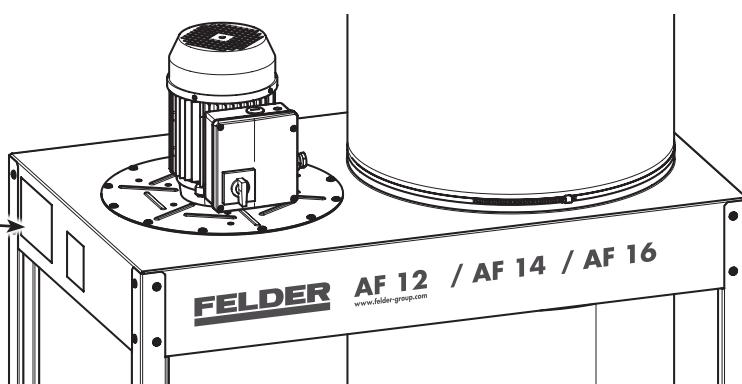
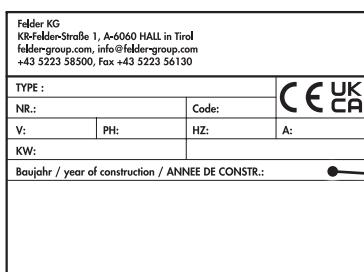
	AF 12	AF 14	AF 16
	120	140	160
A	814	1108	1330
B1	920	1320	1550
B2	1480	1680	2270

*1) directamente sobre la toma de aspiración - con 20 m/s

*1) přímo na připojení odsávání - při 20 m/s



4.8 Placa de características



Los datos siguientes se encuentran sobre la placa de características:

- Denominación del producto
- Número de máquina
- Tensión
- Fases
- Frecuencia
- Potencia
- Corriente
- Año de construcción
- Datos del fabricante

Na typovém štítku jsou uvedeny tyto údaje:

- Typové označení
- Číslo stroje
- Napětí
- Fáze
- Frekvence
- Výkon
- Průtok
- Rok výroby
- Informace o výrobci

5 Transport, Verpackung und Lagerung

5.1 Sicherheitshinweise

Warnung! Verletzungsgefahr!

Beim Transport bzw. Be- und Entladen besteht Verletzungsgefahr durch herabfallende Teile.



Achtung! Sachschaden!

Die Maschine kann durch unsachgemäßen Transport beschädigt oder zerstört werden.

Daher sind grundsätzlich die folgenden Sicherheitshinweise zu beachten:

- Nie Lasten über Personen hinweg heben.
- Die Maschine immer mit größter Sorgfalt und Vorsicht bewegen.
- Nur geeignete Anschlagmittel und Hebezeuge mit ausreichender Tragfähigkeit verwenden.
- Die Maschine darf niemals an hervorstehenden Maschinenelementen (z.B. Arbeitstisch) transportiert werden.
- Beim Transport den Schwerpunkt beachten (Kipgefahr).
- Maschine gegen seitliches Abrutschen sichern.
- Seile, Gurte oder andere Hebezeuge müssen mit Sicherheitshaken ausgerüstet sein.
- Es dürfen keine angerissenen oder angescheuerten Seile verwendet werden.
- Seile und Gurte dürfen nicht geknotet sein.
- Seile und Gurte dürfen nicht an scharfen Kanten anliegen.
- Den Transport so schonend wie möglich ausführen. Dadurch werden durch den Transport mögliche Schäden vermieden.
- Mechanische Erschütterungen vermeiden.
- Bei Überseetransport muss die Maschine dicht verpackt und gegen Korrosion geschützt werden (Trockenmittel).

5.2 Transport

Achtung! Sachschaden!

Während des Transports der Maschine die Maschine nicht der freien Witterung (z.B. Regen, Schnee) aussetzen.



5.3 Transportinspektion

Lieferung bei Erhalt unverzüglich auf Vollständigkeit und Transportschäden prüfen. Bei äußerlich erkennbarem Transportschaden Lieferung nicht oder nur unter Vorbehalt entgegen nehmen. Schadensumfang auf Transportunterlagen/Lieferschein des Transporteurs vermerken. Reklamation einleiten. Nicht sofort erkannte Mängel sofort nach Erkennen reklamieren, da Schadenersatzansprüche nur innerhalb der geltenden Reklamationsfristen geltend gemacht werden können.

5 Trasporto, imballaggio e stoccaggio

5.1 Disposizioni di sicurezza

Attenzione! Pericolo di lesioni!

All'atto del trasporto o del carico/scarico sussiste il pericolo di lesioni causato dalla caduta di pezzi.

Attenzione! Danni a cose!

La macchina può venire danneggiata o rotta in caso di trasporto inadeguato.

Pertanto, si consiglia di seguire le indicazioni di sicurezza di seguito riportate:

- Non sollevare mai pesi sopra le persone.
- Muovere sempre la macchina con grande cura e attenzione.
- Utilizzare esclusivamente dispositivi di imbracatura e apparecchi di sollevamento idonei, con sufficiente capacità di carico.
- La macchina non deve essere mai trasportata facendo leva su elementi sporgenti (ad es. piano di lavoro).
- Durante il trasporto, fare attenzione al baricentro (pericolo di rovesciamento).
- Assicurare la macchina contro eventuali sbandate laterali.
- Le corde, le cinghie o altri apparecchi di sollevamento dovranno essere dotati di ganci di sicurezza.
- Non utilizzare corde non integre o danneggiate.
- Le corde e le cinghie non dovranno essere annodate.
- Le corde e le cinghie non dovranno essere posizionate in corrispondenza di spigoli acuminati.
- Effettuare il trasporto con estrema cura, evitando così possibili danni.
- Evitare scuotimenti meccanici.
- In caso di trasporto via mare, l'imballaggio contenente la macchina dovrà essere a tenuta stagna e resistente alla corrosione (agente essicante).

5.2 Trasporto

Attenzione! Danni a cose!

Durante il trasporto, la macchina non dovrà essere esposta alle intemperie (ad es. pioggia, neve).

5.3 Ispezione successiva al trasporto

All'arrivo, controllare immediatamente l'integrità e l'assenza di danni. Qualora vengano rilevati dei danni di trasporto visibili, non prendere in consegna la merce oppure accettarla con riserva. Annotare l'entità del danno sui documenti di trasporto/bolla di accompagnamento del trasportatore e avviare il reclamo. Qualora vengano rilevati dei difetti non riscontrati immediatamente, provvedere a notificarli al più presto, dal momento che i diritti al risarcimento danni potranno essere esercitati esclusivamente entro i termini di reclamo vigenti.

5 Transporte, embalaje y estockaje

5.1 Indicaciones de seguridad

¡Advertencia! Riesgo de accidente!

Existen riesgos de accidentes por piezas que se podrían caer durante la carga o la descarga.

¡Atención! ¡Daños materiales!

La máquina puede ser dañada o destruida debido a un transporte inadecuado.

Por esta razón, es imperativo observar las instrucciones siguientes de seguridad:

- Nunca levantar cargas pesadas por personas
- Desplazar la máquina siempre con mucho cuidado y prudencia.
- Utilizar sólo sistemas de engancha adecuados y medios de levantamiento a capacidad de carga suficiente.
- Nunca transportar la máquina por las partes salientes (p.ej. la mesa de trabajo).
- Controlar el centro de gravedad al momento del transporte (riesgo de balanceo).
- Comprobar que la máquina no se desliza lateralmente.
- Las cuerdas, las correas o los otros elementos de levantamiento deben ser equipados con ganchos de seguridad.
- No utilizar ninguna cuerda desgarrada o deteriorada
- Cuerdas y correas no deben ser anudadas.
- Cuerdas y correas no deben ser puestas sobre cantos agudos.
- Realizar el transporte con el máximo de cuidado posible con el fin de evitar daños eventuales.
- Evitar toda sacudida mecánica.
- Para un transporte marítimo, la máquina debe ser embalada herméticamente y protegida contra la corrosión (agente deshidratante).

5.2 Transporte

¡Atención! ¡Daños materiales!

Durante el transporte de la máquina, no posicionarla a las inclemencias del tiempo (p.ej. lluvia, nieve).

5.3 Inspección de transporte

Examinar la máquina inmediatamente a la entrega para observar daños eventuales debidos al transporte. Si el embalaje presenta daños exteriores, no aceptar la mercancía o solamente bajo reserva. Señalar en detalle todos los daños sobre los documentos de transporte/albarán de entrega. Encaminar con la reclamación. No esperar para reclamar toda pieza faltante, dado cuenta que los derechos de indemnización son solamente válidos durante el plazo de reclamación vigente.



Výstraha! Nebezpečí zranění!

Během přepravy a také při nakládce a vykládce hrozí nebezpečí poranění padajícími díly.



Pozor! Nebezpečí úrazu/škod na majetku.

Nesprávnou a neodbornou přepravou se stroj může poškodit nebo zničit.

Proto je zásadně třeba dodržovat následující bezpečnostní pokyny:

- Pod zvednutými břemeny se nikdy nesmějí nacházet osoby.
- Stroj přemísťujte vždy s největší péčí a opatrností.
- Používejte pouze vhodné vázací prostředky a zvedací zařízení s dostatečnou nosností.
- Stroj nesmí být nikdy přepravován na vyčnívajících částech stroje (např. pracovní stůl).
- Při přepravě vždy zohledňte těžiště stroje (nebezpečí překlopení).
- Zajistěte stroj proti sklouznutí do strany.
- Lana, popruhy a jiná zvedací zařízení musí být vybavena bezpečnostními háky.
- Nepoužívejte natřená nebo odřená lana.
- Lana ani popruhy nesmějí být zauzlované.
- Lana ani popruhy nesmějí přijít do styku s ostrými hranami.
- Stroj přepravujte co nejšetrněji, abyste předešli možným škodám.
- Zamezte mechanickým otřesům.
- Při zámořské přepravě musí být stroj neprodysně zabalен a chráněn proti korozi (pomocí sušícího prostředku).



Pozor! Nebezpečí úrazu/škod na majetku.

Během přepravy stroj nevystavujte proměnlivým povětrnostním podmínkám (např. déšť, sníh).

5.3 Přejímká dodávky

Ihned po obdržení stroje je třeba zkontolovat, zda je dodávka úplná a zda nebyla při přepravě poškozena. V případě zjedného poškození při přepravě dodávku nepřejímejte nebo ji převezměte pouze s výhradou. Rozsah škody vyznačte na přepravních dokladech/dodacím listu přepravce. Zahajte reklamační řízení. Vady, které nezjistíte okamžitě, reklamujte neprodleně po jejich zjištění, protože nároky na náhradu škody lze uplatnit pouze v reklamační lhůtě.

5.4 Verpackung

Wenn keine Rücknahmevereinbarung für die Verpackung getroffen wurde, Materialien nach Art und Größe trennen und der weiteren Nutzung oder Wiederverwertung zuführen.

Achtung!

Entsorgung der Verpackungsmaterialien stets umweltgerecht und nach den geltenden örtlichen Entsorgungsvorschriften vornehmen. Gegebenenfalls Recyclingunternehmen beauftragen.

Hinweis: Gutes für den Umweltschutz!

Verpackungsmaterialien sind wertvolle Rohstoffe und können in den meisten Fällen weiter genutzt oder sinnvoll aufbereitet und wiederverwertet werden.



5.4 Imballaggio

Nel caso in cui non venga stipulato un accordo per il ritiro dell'imballaggio, dividere i materiali in base alla tipologia e alle dimensioni e provvedere per l'ulteriore utilizzo o riciclaggio.

Attenzione!

Effettuare lo smaltimento dei materiali d'imballaggio in modo eco-compatibile e conformemente alle disposizioni locali vigenti per lo smaltimento. All'occorrenza, incaricare una società per lo smaltimento.



Nota bene: Salvaguardia dell'ambiente!

I materiali d'imballaggio sono molto utili e possono essere riutilizzati in maniera diversa oppure trattati e riciclati.

5.5 Lagerung

Packstücke bis zur Aufstellung/Installation verschlossen und unter Beachtung der außen angebrachten Aufstell- und Lagermarkierungen aufzubewahren.

Packstücke nur unter folgenden Bedingungen lagern:

- Nicht im Freien aufzubewahren.
- Trocken und staubfrei lagern.
- Keinen aggressiven Medien aussetzen.
- Vor Sonneneinstrahlung schützen.
- Mechanische Erschütterungen vermeiden.
- Lagertemperatur: -10° bis +50°C
- Max. Luftfeuchtigkeit: 60 %
- Hohe Temperaturschwankungen vermeiden (Kondenswasserbildung).
- Alle blanken Maschinenteile einölen (Rostschutz).
- Bei längerer Lagerung (> 3 Monate) alle blanken Maschinenteile einölen (Rostschutz). Regelmäßig allgemeinen Zustand aller Teile und der Verpackung kontrollieren. Bei Erfordernis Konservierung auffrischen oder erneuern.
- Bei Feuchtraumlagerung muss die Maschine dicht verpackt und gegen Korrosion geschützt werden (Trockenmittel).

5.5 Stoccaggio

Conservare i colli sigillati fino all'installazione/montaggio, osservando le indicazioni per l'installazione e lo stoccaggio riportate sulla parte esterna.

Immagazzinare i colli seguendo esclusivamente le condizioni di seguito riportate:

- Non conservare all'aperto.
- Immagazzinare in un luogo asciutto e non polveroso.
- Non esporre a sostanze aggressive.
- Proteggere dai raggi del sole.
- Evitare scuotimenti meccanici.
- Temperatura di stoccaggio: da -10 a +50 °C
- Umidità massima dell'aria: 60 %
- Evitare sbalzi di temperatura elevati (formazione di condensa).
- Lubrificare tutti i componenti scoperti della macchina (protezione antiruggine).
- In caso di stoccaggio prolungato (oltre i 3 mesi), lubrificare tutti i componenti scoperti della macchina (protezione antiruggine). Controllare regolarmente lo stato generale di tutti i componenti e dell'imballaggio. Ove necessario, rinfrescare o rinnovare l'imballaggio.
- In caso di stoccaggio in ambienti umidi, l'imballaggio contenente la macchina dovrà essere a tenuta stagna e anticorrosivo (agente essicante).

5.4 Embalaje

Si ningún acuerdo de recogida de embalaje ha sido concluido, entonces separar y llevar los materiales según su categoría y su tamaño a los diferentes servicios de reciclaje.

¡Atención!

Observar siempre las normas respeto al medio ambiente vigente y las prescripciones locales de reciclaje al momento de eliminar los desechos de embalaje. Si fuera necesario ponerse en contacto con una empresa de reciclaje.

Aviso: ¡Una buena cosa para el medio ambiente!

Los embalajes son materias valiosas que pueden ser aprovechados en muchos casos o racionalmente tratados y reciclados!

5.4 Obal

Pokud nebyla sjednána dohoda o zpětném převzetí obalu, rozřídte obalové materiály podle druhu a velikosti a zajistěte jejich další využití nebo recyklaci.

Pozor!

Obalové materiály vždy ekologicky zlikvidujte podle platných místních předpisů pro likvidaci odpadu. Případně se obraťte na některou z recyklačních společností.



Upozornění: Chraňte životní prostředí!

Obalové materiály jsou cenné suroviny a lze je v mnoha případech dále využít nebo účelně upravit a recyklovat.

5.5 Estockaje

Dejar todos los paquetes cerrados hasta el emplazamiento definitivo de la máquina y tener en cuenta las señalizaciones exteriores sobre los embalajes que aportan informaciones sobre el almacenamiento y el montaje.

Almacenar los paquetes solamente de la manera siguiente:

- No almacenar al aire libre.
- Almacenar en un lugar seco y limpio.
- No exponer a ningun agente agresivo.
- Proteger de los rayos directos del sol.
- Evitar toda sacudida mecánica.
- Temperatura de estockaje: -10 hasta +50 °C
- Humedad máxima: 60 %
- Evitar grandes variaciones de temperaturas (Formación de agua de condensación).
- Lubrificar todas las partes brillantes de la máquina (anticorrosión).
- Lubrificar todas las partes brillantes de la máquina, para un almacenamiento a largo plazo (> a 3 meses). (anticorrosión). Controlar regularmente el estado general de todas las piezas y de sus embalajes. Renovar o reemplazar el agente conservador si es necesario.
- Para un almacenamiento en un local húmedo, la máquina debe ser embalada herméticamente y protegida contra la corrosión (desecante).

5.5 Skladování

Balíky ponechejte až do montáže/instalace uzavřené a skladujte je v souladu se značkami o způsobu uložení a skladování umístěnými na vnější straně obalu.

Při skladování dodržujte následující pravidla:

- Neskladujte na nechráněném stanovišti.
- Skladujte v suchém a bezprašném prostředí.
- Nevystavujte agresivním prostředkům.
- Chraňte před slunečním zářením.
- Zamezte mechanickým otřesům.
- Skladovací teplota: -10 až +50 °C
- Max. vlhkost vzduchu: 60 %
- Chraňte balení před velkými teplotními výkyvy (tvorba kondenzátu).
- Všechny nezakryté části stroje naoleujte (ochrana proti korozi).
- Při delším skladování (> 3 měsíce) naoleujte všechny nezakryté součásti stroje (ochrana proti korozi). Pravidelně kontrolujte celkový stav všech dílů a obalu. V případě potřeby opravte nebo obnovte konzervaci.
- Při skladování ve vlhkém prostředí musí být stroj neprodrysně zabalen a chráněn proti korozi (pomocí sušícího prostředku).

6 Aufstellung und Installation

6.1 Sicherheitshinweise

Warnung! Verletzungsgefahr!

Unsachgemäße Aufstellung und Installation kann zu schweren Personen- bzw. Sachschäden führen. Diese Arbeiten dürfen deshalb nur durch autorisiertes, unterwiesenes und mit der Arbeitsweise der Maschine vertrautes Personal unter Beachtung sämtlicher Sicherheitsvorschriften ausgeführt werden.

- Für ausreichenden Bewegungsfreiraum sorgen. Auf ausreichenden Abstand zu benachbarten Maschinen, zu Wänden oder anderen festen Gegenständen achten.
- Auf Ordnung und Sauberkeit am Arbeitsplatz achten. Lose oder umher liegende Bauteile und Werkzeuge sind Unfallquellen!
- Schutzeinrichtungen vorschriftsmäßig installieren und auf Funktion prüfen.

Warnung! Gefahr durch elektrischen Strom!

Arbeiten an elektrischen Einrichtungen dürfen nur durch qualifiziertes Fachpersonal unter Beachtung der Sicherheitsvorschriften ausgeführt werden.

Vor der Aufstellung und der Installation, Maschine auf Vollständigkeit und technisch einwandfreien Zustand prüfen.

Warnung! Verletzungsgefahr!

Eine unvollständige, fehlerhafte oder beschädigte Maschine kann zu schweren Personen- bzw. Sachschäden führen. Nur eine vollkommen intakte Maschine (und Bauteile) aufbauen und installieren.

Warnung! Brandgefahr! Unsachgemäße Installation kann zum Brand führen.

Deshalb:

- Absaugschläuche müssen elektrisch leitend sein und gegen elektrostatische Aufladung geerdet werden.
- Absaugschläuche/Absaugrohre müssen schwer entflammbar sein.
- Elektrischen Anschluss sachgemäß installieren.
- Stromversorgung nur im zulässigen Bereich von $\pm 10\%$ der Netzspannung.

Achtung! Sachschaden!

Maschine nur bei einer Betriebs-/Raumtemperatur von +10 bis +40 °C betreiben. Bei Nichtbeachtung entstehen Lagerschäden!



6 Posizionamento e installazione

6.1 Disposizioni di sicurezza

Attenzione! Pericolo di lesioni!

Il posizionamento e l'installazione scorretta possono portare a gravi danni a persone o cose. Pertanto, tali lavori dovranno essere eseguiti esclusivamente da personale autorizzato, formato e con grande dimestichezza della macchina, osservando tutte le disposizioni di sicurezza.



Attenzione! Pericolo causato da corrente elettrica!

I lavori sugli impianti elettrici dovranno essere svolti esclusivamente da personale specializzato qualificato e nell'osservanza delle disposizioni di sicurezza. Prima del posizionamento e dell'installazione, controllare l'integrità della macchina e l'assenza di difetti tecnici.



Attenzione! Pericolo di lesioni!

Una macchina incompleta, difettosa o danneggiata può portare a gravi danni alle persone o alle cose. Montare e installare solamente una macchina (e dei componenti) completamente integra.



Attenzione! Pericolo d'incendio! Un'installazione scorretta può portare ad un pericolo d'incendio.

Pertanto:

- I tubi flessibili di aspirazione devono presentare una conduttività elettrica e devono essere collegati a terra contro le cariche elettrostatiche.
- I tubi flessibili/tubi di aspirazione devono essere difficilmente infiammabili.
- Effettuare correttamente il collegamento elettrico.
- Alimentazione elettrica solo all'interno dell'intervallo consentito pari a $\pm 10\%$ della tensione di rete.



Attenzione! Danni a cose!

Mettere in funzione la macchina solamente ad una temperatura di funzionamento/ambiente compresa tra +10 e + 40 °C. La mancata osservanza può portare all'insorgere di danni derivanti dallo stoccaggio.

6 Emplazamiento e instalación

6.1 Indicaciones de seguridad

¡Advertencia! Riesgo de accidente!

Una instalación y un montaje incorrectos pueden conducir a daños corporales y materiales.

Por esta razón, estos trabajos deben ser efectuados exclusivamente por un personal autorizado, formado y familiarizado con los métodos de trabajo de la máquina teniendo en cuenta las normas de seguridad.



- Procurar tener un espacio de movimiento suficiente. Prestar atención a las distancias mínimas en relación con las máquinas vecinas, con las paredes y con otros objetos fijos.
- Prestar atención al orden y a la limpieza del puesto de trabajo.. ¡Piezas y herramientas sueltas son fuentes de accidentes!
- Instalar los dispositivos de protección reglamentariamente y controlar sus funciones.

¡Advertencia! ¡Riesgo por la corriente eléctrica!

Todos los trabajos sobre las instalaciones eléctricas deben ser efectuados exclusivamente por un personal cualificado y respetando las normas de seguridad. Controlar la integridad y el estado técnico irreprochable de la máquina, antes de su montaje y su instalación.



Výstraha! Nebezpečí zranění!

Nesprávná a neodborná montáž a instalace může vést k těžké újmě na zdraví nebo škodám na majetku. Tyto práce proto smí provádět pouze pověření a poučení pracovníci, kteří jsou dobrě obeznámeni s pracovními funkcemi stroje a dodržují všechny bezpečnostní předpisy.

- Zajistěte dostatečný prostor pro volný pohyb. Dbejte na dostatečnou vzdálenost od sousedních strojů, stěn nebo jiných pevných předmětů.
- Dbejte na udržování pořádku a čistoty na pracovišti. Uvolněné nebo volně položené součástky a nástroje mohou způsobit úraz!
- Nainstalujte bezpečnostní zařízení podle předpisů a zkонтrolujte, zda jsou funkční.

¡Advertencia! Riesgo de accidente!

Una máquina incompleta, defectuosa o deteriorada puede llevar a unos daños graves corporales o materiales. Montar e instalar sólo una máquina perfectamente intacta (con todos sus componentes).



Výstraha! Nebezpečí zasažení elektrickým proudem! Na elektrických zařízeních mohou pracovat pouze kvalifikovaní odborní pracovníci, kteří jsou přitom povinni dodržovat bezpečnostní předpisy. Před montáží a instalací zkontrolujte, zda je stroj kompletní a v bezvadném technickém stavu.

¡Advertencia! Peligro de incendio! Una instalación incorrecta puede llevar hacia un incendio.



Výstraha! Nebezpečí zranění!

Neúplný, vadný nebo poškozený stroj může způsobit vážnou újmu na zdraví nebo škody na majetku. Montujte a instalujte pouze zcela neporušený stroj (a jeho součásti).

Por esa razón:

- Los flexibles de aspiración deben ser conductor eléctrico y establecer el contacto con la tierra contra las cargas electrostáticas.
- Los flexibles o la tubería de aspiración deben ser difícilmente inflamables.
- Conectar sus conexiones eléctricas por un profesional.
- Alimentación en corriente eléctrica solamente bajo los márgenes autorizados ± el 10 % de la tensión.

¡Atención! ¡Daños materiales!

La máquina debe funcionar a una temperatura de régimen y ambiental de +10 ° a +40 °C. ¡En inobservancia se producen daños de rodamientos!



Pozor! Nebezpečí úrazu/škod na majetku.

Se strojem pracujte pouze při provozní teplotě/teplotě okolí od +10 do +40°C. V opačném případě může dojít k poškození ložisek!

6.2 Aufstellung

Anforderungen an den Aufstellort:

- Trockener, geschlossener Raum.
- Betriebs-/Raumtemperatur: +10° bis +40°C
- Ausreichende Zuluft bzw. Luftzirkulation für ausreichende Motorkühlung.
- Bei Aufstellung der Maschine außerhalb der Werkstätte (separater Raum) muss für ausreichende Abluft gesorgt werden. Mindestquerschnittsfläche 0,25 m².
- Ausreichende Standfestigkeit und Tragfähigkeit der Arbeitsfläche bzw. ausreichende Tragfähigkeit der Wand.
- Ebener Fußboden ohne Gefälle.
- Ausreichende Beleuchtung am Arbeitsplatz.
- Abschirmung oder ausreichender Abstand zu benachbarten Arbeitsplätzen.

6.3 Montage

Hinweis:

Die Maschine wird aus transporttechnischen Gründen teilzerlegt geliefert. Zur problemlosen Montage mindestens zwei zusätzliche Helfer zur Verfügung stellen.

Siehe hierzu separate Aufbauanleitung.

Sämtliche blanken Maschinenteile von Korrosionsschutzmittel befreien.

6.3.1 Montage der Maschine

1. Lenkrollen / Bockrollen:
an das Bodenblech anschrauben
2. Montage der Steher auf die Bodenplatte
3. Montage des Absauggerätes auf die Steher
4. Montage des Filters / Montage Spänesack
(siehe folgende Seiten)

Achtung! Sachschaden!

Gefüllte Spänesäcke sind schwer und können zu Beschädigung der Maschine und/oder Wandhalterung führen. Deshalb müssen die montierten Spänesäcke am Fußboden bzw. am Blechboden der Fahrleinrichtung aufstehen.

6.2 Collocazione

Requisiti del luogo di installazione:

- Luogo asciutto e chiuso.
- Temperatura di funzionamento/ambiente: da +10 a +40 °C
- Aerazione e circolazione dell'aria sufficiente per un raffreddamento del motore adeguato.
- Nel caso in cui la macchina venga installata al di fuori dell'officina (in una stanza separata), dovrà essere garantita un'aria di scarico sufficiente. Superficie minima di taglio trasversale 0,25 m².
- Resistenza e capacità di carico sufficienti della superficie di lavoro o della parete.
- Pavimento piatto, senza dislivelli.
- Illuminazione sufficiente della postazione di lavoro..
- Schermatura o distanza sufficiente dalle postazioni di lavoro adiacenti..

6.3 Montaggio

Nota bene:

A causa di motivi tecnici di trasporto, la macchina viene fornita smontata. Per montare la macchina senza problemi, farsi aiutare da almeno due collaboratori.

Si vedano le istruzioni per il montaggio separate.



Rimuovere le sostanze anticorrosive da tutti i componenti scoperti.

6.3.1 Installazione della macchina

1. Ruote orientabili / Supporti fissi:
Avvitare i quattro supporti alla lamiera di base mediante
2. Montaggio dei sostegni sulla piastra di fondo
3. Montaggio dell'aspiratore sui sostegni
4. Montaggio del filtro / Montaggio del sacco trucioli
(Vedi pagina seguente)



Attenzione! Danni a cose!

I sacchi trucioli pieni sono pesanti e possono portare al danneggiamento della macchina e/o del supporto a parete. Pertanto i sacchi trucioli devono poggiare sul pavimento o sulla lamiera delle ruote.

6.2 Instalación

Los requisitos del lugar de instalación:

- Cuarto seco, cerrado.
- Temperatura de régimen/ambiental: +10 hasta +40 °C
- Llegada y circulación de aire suficientes para el enfriamiento del motor.
- Para una instalación de la máquina por fuera del taller (cuarto separado), verificar la buena evacuación del aire. Superficie mínima del corte transversal 0,25 m².
- Superficie de trabajo a estabilidad y solidez suficientes, o entonces pared a resistencia suficiente para sistema de enganche..
- Suelo derecho, sin pendiente.
- Iluminación suficiente del puesto de trabajo.
- Protección o distancia suficiente en relación con los puestos de trabajo vecinos.

6.3 Montaje

Aviso:

La máquina es entregada parcialmente desmontada por razones técnicas de transporte. Para un montaje sin problemas, pedir la ayuda por lo menos de dos personas suplementarias.

Por favor, observe el manual de montaje en separado.

Limpiar todas las partes brillantes de la máquina del anticorrosivo.

6.3.1 Montaje de la máquina

1. Ruedas móviles / Ruedas fijas:
a fijar en la placa del suelo con la ayuda de los tornillos
2. Montaje de los pies en la placa del suelo
3. Montaje del grupo de aspiración sobre los pies
4. Montaje del filtro / Montaje del saco de virutas
(véase las páginas siguientes)

¡Atención! ¡Daños materiales!

Los sacos de virutas llenos son pesados y pueden dañar la máquina o/y el sistema de fijación en la pared. Por esta razón, los sacos de virutas montados deben estar sujetos al suelo o sobre la placa del suelo del dispositivo de desplazamiento.

6.2 Instalace

Požadavky na místo instalace:

- Suchá, uzavřená místnost.
- Provozní teplota/teplota okolí: +10 až +40 °C
- Dostatečný přívod vzduchu, příp. proudění vzduchu pro dostatečné chlazení motoru.
- Při instalaci stroje mimo dílnu (zvláštní místnost) musíte dbát na dostatečný odvod vzduchu. Minimální plocha průřezu 0,25 m².
- Dostatečná pevnost a nosnost pracovní plochy, příp. dostatečná nosnost stěny.
- Rovná podlaha bez spádu.
- Pracoviště musí být dostatečně osvětlené.
- Je třeba zajistit stínění nebo dostatečnou vzdálenost od sousedních pracovišť.

6.3 Montáž

Upozornění:

Stroj se z přepravně technických důvodů dodává částečně rozložený. Pro bezproblémovou montáž poskytněte k dispozici minimálně další dva pomocníky.

Viz také samostatný montážní návod.

Veškeré nezakryté části stroje zbaťte antikorozních prostředků.

6.3.1 Montáž stroje

1. Otočná kolečka / Neotočná kolečka:
přišroubujte na podkládací
2. Montáž sloupků na spodní desku
3. Montáž nohou odsavače
4. Montáž filtru / Montáž pytle na třísky
(viz. následující strany)

! Atención! ¡Daños materiales!

Pozor! Nebezpečí úrazu/škod na majetku.
Naplněné pytle na třísky jsou těžké a mohou vést k poškození stroje a/nebo upěvnění na stěně. Proto musí namontované pytle na třísky stát na podlaze, příp. na podkládacím plechu pojazdového zařízení.

6.3.2 Montage des Filters

Achtung! Filtersacknähte müssen innenliegend sein!

1. Stecken Sie die Sackhaltestange in das Loch.
2. Sicherungsschraube mit Mutter und Kontermutter wieder montieren
3. Stülpen Sie nun den Filtersack über die Stange und fixieren Sie ihn mit dem Spannband.

- 1 Sackhaltestange
- 2 Filtersack
- 3 Spannband

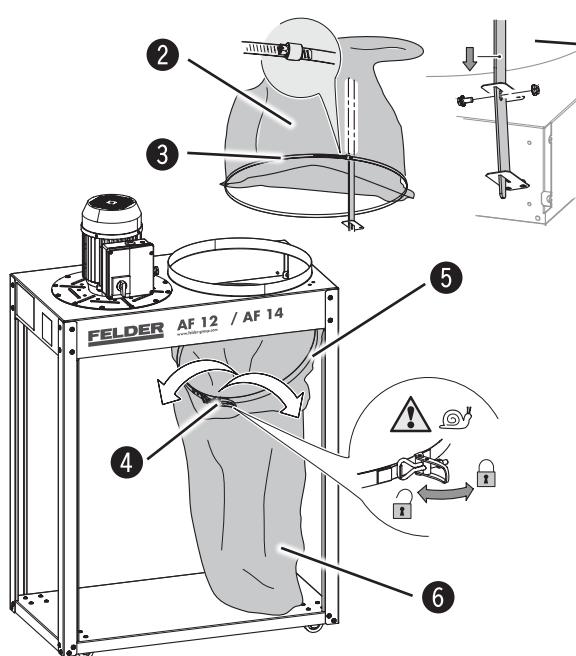
6.3.3 Montage Spänesack

1. Gerät abschalten, Stillstand des Ventilators abwarten.
2. Spannverschlüsse lösen.
3. Leeren Spänesack von unten durch den Klemmrahmen führen.
4. Klemmrahmen nach oben klappen.
5. Klemmrahmen mit Spannverschlüssen klemmen.

- 4 Spannverschlüsse
- 5 Klemmrahmen
- 6 Spänesack

Warnung! Gefahr durch das Einatmen von Staub:

siehe Kapitel :>8 Instandhaltung<



6.3.2 Montaggio del filtro



Attenzione! Le cuciture del sacco filtrante devono trovarsi all'interno.

1. Inserire la barra di sostegno del sacco nel foro.
2. Montare nuovamente la vite di sicurezza insieme al dado e al controdado
3. Ripiegare il sacco filtrante sopra la barra e fissare con la fascetta.

- 1 Barra di sostegno del sacco
- 2 Sacco di filtraggio
- 3 Nastro di serraggio

6.3.3 Montaggio del sacco trucioli

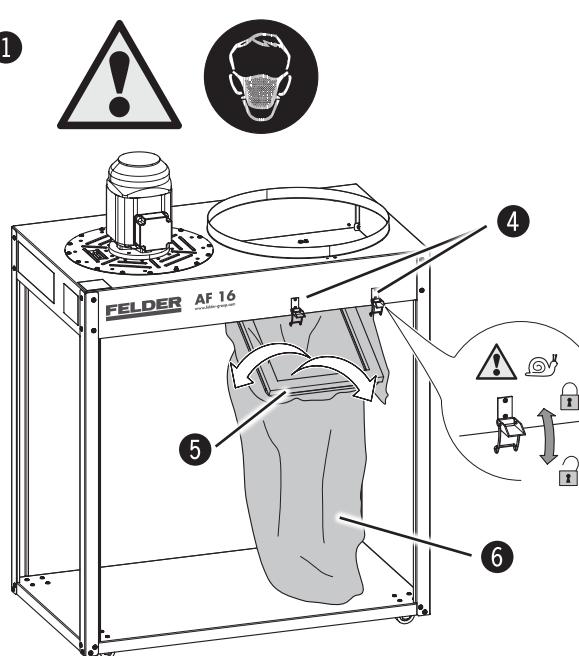
1. Spegnere l'apparecchio e attendere che il ventilatore si fermi.
2. Allentare le chiusure di serraggio.
3. Condurre il sacco trucioli vuoto dal basso attraverso il telaio di fissaggio.
4. Ribaltare verso l'alto la struttura di bloccaggio.
5. Serrare la struttura di bloccaggio con le apposite chiusure di serraggio.

- 4 Chiusure di serraggio
- 5 Telaio di serraggio
- 6 Sacco truciolo



Attenzione! Pericolo causato dall'inalazione di polvere:

Si veda il capitolo :>8 Manutenzione<



6.3.2 Montaje del filtro

¡Atención! ¡Las costuras del saco deben estar situadas en el interior!

1. Posicionar la barra de soporte del saco en el orificio.
2. Montar de nuevo el tornillo de seguridad con la tuerca y la contratuerca
3. Hacer deslizar el saco de filtro sobre la barra y fijarlo con la correa de apriete.

- 1 Barra de soporte del saco
- 2 Saco de filtro
- 3 Cinta de apriete

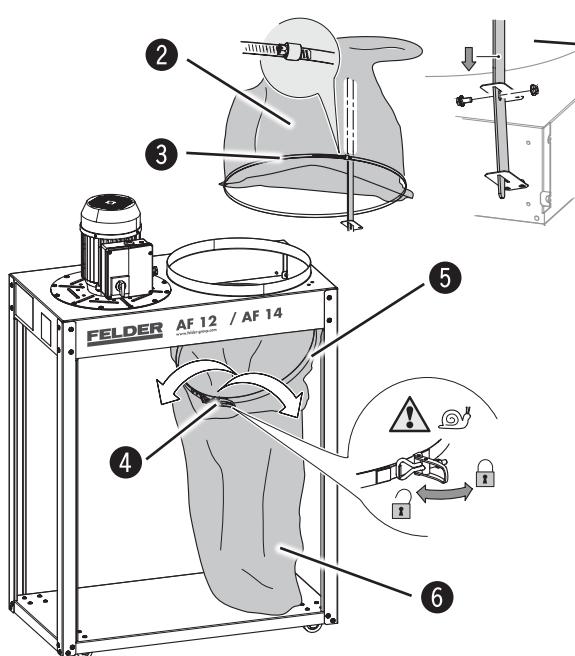
6.3.3 Montaje del saco de virutas

1. Apagar el aparato y esperar hasta la parada completa del ventilador.
2. Afloje los cierres de apriete.
3. Deslizar los sacos de virutas vacíos por debajo a través del marco de fijación.
4. Voltee hacia arriba la estructura de bloqueo.
5. Apriete la estructura de bloqueo con los cierres de apriete.

- 4 Cierres a presión
- 5 Marco de fijacion
- 6 Sacos para la viruta

¡Advertencia! Peligro debido a la inhalación de polvo:

véase el capítulo : >8 Mantenimiento<



6.3.2 Montáž filtru



Pozor! Švy filtračního pytle se musí nacházet uvnitř!

1. Zasuňte přidržovací tyč pytle do otvoru.
2. Namontujte zpět pojistný šroub s maticí a pojistnou maticí.
3. Nyní ohrňte filtrační pytel přes tyč a upevněte jej pomocí napínací pásky.

- 1 Přidržnou tyč pytle
- 2 Filtrační pytel
- 3 Upínací pás

6.3.3 Montáž pytle na třísky

1. Odsavač vypněte, vyčkejte až se ventilátor zastaví.
2. Uvolněte připenovací západky.
3. Prázdný pytel na třísky nasadte zespodu přes upínací rám.
4. Upevňovací rámeček překlopte směrem vzhůru.
5. Upevňovací rámeček připněte pomocí západek.

- 4 Upevňovací uzávěry
- 5 Upínací rám
- 6 Odpadní pytle

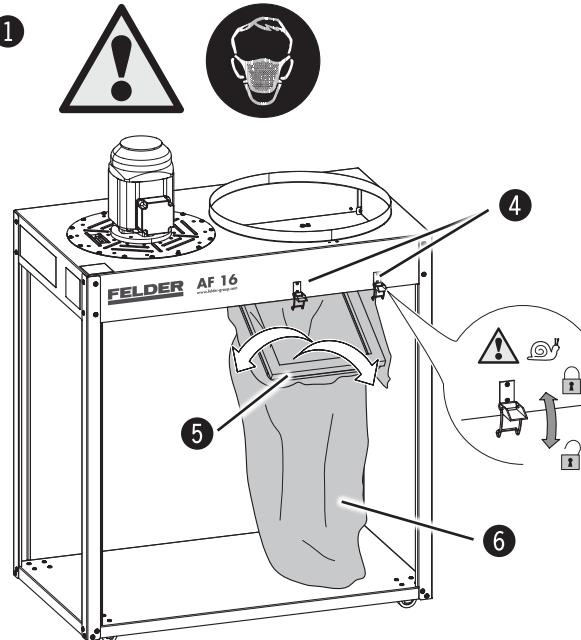
¡Advertencia! Peligro debido a la inhalación de polvo:

véase el capítulo : >8 Mantenimiento<



Výstraha! Nebezpečí způsobená vdechováním prachu:

Viz kapitola : >8 Údržba<



6.4 Elektrischer Anschluss

Warnung! Gefahr durch elektrischen Strom!
Arbeiten an elektrischen Einrichtungen dürfen nur durch qualifiziertes Fachpersonal unter Beachtung der Sicherheitsvorschriften ausgeführt werden.

Anforderungen an den elektrischen Anschluss:

- Maschine muss mit Schutzleiter geerdet werden.
- Spannungsschwankung im Stromnetz darf maximal $\pm 10\%$ betragen.
- Absicherung 16 A, Auslösecharakteristik C
- Anschlusskabel mindestens 4x1,5 mm (Drehstrommotor) bzw. 3x2,5 mm (Wechselstrommotor).
- Stromzufuhr muss gegen Beschädigung geschützt werden (z.B. Panzerrohr).
- Anschlusskabel so verlegen, dass keine Knick- und Scheuerstellen und keine Stolpergefahr entstehen.

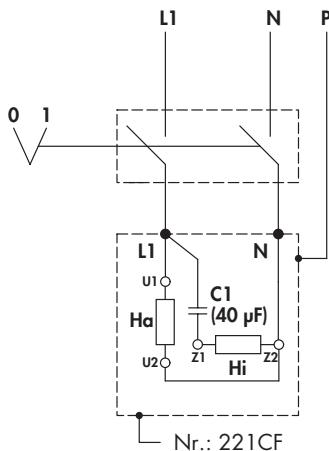
Warnung! Gefahr durch elektrischen Strom!
Vor Anschluss an die Stromversorgung Daten des Typenschildes mit den Daten des Stromnetzes vergleichen. Nur bei Übereinstimmung anschließen. Stromquelle muss die geeignete Steckvorrichtung (bei Drehstrommotor CEE) aufweisen.

6.5 Elektroschema

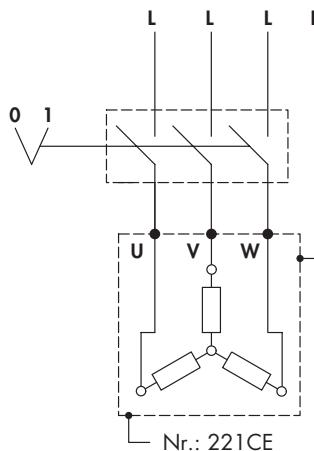
Achtung! Die beiliegenden Schaltpläne wurden für die Benutzung von Seiten fachkundiger Elektriker oder autorisierter Techniker des Herstellers geliefert. Ihr Vorhandensein autorisiert keinesfalls Eingriffe an Elektroteile oder ihrer Funktionen.

6.5.1 Elektroschema AF 12 / AF 14

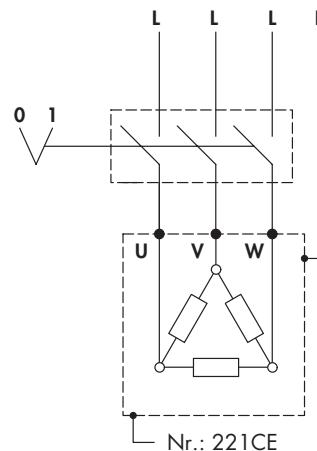
1x230 V / 50-60 Hz



3x400 V / 50-60 Hz



3x230 V / 50-60 Hz



6.4 Collegamento elettrico



Attenzione! Pericolo causato da corrente elettrica!
I lavori sugli impianti elettrici dovranno essere svolti esclusivamente da personale specializzato qualificato e nell'osservanza delle disposizioni di sicurezza.

Requisiti del collegamento elettrico:

- La macchina deve essere collegata a terra con un apposito conduttore.
- La variazione di tensione nella rete elettrica può ammontare a $\pm 10\%$ massimo.
- Protezione 16 A, Caratteristica di sgancio C
- Cavo di allacciamento: almeno 4x1,5 mm (Motore a corrente trifase) o 3x2,5 mm (Motore a corrente alternata).
- L'alimentazione di corrente deve essere protetta contro eventuali danni (ad es., tubo armato).
- Il cavo di allacciamento dovrà essere posizionato in modo tale da evitare la formazione di piegature e punti di abrasione e la possibilità, per persone o cose, di inciampare.



Attenzione! Pericolo causato da corrente elettrica!
Prima di effettuare il collegamento all'alimentazione elettrica, confrontare i dati riportati sulla targhetta del modello con quelli della rete elettrica e provvedere all'allacciamento solo se conformi. La sorgente di corrente deve avere una presa ad innesto idonea (per un motore a corrente trifase CEE).

6.5 Schema elettrico



Attenzione! Gli schemi elettrici allegati sono stati forniti per l'utilizzo da parte di elettricisti competenti o tecnici delegati dal produttore e non autorizzano in alcun modo eventuali interventi sui componenti elettrici o sulle relative funzioni.

6.5.1 Schema elettrico AF 12 / AF 14

6.4 Conexiones eléctricas

¡Advertencia! ¡Riesgo por la corriente eléctrica!
Todos los trabajos sobre las instalaciones eléctricas deben ser efectuados exclusivamente por un personal cualificado y respetando las normas de seguridad.

Exigencias en la conexión eléctrica:

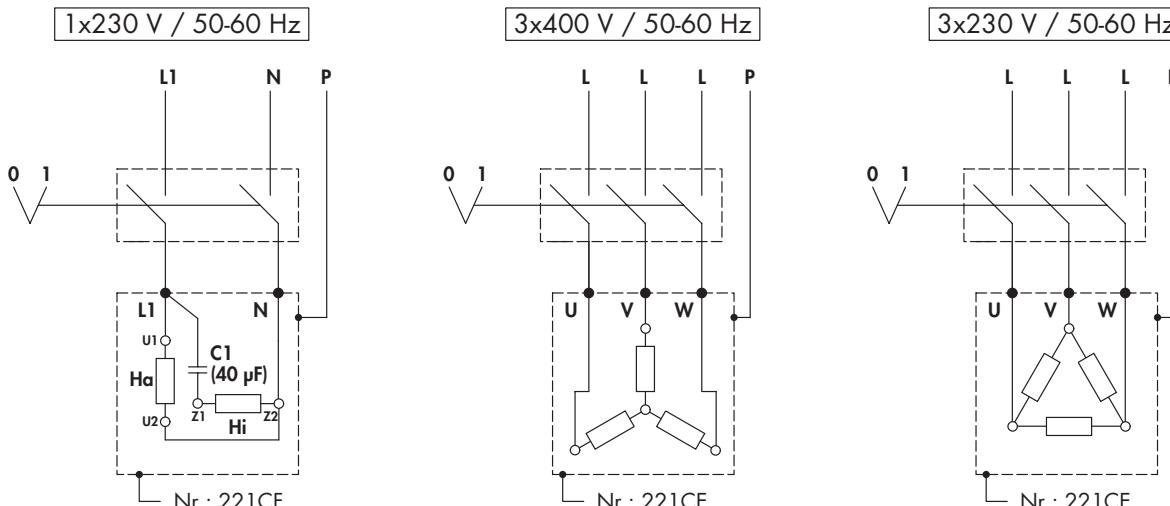
- La máquina debe ser conectada a la tierra.
- Las fluctuaciones de tensión de la red eléctrica pueden variar como máximo del ±10 %
- Amperaje 16 A, Característica del arranque C
- Cable de conexión como mínimo 4x1,5 mm (Motor a corriente trifásica) o 3x2,5 mm (Motor a corriente alterna).
- La alimentación eléctrica debe ser protegida contra todo daño (p.ej. cable blindado).
- Situar los cables de alimentación de tal modo que estén perfectamente planos y no representen ningún riesgo de tropezón.

¡Advertencia! ¡Riesgo por la corriente eléctrica!
Antes de la conexión eléctrica, comparar los datos de alimentación de la placa de características con los de la red eléctrica. Efectuar la conexión solamente si corresponden. La alimentación eléctrica debe presentar una conexión apropiada (según las normas de los motores trifásicos CEE).

6.5 Esquemas eléctricos

¡Atención! Estos esquemas eléctricos han sido entregados sólo para los electricistas profesionales o los técnicos autorizados por el fabricante. El hecho que estén presentes en este manual, no autoriza ninguna intervención en los elementos eléctricos y sus funciones.

6.5.1 Esquemas eléctricos AF 12 / AF 14



6.4 Elektrické připojení



Výstraha! Nebezpečí zasažení elektrickým proudem!
Na elektrických zařízeních mohou pracovat pouze kvalifikovaní odborní pracovníci, kteří jsou přitom povinni dodržovat bezpečnostní předpisy.

Požadavky na elektrické připojení::

- Stroj musí být uzemněn ochranným vodičem.
- Kolísání napětí v elektrické síti nesmí překročit ±10 %
- Jištění 16 A, Spouštěcí charakteristika C
- Připojovací kabel minimálně 4x1,5 mm (Třífázový motor) popř. 3x2,5 mm (Jednofázový motor).
- Přívod proudu musí být chráněn proti poškození (např. pancéřovou trubkou).
- Připojovací kabel musí být veden tak, aby se v žádném místě nelámal ani neodíral a nehzrozoil nebezpečí, že o něj někdo zakopne.



Výstraha! Nebezpečí zasažení elektrickým proudem!
Před připojením stroje k napájení porovnejte data uvedená na typovém štítku s daty elektrické sítě. Stroj připojte pouze v případě, že se údaje shodují. Napájecí zdroj musí mít vhodnou zásuvku (u třífázového motoru CEE).

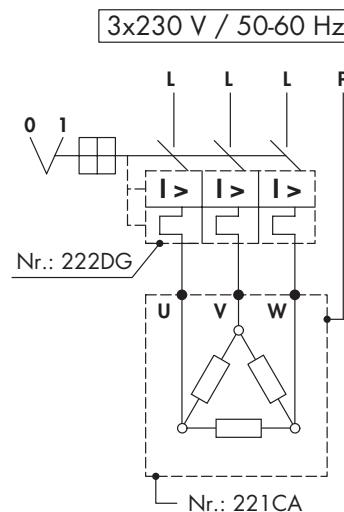
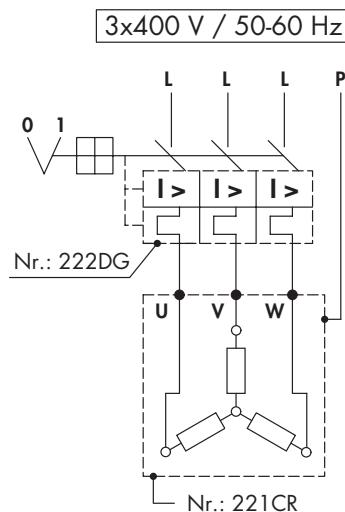
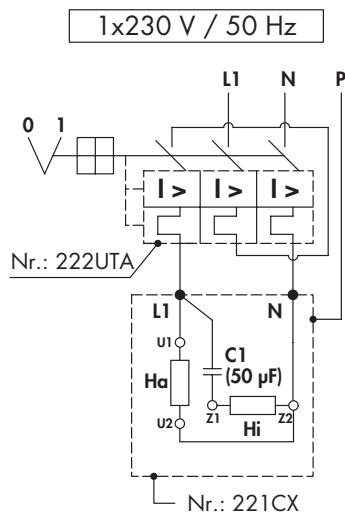
6.5 Schéma zapojení



Pozor! Přiložená schémata elektrických zapojení jsou určena pro elektrikáře nebo pověřené techniky výrobce. Dostupnost této schémat v žádném případě neopravňuje k provádění zásahů do elektrických součástí nebo jejich funkcí.

6.5.1 Schéma zapojení AF 12 / AF 14

6.5.2 Elektroschema AF 16



7 Bedienung

7.1 Sicherheitshinweise

Warnung! Verletzungsgefahr!

Unsachgemäße Bedienung kann zu schweren Personen- bzw. Sachschäden führen.

Diese Arbeiten dürfen deshalb nur durch autorisiertes, unterwiesenes und mit der Arbeitsweise der Maschine vertrautes Personal unter Beachtung sämtlicher Sicherheitsvorschriften ausgeführt werden.

Vor Beginn der Arbeiten:

- Vor Beginn der Arbeiten Maschine auf Vollständigkeit und technisch einwandfreien Zustand prüfen.
- Für ausreichenden Bewegungsfreiraum sorgen.
- Auf Ordnung und Sauberkeit am Arbeitsplatz achten. Lose oder umher liegende Bauteile und Werkzeuge sind Unfallquellen!
- Keine Gegenstände und Werkzeuge auf dem Gerät ablegen.
- Kontrollieren, dass sämtliche Schutzvorrichtungen ordnungsgemäß angebracht sind.
- Kontrollieren, dass die Absaugschläuche oder Absaugrohre ordnungsgemäß angebracht sind.
- Kontrollieren, dass nicht benutzte Absaugstutzen ordnungsgemäß verschlossen sind.
- Kontrollieren, dass der Filter ordnungsgemäß montiert und nicht beschädigt ist. Beschädigten Filter sofort erneuern.
- Kontrollieren, dass die Spänesäcke geschlossen und nicht beschädigt sind. Beschädigte Spänesäcke sofort erneuern.
- Sämtliche Arbeiten an der Maschine nur bei stillstehender Maschine durchführen.
- Vor Einschalten stets prüfen, dass sich keine weiteren Personen in unmittelbarer Nähe der Maschine befinden..

6.5.2 Schema elettrico AF 16

7 Utilizzo

7.1 Disposizioni di sicurezza

Attenzione! Pericolo di lesioni!

Un utilizzo improprio può portare a gravi danni a persone o cose.

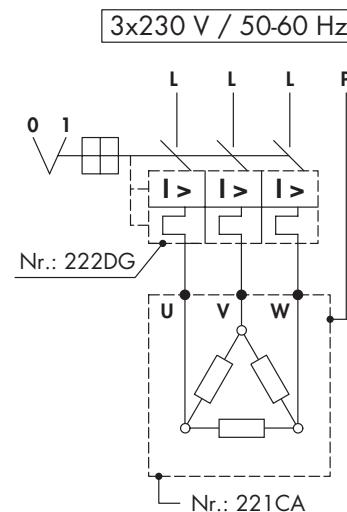
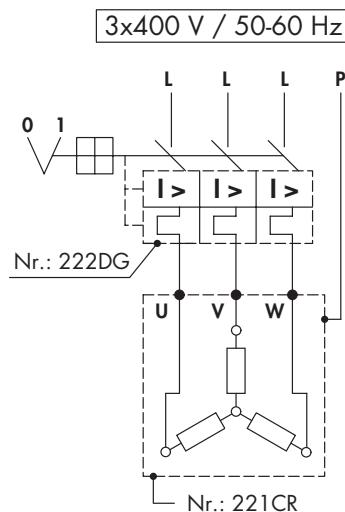
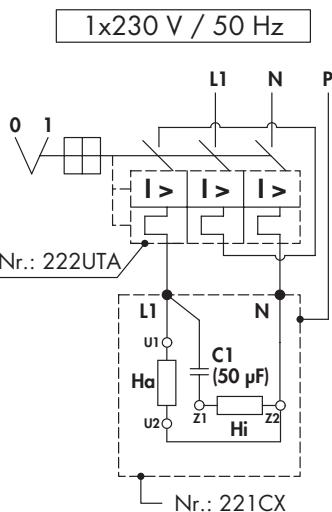


Pertanto, tali lavori dovranno essere eseguiti esclusivamente da personale autorizzato, formato e con grande dimestichezza della macchina, osservando tutte le disposizioni di sicurezza.

Prima di iniziare a lavorare

- Prima di iniziare a lavorare, dovrà essere controllata l'integrità della macchina e l'assenza di anomalie.
- Creare uno spazio di movimento sufficiente.
- Provvedere a mantenere il luogo di lavoro pulito e ordinato.. I componenti e gli utensili sciolti o sparsi sono fonte di incidenti.
- Non posizionare alcun oggetto o utensile sull'apparecchio.
- Controllare che tutti i dispositivi di sicurezza siano stati collegati correttamente
- Controllare che i tubi flessibili o i tubi di aspirazione siano correttamente collegati.
- Verificare che i bocchettoni di aspirazione non utilizzati siano ben chiusi.
- Controllare che il filtro sia montato correttamente e non sia danneggiato. Sostituire immediatamente i filtri danneggiati.
- Controllare che i sacchi trucioli siano chiusi e non danneggiati. Sostituire immediatamente i sacchi trucioli danneggiati.
- Effettuare tutte le operazioni sulla macchina esclusivamente ad apparecchio fermo.
- Prima dell'accensione, controllare sempre che nelle immediate vicinanze della macchina non si trovino altre persone.

6.5.2 Esquemas eléctricos AF 16



7 Manejo

7.1 Indicaciones de seguridad

¡Advertencia! Riesgo de accidente!

Una manipulación incorrecta puede llevar a daños personales y materiales.

Por esta razón, estos trabajos deben ser efectuados exclusivamente por un personal autorizado, formado y familiarizado con los métodos de trabajo de la máquina teniendo en cuenta las normas de seguridad.

Antes de empezar a trabajar

- Antes del principio de los trabajos, verificar la integridad y el estado técnico irreprochable de la máquina.
- Procurar tener un espacio de movimiento suficiente.
- Prestar atención al orden y a la limpieza del puesto de trabajo.
¡Piezas y herramientas sueltas son fuentes de accidentes!
- No depositar ningún material y herramienta sobre la máquina.
- Verificar que todos los dispositivos de seguridad hayan sido montados conforme.
- Controlar que los flexibles y la tubería de aspiración sean conectados conforme.
- Controlar que las tomas de aspiración no utilizadas sean cerradas.
- Controlar que el filtro montado no sea dañado. Intercambiar inmediatamente los filtros dañados.
- Controlar que los sacos de virutas sean bien cerrados y sin daños. Intercambiar en seguida los sacos de virutas deteriorados.
- Todos los trabajos sobre la máquina deben ser realizados cuando la máquina está parada.
- Antes de arrancar la máquina, verificar que nadie se encuentra en las cercanías de ésta.

6.5.2 Schéma zapojení AF 16

7 Obsluha

7.1 Bezpečnostní pokyny

Výstraha! Nebezpečí zranění!

Nesprávná a neodborná obsluha může mít za následek těžkou újmu na zdraví nebo škody na majetku.

Tyto práce proto smí provádět pouze pověření a poučení pracovníci, kteří jsou dobře obeznámeni s pracovními funkcemi stroje a dodržují všechny bezpečnostní předpisy.



Před zahájením prací

- Před začátkem práce zkontrolujte, zda je stroj kompletní a v technicky bezvadném stavu.
- Zajistěte dostatečný prostor pro volný pohyb.
- Dbejte na udržování pořádku a čistoty na pracovišti. Uvolněné nebo volně položené součástky a nástroje mohou způsobit úraz!
- Neodkládejte žádné předměty a nástroje na přístroj.
- Zkontrolujte, zda jsou na stroji rádně upevněna všechna ochranná zařízení.
- Zkontrolujte, zda jsou odsávací hadice nebo odsávací trubky rádně připojeny.
- Zkontrolujte, zda jsou používaná sací hrdla rádně uzavřena.
- Zkontrolujte, zda je filtr rádně namontován a zda není poškozen. Poškozený filtr okamžitě vyměňte.
- Zkontrolujte, zda jsou pytle na třísky uzavřené a zda nejsou poškozené. Poškozené pytle na třísky omamžitě vyměňte.
- Veškeré práce na stroji smějí být prováděny pouze ve vypnutém stavu.
- Před zapnutím vždy zkontrolujte, zda se v bezprostředním okolí stroje nezdržují další osoby.

Während des Betriebes:

- Bei Störungen Maschine erst ausschalten und dann gegen Wiedereinschalten sichern. Warten bis Gebläserad steht.
- Bei Stromausfall Hauptschalter ausschalten (Stellung „0“), um ein automatisiertes Wiederanlaufen nach Spannungs-rückkehr zu verhindern.
- Schutz- und Sicherheitseinrichtungen während des Be-triebes nicht abschalten, umgehen oder unbrauchbar machen.
- Darauf achten, dass keine Fremdkörper (z.B. Nägel, Schrauben) angesaugt werden.

Bei Arbeiten an und mit der Maschine sind grundsätzlich zu tragen:

- Eng anliegende Arbeitskleidung (geringe Reißfestigkeit, kei-ne weiten Ärmel keine Ringe und sonstiger Schmuck usw.)
- Sicherheitsschuhe – für den Schutz vor schweren herab fallenden Teilen und Ausrutschen auf nicht rutschfestem Untergrund.
- Gehörschutz – Für den Schutz vor Gehörschäden.

Warnung! Brandgefahr! Unsachgemäße Bedienung kann zum Brand führen. Deshalb: Der Staubsammler-hälter ist bei Bedarf und nach Gebrauch zu entleeren!

- Nur Holzstaub und Holzspäne absaugen.
- Keine funkenerzeugenden Materialien (z.B. Nägel, Schrauben) einsaugen.
- Keine Zündquellen (z.B. Zigarettenstummel, Funkenflug durch Schleifarbeiten, Feuer) einsaugen.

Warnung! Sachschaden!
Maschine nur bei einer Betriebs-/Raumtemperatur von +10 bis +40 °C betreiben.
Bei Nichtbeachtung entstehen Lagerschäden!

Durante il funzionamento

- In caso di guasti, spegnere innanzitutto la macchina e assicurarsi che non possa essere riavviata. Attendere fino a quando la ventola si sia fermata.
- Qualora si verifichi una caduta di tensione, spegnere l'interruttore principale (posizione „0“) per evitare che la macchina possa azionarsi automaticamente al ripristino della corrente.
- Durante il funzionamento, non disattivare, eludere o rendere inutilizzabili i dispositivi di protezione e di sicurezza..
- Fare attenzione che non vengano aspirati dei corpi estranei (ad es. chiodi, viti).

Durante le operazioni sulla e con la macchina si dovranno indossare:

- Indumenti da lavoro ben aderenti (scarsa resistenza allo strappo, maniche non troppo ampie, nessun anello o altri gioielli, ecc.).
- Calzature di sicurezza – per la protezione contro la caduta di pezzi pesanti e lo scivolamento su pavimenti sdruciolati..
- Protezione per l'udito – Per la protezione contro le lesioni uditive..



Attenzione! Pericolo d'incendio! Un utilizzo non idoneo può portare all'insorgere di incendi. Pertanto: All'occorrenza e in seguito all'uso, svuotare il serbatoio di raccolta della polvere.

- Aspirare solo polvere di legno e trucioli..
- Non aspirare alcun materiale che possa generare scintille (ad es. chiodi, viti).
- Non aspirare alcun elemento che possa generare una fiamma (ad es. mozziconi di sigaretta, scintille volanti derivanti da lavori di affilatura, fuoco).



Attenzione! Danni a cose!
Mettere in funzione la macchina solamente ad una temperatura di funzionamento/ambiente compresa tra +10 e + 40 °C.
La mancata osservanza può portare all'insorgere di danni derivanti dallo stoccaggio.

Durante el funcionamiento

- Para todo problema, la máquina debe estar parada y asegurada contra todo arranque intempestivo. Esperar hasta que la ventilación se pare.
- En el momento de un corte de corriente, parar el interruptor principal (posición „0”), para evitar un rearranque intempestivo en el momento de la llegada de la corriente
- No quitar, contornear o desactivar los dispositivos de protección y de seguridad durante el funcionamiento.
- Tener cuidado que ninguna pieza extranjera sea aspirada (p.ej. clavos, tornillos).

Durante el trabajo sobre la máquina es importante llevar:

- Ropa de trabajo estrecha (resistente al rasgón, ningún mango ancho, ningún anillo y otras joyas etc).
- Zapatos de seguridad– Para protegerse de las caídas de piezas pesadas y para no resbalar sobre un suelo deslizante..
- Protección de oído– Para protegerse contra los daños de oido..

**¡Advertencia! Peligro de incendio! Toda manipulación no conforme puede llevar a un incendio. Por esa razón:
¡El depósito para polvo tiene que ser vaciado en caso de necesidad o según la utilidad!**

- Aspirar sólo polvos y serrines de madera.
- No aspirar ningún material que pudiera chispear (p.ej. clavos, tornillos).
- No aspirar ninguna fuente inflamable (p.ej. colilla de cigarrillo, chispa de un trabajo de lijado, fuego).

¡Advertencia! ¡Daños materiales!
La máquina debe funcionar a una temperatura de régimen y ambiental de +10° a +40 °C.
¡En inobservancia se producen daños de rodamientos!

Během provozu

- V případě poruchy stroje nejprve vypněte a zajistěte proti opětovnému zapnutí. Vyčkejte, dokud se oběžné kolo dmychadla nezastaví.
- Při výpadku proudu vypněte hlavní vypínač (poloha „0“), abyste zabránili automatickému zapnutí po obnovení přívodu proudu.
- Ochranná a bezpečnostní zařízení během provozu nevypínejte, neobcházejte ani nevyřazujte z činnosti..
- Dávejte pozor na to, aby nebyly odsávány žádné cizí předměty (např. hřebíky, šroubyú).

Při práci na stroji a se strojem je zásadně třeba nosit:

- Přiléhavý pracovní oděv (s nízkou odolností proti roztržení, bez širokých rukávů). Obsluha musí odložit prsteny i jiné šperky apod.
- Bezpečnostní obuv– Na ochranu před padajícími těžkými díly a uklouznutím na podlaze, která není protiskluzová..
- Ochrana sluchu– Jako ochranu proti poškození sluchu..



Výstraha! Nebezpečí požáru! Neodborná obsluha může vést ke vzniku požáru. Proto: Prachový zásobník je třeba vyprázdrovat podle potřeby a po použití!

- Odsávejte pouze dřevěný prach a dřevěné třísky..
- Neodsávejte žádné materiály, které mohou vytvářet jiskry (např. hřebíky, šrouby)
- Neodsávejte žádné zápalné zdroje (např. nedopalky cigaret, úlet jisker při broušení, oheň).



**Výstraha! Nebezpečí úrazu/škod na majetku.
Se strojem pracujte pouze při provozní teplotě/teplotě okolí od +10 do +40°C.
V opačném případě může dojít k poškození ložisek!**

7.2 Einschalten / Ausschalten / Stillsetzen im Notfall

Warnung! Verletzungsgefahr!

Die Maschine darf nur eingeschaltet werden, wenn die zu dem jeweiligen Arbeitsgang erforderlichen Voraussetzungen bzw. Vorarbeiten erfüllt sind.

Vor der ersten Inbetriebnahme Absaugeinrichtung auf Mängel prüfen.

Das Absauggerät ist mit einem Ein- und Ausschalter ausgerüstet.

Bei Stromausfall Hauptschalter ausschalten (Stellung „O“), um ein automatisiertes Wiederanlaufen nach Spannungsrückkehr zu verhindern.



7.2 Accensione / Spegnimento / Arresto in caso di emergenza

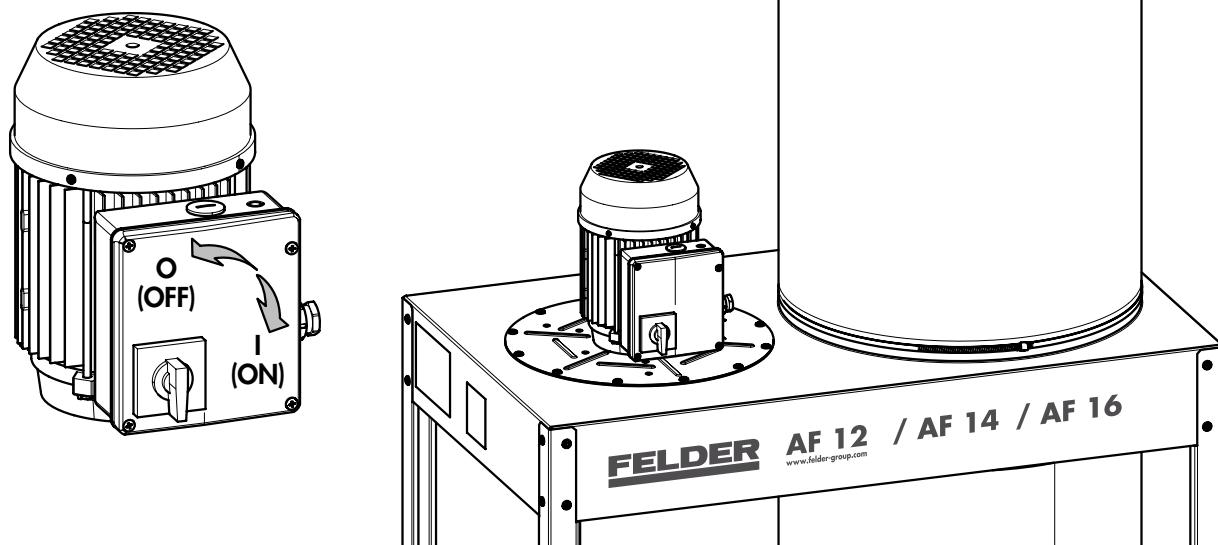
Attenzione! Pericolo di lesioni!

La macchina dovrà essere accesa solamente quando tutti i requisiti e le operazioni preliminari necessarie per la lavorazione in questione saranno soddisfatte.

Prima di mettere in funzione la macchina per la prima volta, controllare che l'impianto di aspirazione sia privo di difetti.

L'aspiratore è dotato di un dispositivo di accensione e spegnimento.

Qualora si verifichi una caduta di tensione, spegnere l'interruttore principale (posizione „O“) per evitare che la macchina possa azionarsi automaticamente al ripristino della corrente.



Einschalten:

Hauptschalter entsichern und einschalten (Stellung „I“).

Ausschalten / Stillsetzen im Notfall:

Hauptschalter ausschalten (Stellung „O“, „OFF“) und sichern.

Längerer Stillstand:

Spänesack leeren, Netzstecker ziehen

Accensione:

Togliere la sicura e accendere l'interruttore principale (posizione "I", "ON").

Spegnimento / Arresto in caso di emergenza:

Spegnere e assicurare l'interruttore principale (posizione „O“, „OFF“).

Arresto prolungato:

Svuotare il sacco trucioli, Rimuovere la spina

7.2 Arranque / Parada / Parada completa en caso de emergencia

¡Advertencia! Riesgo de accidente!

La máquina debe ser puesta en marcha solamente si las condiciones previas estén cumplidas en cada etapa de trabajo.

Antes de la primera puesta en marcha, verificar el estado del dispositivo de aspiración.

El grupo de aspiración es equipado con un interruptor de puesta en marcha y de parada.

En el momento de un corte de corriente, parar el interruptor principal (posición „O”), para evitar un rearranque intempestivo en el momento de la llegada de la corriente



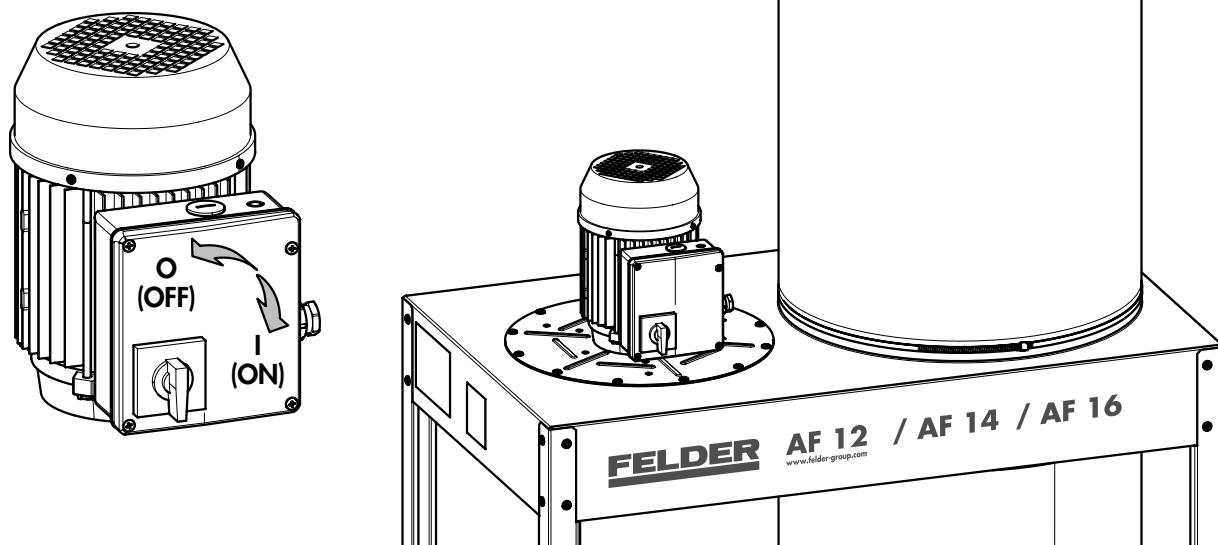
Výstraha! Nebezpečí zranění!

Stroj smí být zapnut pouze v případě, že jsou splněny nezbytné předpoklady a byly vykonány přípravné práce k provedení dané operace.

Před prvním uvedením do provozu zkонтrolujte, zda je odsávací zařízení v bezporuchovém stavu.

Odsavač je vybaven vypínačem.

Při výpadku proudu vypněte hlavní vypínač (poloha „O“), abyste zabránili automatickému zapnutí po obnovení přívodu proudu.



Arranque:

Desbloquear el interruptor principal y arrancar (posición “I”, “ON”).

Parada / Parada completa en caso de emergencia:

Parar el interruptor principal (posición “O”, “OFF”) y asegurarlo.

Parada más larga:

Vaciar los sacos de virutas, Tirar sobre el enchufe

Zapnutí:

Odejistěte a zapněte hlavní vypínač (poloha „I“, „ON“).

Vypnutí / Zastavení v nouzovém případě:

Vypněte hlavní vypínač (poloha „O“, „OFF“) a zajistěte ho.

Delší prostoj:

Vyprázdněte pytel na třísky, Vytáhněte síťovou zástrčku ze zásuvky.

8 Instandhaltung

8.1 Sicherheitshinweise

Warnung! Verletzungsgefahr!

Unsachgemäße Wartungsarbeiten können zu schweren Personen- bzw. Sachschäden führen. Diese Arbeiten dürfen deshalb nur durch autorisiertes, unterwiesenes und mit der Arbeitsweise der Maschine vertrautes Personal unter Beachtung sämtlicher Sicherheitsvorschriften ausgeführt werden.



- Vor Beginn der Arbeiten muss die Maschine ausgeschaltet und gegen Wiedereinschalten gesichert werden.
- Maschine vom Stromnetz trennen.
- Warten bis das Lüfterrad steht
- Für ausreichenden Bewegungsfreiraum sorgen.
- Auf Ordnung und Sauberkeit am Arbeitsplatz achten.. Lose oder umher liegende Bauteile und Werkzeuge sind Unfallquellen!
- Nach den Wartungsarbeiten Schutzeinrichtungen wieder vorschriftsmäßig installieren und auf Funktion prüfen.

Warnung! Gefahr durch das Einatmen von Staub: Bei dieser Tätigkeit muss eine Staubmaske (Filtermaske mit Partikelfilter, Klasse 2) getragen werden. Es ist zu vermeiden, dass unbeteiligte Personen mit Staub belastet werden. Späne und Staub müssen nach den im Installationsland der Maschine gültigen Vorschriften entsorgt werden.



8.2 Abreinigen des Filters

Der Verschmutzungsgrad des Filters beeinflusst die Absaugleistung des Absauggerätes entscheidend. Der Filter ist vor jedem Spänesackwechsel, aber spätestens sobald die Absaugleistung merklich sinkt abzureinigen.

Klopfen Sie dazu seitlich rundherum auf den Filter sodaß der angelegte Staub und die Späne nach unten in den Spänesack fallen.

Die Abreinigung darf nur in ausgeschaltenem Zustand erfolgen weil sie ansonsten wirkungslos ist. Wenn sich der Filter nicht mehr zufriedenstellend abreinigen lässt, ist dieser auszutauschen. Beschädigte Filter sind sofort auszutauschen.

8.3 Einlegen/Tauschen der Spänesäcke

Der Spänesack ist spätestens dann zu entleeren, wenn die Spänefüllung 150 mm unter dem Befestigungsrand reicht. Bei Beschädigung des Spänesackes ist dieser sofort auszutauschen! Der Spänesack darf nur in ausgeschaltenem Zustand gewechselt werden.

siehe Kapitel: >6.3.3 Montage Spänesack<

8 Manutenzione

8.1 Disposizioni di sicurezza

Attenzione! Pericolo di lesioni!

Lavori di manutenzione impropri possono portare a gravi danni a persone o cose. Pertanto, tali lavori dovranno essere eseguiti esclusivamente da personale autorizzato, formato e con grande dimestichezza della macchina, osservando tutte le disposizioni di sicurezza.

- Prima dell'inizio dei lavori, la macchina deve essere spenta ed assicurata contro il riavvio.
- Staccare la macchina dalla rete elettrica.
- Aspettare fin che smette di girare la ventola.
- Creare uno spazio di movimento sufficiente.
- Provvedere a mantenere il luogo di lavoro pulito e ordinato.. I componenti e gli utensili sciolti o sparsi sono fonte di incidenti.
- In seguito alle operazioni di manutenzione, installare nuovamente i dispositivi di protezione in base alle disposizioni e verificarne il funzionamento.

Attenzione! Pericolo causato dall'inalazione di polvere: Per effettuare questa operazione, indossare sempre una maschera antipolvere (maschera filtrante con filtro antipolvere, classe 2). Evitare che altre persone stiano a contatto con la polvere. La polvere e trucioli deve essere smaltita conformemente alle disposizioni vigenti nel paese di utilizzo della macchina.

8.2 Pulitura del filtro

Il livello di sporcizia del filtro influisce in maniera determinante sulle prestazioni dell'aspiratore. Il filtro deve essere pulito prima di sostituire il sacco trucioli e non appena le prestazioni di aspirazione vengono notevolmente ridotte. Battere su tutti i lati del filtro in modo tale che la polvere depositata e i trucioli cadano nel sacco trucioli sottostante. Effettuare la pulizia esclusivamente a macchina spenta, altrimenti si rivelerà inefficace. Sostituire il filtro nel caso in cui non sia più possibile pulirlo adeguatamente o qualora sia danneggiato.

8.3 Inserimento/sostituzione dei sacchi trucioli

Il sacco trucioli deve essere svuotato quando il contenuto si trova 150 mm al di sotto del bordo di fissaggio. Qualora il sacco trucioli sia danneggiato, procedere immediatamente con la sostituzione, che deve avvenire solo a macchina spenta.

Si veda il capitolo: >6.3.3 Montaggio del sacco trucioli<

8 Mantenimiento

8.1 Indicaciones de seguridad

¡Advertencia! Riesgo de accidente!

Unos trabajos de mantenimiento inadecuados pueden llevar a daños graves corporales y materiales. Por esta razón, estos trabajos deben ser efectuados exclusivamente por un personal autorizado, formado y familiarizado con los métodos de trabajo de la máquina teniendo en cuenta las normas de seguridad.



- Antes de empezar con los trabajos, la máquina debe estar parada y asegurada contra un rearranque
- Desconectar la máquina de la red eléctrica
- Esperar hasta que el ventilador esté completamente parado.
- Procurar tener un espacio de movimiento suficiente.
- Prestar atención al orden y a la limpieza del puesto de trabajo.. ¡Piezas y herramientas sueltas son fuentes de accidentes!
- Después de los trabajos de mantenimiento, volver a montar conforme los dispositivos de protección y controlar sus funciones

¡Advertencia! Peligro debido a la inhalación de polvo:
Utilizar siempre una máscara antipolvo durante esta operación (máscara de filtro con filtro a partículas de clase 2). Hay que evitar poner en peligro a las personas ajenas a causa del polvo. Eliminar las virutas y el polvo según las normas de reciclaje vigente en el país de destinación.



8.2 Limpieza de los filtros

El grado de ensuciamiento depende del manejo de su grupo de aspiración. El filtro tiene que ser limpiado a cada cambio de saco o tan pronto como la disminución de la potencia de aspiración se haga sentir. Golpear todo alrededor del filtro, para dejar caer el polvo y las virutas del saco.

La limpieza puede hacerse sólo si el aparato esté parado, en el caso contrario no se podrá limpiar. Si el filtro no se deja limpiar en varias partes, entonces cambiar el filtro. Un cartucho a filtro dañado, tiene que ser cambiado automáticamente.

8.3 Puesta en sitio/cambio de los sacos de polvo

El saco de viruta debe ser vaciado como muy tarde cuando el nivel de las virutas se encuentra a 150 mm por debajo del canto de fijación. Si el saco de viruta está dañado, hay que cambiarlo inmediatamente. El saco de viruta debe ser intercambiado sólo en cuanto el aparato esté parado.

véase el capítulo: >6.3.3 Montaje del saco de virutas<

8 Údržba

8.1 Bezpečnostní pokyny

Výstraha! Nebezpečí zranění!

Neodborné provádění údržby může mít za následek těžkou újmu na zdraví nebo škody na majetku. Tyto práce proto smí provádět pouze pověření a poučení pracovníci, kteří jsou dobrě obeznámeni s pracovními funkcemi stroje a dodržují všechny bezpečnostní předpisy.

- Před zahájením prací musí být stroj vypnuty a zajištěny proti opětovnému zapnutí.
- Odpojte stroj ze zásuvky.
- Vyčkejte do zastavení oběžného kola ventilátoru.
- Zajistěte dostatečný prostor pro volný pohyb.
- Dbejte na udržování pořádku a čistoty na pracovišti. Uvolněné nebo volně položené součástky a nástroje mohou způsobit úraz!
- Po provedení údržby znova rádně nainstalujte ochranná zařízení a zkонтrolujte, zda správně fungují.

Výstraha! Nebezpečí způsobená vdechováním prachu:
Při této činnosti používejte v každém případě ochrannou masku (filtrační maska třídy 2). Zamezte kontaminaci nezúčastněných osob prachem. Prach a nečistoty musí být zlikvidováno v souladu s předpisy platnými v zemi instalace stroje.

8.2 Čištění filtru

Stupeň znečištění filtru výrazným způsobem ovlivňuje odsávací výkon odsavače. Filtr je zapotřebí čistit před každou výměnou pytle na třísky, nejpozději však v případě výrazného poklesu odsávacího výkonu. Poklepajte na filtr ze všech stran, aby usazený prach a třísky spadly dolů do pytle na třísky. Čištění může probíhat jen ve vypnutém stavu, jinak je neúčinné. Pokud filtr nelze uspokojivě vyčistit, je zapotřebí jej vyměnit. Poškozené filtry musí být vyměněny okamžitě.

8.3 Vkládání/výměna pytlů na třísky

Pytel na třísky vysypejte nejpozději tehdy, když třísky dosahují 150 mm pod upevňovací proužek. Poškozený pytel na třísky ihned vyměňte. Při výměně pytle musí být odsavač vypnuty.

Viz kapitola: >6.3.3 Montáž pytle na třísky<

8.4 Wartungsplan

Warnung! Gefahr durch das Einatmen von Staub Bei dieser Tätigkeit muss eine Staubmaske (Filtermaske mit Partikelfilter, Klasse 2) getragen werden. Es ist zu vermeiden, dass unbeteiligte Personen mit Staub belastet werden. Späne und Staub müssen nach den im Installationsland der Maschine gültigen Vorschriften entsorgt werden.



Intervall	Bauteil	Durchzuführende Arbeit
Wenn im Spänesack die Spänefüllung 150 mm unter den Befestigungsrand reicht	Spänesäcke	entleeren, gegebenenfalls erneuern
Bei nachlassender Absaugleistung, bzw. beim Wechsel der Spänesäcke.	Filter	reinigen, gegebenenfalls erneuern.
Täglich	Spänesäcke	entleeren, gegebenenfalls erneuern
Wöchentlich	Gebläserad	von Harzresten und Spänen reinigen.
	Grundgerät	Von Staub und Spänen reinigen.
Monatlich	Motor	Lüfterhaube prüfen, gegebenenfalls reinigen.

8.4 Piano di manutenzione

Attenzione! Pericolo causato dall'inalazione di polvere: Per effettuare questa operazione, indossare sempre una maschera antipolvere (maschera filtrante con filtro antipolvere, classe 2). Evitare che altre persone stiano a contatto con la polvere. La polvere e trucioli deve essere smaltita conformemente alle disposizioni vigenti nel paese di utilizzo della macchina.

Intervallo di tempo	Componente	Operazioni da svolgere
Quando nel sacco trucioli il livello si trova 150 mm sotto al bordo di fissaggio	Sacchi trucioli	svuotare, all'occorrenza sostituire
In caso di ridotta capacità di aspirazione o di sostituzione dei sacchi trucioli.	Filtro	pulitura, all'occorrenza sostituire.
Giornalmente	Sacchi trucioli	svuotare, all'occorrenza sostituire
Settimanalmente	Ventola	pulire da eventuali residui di resina e trucioli.
	Unità di base	Rimuovere la polvere e i trucioli.
Mensilmente	Motore	Controllare la copertura protettiva del ventilatore, all'occorrenza pulitura.

Hinweis:

Pflege- und Reinigungsmittel sind als Zubehör erhältlich
Nur Original FELDER-Ersatzteile verwenden (FELDER-Katalog).



Nota bene:

Tra gli accessori sono disponibili anche detergenti e prodotti per la pulizia Utilizzare esclusivamente parti di ricambio originali FELDER (FELDER-catalogo).

8.4 Plan de mantenimiento

¡Advertencia! Peligro debido a la inhalación de polvo:
Utilizar siempre una máscara antipolvo durante esta operación (máscara de filtro con filtro a partículas de clase 2). Hay que evitar poner en peligro a las personas ajenas a causa del polvo. Eliminar las virutas y el polvo según las normas de reciclaje vigente en el país de destinación.



Výstraha! Nebezpečí způsobená vdechováním prachu:
Při této činnosti používejte v každém případě ochrannou masku (filtrační maska třídy 2). Zamezte kontaminaci nezúčastněných osob prachem. Prach a nečistoty musí být zlikvidováno v souladu s předpisy platnými v zemi instalace stroje.

Intervalo	Elemento de construcción	Trabajo en efectuar
Cuando el nivel de relleno del saco de virutas se encuentra a 150 mm debajo del cuadro de fijación	Sacos de viruta	a vaciar, eventualmente a reemplazar
Cuando la potencia de aspiración disminuye o al momento de cambiar el saco de virutas.	Filtro	a limpiar, eventualmente a reemplazar.
Diario	Sacos de viruta	a vaciar, eventualmente a reemplazar
Semanal	Rueda de ventilación	Limpiar el resto de resina y de virutas.
	Aparato de base	Limpiar del polvo y de la viruta.
Mensual	Motor	Verificar la cubierta de ventilación, eventualmente a limpiar.

Interval	Součást	Prováděná činnost
Pokud náplň v pytle na třísky dosahuje 150 mm pod upevňovacím okrajem	Pytle na třísky	Vyprázdněte, příp. Výměna
Při slábnoucím odsávacím výkonu, příp. při výměně pytlů na třísky.	Filtr	Vycistěte, příp. Výměna.
Denně	Pytle na třísky	Vyprázdněte, příp. Výměna
Jednou týdně	Oběžné kolo dmýchadla	Očistěte od zbytků pryskyřice a třísek.
	Základní odsavač	Odstraňte prach a třísky.
Jednou za měsíc	Motor	zkontrolujte kryt ventilátoru, příp. Vycistěte.

Aviso:

Los productos de mantenimiento y de limpieza son disponibles como accesorios Utilizar sólo piezas de recambio de origen FELDER (FELDER-catálogo).



Upozornění:

Prostředky pro ošetřování a čištění stroje lze zakoupit jako příslušenství Používejte pouze originální náhradní dízl FELDER (FELDER-katalog firmy).

9 Störungen

9.1 Sicherheitshinweise

Warnung! Verletzungsgefahr!

Unsachgemäße Störungsbeseitigung kann zu schweren Personen- bzw. Sachschäden führen. Diese Arbeiten dürfen deshalb nur durch autorisiertes, unterwiesenes und mit der Arbeitsweise der Maschine vertrautes Personal unter Beachtung sämtlicher Sicherheitsvorschriften ausgeführt werden.



Warnung! Gefahr durch elektrischen Strom!

Arbeiten an elektrischen Einrichtungen dürfen nur durch qualifiziertes Fachpersonal unter Beachtung der Sicherheitsvorschriften ausgeführt werden.

9.2 Verhalten bei Störungen

Grundsätzlich gilt:

- Bei Störungen, die eine unmittelbare Gefahr für Personen, Sachwerte bzw. die Betriebssicherheit darstellen, Maschine sofort mit dem Hauptschalter ausschalten.
- Maschine zusätzlich von der Energieversorgung trennen und gegen Wiedereinschalten sichern.
- Verantwortlichen am Einsatzort über Störungen sofort informieren.
- Von autorisiertem Fachpersonal Art und Umfang der Störung feststellen lassen, Ursache ermitteln und Störungen beseitigen lassen.

9.3 Verhalten nach Beheben der Störungen

Warnung! Verletzungsgefahr!

Vor Wiedereinschalten prüfen, dass:

- Störung und Störungsursache fachgerecht behoben wurden.
- Alle Sicherheitseinrichtungen vorschriftsmäßig montiert wurden sowie in technisch und funktionell einwandfreiem Zustand sind.
- Personen sich nicht im Gefahrenbereich der Maschine befinden.

9 Guasti

9.1 Disposizioni di sicurezza

Attenzione! Pericolo di lesioni!

L'eliminazione impropria dei guasti può portare a gravi danni a persone o cose. Pertanto, tali lavori dovranno essere eseguiti esclusivamente da personale autorizzato, formato e con grande dimestichezza della macchina, osservando tutte le disposizioni di sicurezza.



Attenzione! Pericolo causato da corrente elettrica!

I lavori sugli impianti elettrici dovranno essere svolti esclusivamente da personale specializzato qualificato e nell'osservanza delle disposizioni di sicurezza.

9.2 Comportamento in caso di guasti

In linea di massima, trova applicazione:

- In caso di guasti che rappresentano un pericolo immediato per le persone, le cose o per la sicurezza di funzionamento, spegnere immediatamente la macchina mediante l'interruttore principale.
- Inoltre, staccare immediatamente la macchina dall'alimentazione elettrica e assicurarla contro il riavvio.
- Provvedere a notificare subito i guasti ai responsabili presenti sul luogo di utilizzo.
- Il personale specializzato provvederà a stabilire la tipologia e l'entità del guasto, ad accertarne la causa e a rimuoverlo.

9.3 Comportamento in seguito all'eliminazione dei guasti



Attenzione! Pericolo di lesioni!

Prima di mettere nuovamente in funzione la macchina, verificare che:

- i guasti e le relative cause siano state correttamente eliminate
- tutti i dispositivi di sicurezza siano stati montati in base alle disposizioni e siano perfettamente funzionanti sia sotto l'aspetto tecnico che funzionale
- eventuali persone non si trovino nel raggio d'azione della macchina.

9 Averías

9.1 Indicaciones de seguridad

¡Advertencia! Riesgo de accidente!

Una reparación incorrecta de la avería puede llevar a daños graves corporales y materiales. Por esta razón, estos trabajos deben ser efectuados exclusivamente por un personal autorizado, formado y familiarizado con los métodos de trabajo de la máquina teniendo en cuenta las normas de seguridad.



¡Advertencia! ¡Riesgo por la corriente eléctrica!

Todos los trabajos sobre las instalaciones eléctricas deben ser efectuados exclusivamente por un personal cualificado y respetando las normas de seguridad.



9.2 Comportamiento en caso de averías

En general es válido:

1. En caso de averías, que presentan un riesgo directo a las personas, a los bienes materiales o a la seguridad de funcionamiento, apagar la máquina inmediatamente con el interruptor principal.
2. Además cortar la alimentación eléctrica de la máquina y asegurarla contra todo rearranque
3. Informar inmediatamente los responsables del puesto de trabajo sobre las averías
4. Hacer comprobar por un personal cualificado el género y el extenso de la avería, buscar las causas y hacer reparar los daños

9.3 Comportamiento después de solucionar las averías

¡Advertencia! Riesgo de accidente!

Antes de rearrancar, verificar que

- el diagnóstico de la avería y la reparación han sido efectuados por un profesional
- todos los dispositivos de seguridad han sido montados conforme y que sean en buen estado técnico y de funcionamiento
- nadie debe encontrarse a una proximidad peligrosa de la máquina



Výstraha! Nebezpečí zranění!

Před opětovným zapnutím stroje zkontrolujte, zda

- Porucha i její příčina byly odborně odstraněny.
- Všechna bezpečnostní zařízení byla namontována podle předpisů a nacházejí se v bezvadném technickém i funkčním stavu.
- Se v pracovním prostoru stroje nezdržují žádné osoby.

9 Poruchy

9.1 Bezpečnostní pokyny

Výstraha! Nebezpečí zranění!

Neodborné odstraňování poruch může mít za následek těžké újmy na zdraví nebo majetku. Tyto práce proto smí provádět pouze pověření a poučení pracovníci, kteří jsou dobře obeznámeni s pracovními funkcemi stroje a dodržují všechny bezpečnostní předpisy.



Výstraha! Nebezpečí zasažení elektrickým proudem! Na elektrických zařízeních mohou pracovat pouze kvalifikovaní odborní pracovníci, kteří jsou přitom povinni dodržovat bezpečnostní předpisy.

9.2 Postup v případě poruchy

Dodržujte tyto zásady:

1. Při poruchách, které představují bezprostřední ohrožení osob, majetku nebo bezpečnosti provozu, stroj okamžitě vypněte tlačítkem pro nouzové vypnutí..
2. Stroj dále odpojte od sítě a zajistěte proti opětovnému zapnutí.
3. Okamžitě informujte osobu, která zodpovídá za dané pracoviště.
4. Povězte oprávněný, náležitě kvalifikovaný personál stanoveným druhu a rozsahu poruchy, zjištěním její příčiny a jejím následným odstraněním.

9.3 Postup po odstranění poruchy

Výstraha! Nebezpečí zranění!

9.4 Störungen, Ursachen und Abhilfe

Hinweis:

Nur Original FELDER-Ersatzteile verwenden (FELDER-Katalog).

Störung	Ursache	Behebung
Absaugleistung sinkt	Filter verschmutzt	Filter reinigen
	Filter defekt	Filter erneuern.
	Gebläserad verschmutzt	Gebläserad reinigen.
Späne treten aus	Filter defekt	Filter erneuern.
	Spänesack defekt	Spänesack erneuern.
Gebläserad läuft unrund	Gebläserad verschmutzt	Gebläserad reinigen
Motorschutzschalter hat ausgelöst	Absauggerät überprüfen (s.u.)	
Vibrationen	Materialanhäufungen im Gebläsebereich	Materialanhäufungen entfernen; gegebenenfalls Gebläserad reinigen



Nota bene:

Utilizzare esclusivamente parti di ricambio originali FELDER (FELDER-catalogo).

Guasto/anomalia	Causa	Correzione/eliminazione
La capacità di aspirazione è diminuita	Il filtro è sporco	Pulire i filtri
	Il filtro è difettoso	Sostituire il filtro.
	La ventola è sporca	Pulire la ventola.
I trucioli fuoriescono	Il filtro è difettoso	Sostituire il filtro.
	Il sacco trucioli è difettoso	Sostituire il sacco trucioli.
La ventola gira in modo irregolare	La ventola è sporca	Pulire la ventola
L'interruttore automatico del motore è scattato	Controllare l'aspiratore (si veda sotto)	
Vibrazioni	Accumulo di materiale nella zona della ventola	Rimuovere gli accumuli di materiale; all'occorrenza Pulire la ventola

9.5 Absauggerät überprüfen

Achtung! Wenn der Motorschutzschalter ausgelöst hat, darf das Absauggerät erst wieder eingeschaltet werden, wenn die Ursache überprüft bzw. beseitigt wurde.



9.5 Controllare l'aspiratore

Attenzione! Nel caso in cui scatti l'interruttore automatico del motore, accendere nuovamente l'aspiratore solo quando la causa è stata rilevata ed eliminata.

1. Freilauf des Gebläserades überprüfen.
2. Eventuelle Verstopfungen im Bereich des Gebläserades oder der Luftwege beseitigen.
3. Motorlüfter auf Verschmutzungen und Ablagerungen prüfen, gegebenenfalls reinigen.
4. Prüfen, ob der Motor ausreichend gekühlt wird.
5. Motor erst wieder starten, wenn die Gehäsetemperatur < 50°C beträgt.

1. Controllare il funzionamento regolare della ventola.
2. Eliminare eventuali ostruzioni nella zona della ventola o delle vie aeree.
3. Controllare che sulla ventola del motore non vi siano depositi e accumuli, all'occorrenza pulitura.
4. Controllare che il motore si raffreddi in maniera sufficiente.
5. Riavviare il motore solo quando la temperatura dell'alloggiamento.

9.4 Averías, causas y remedios

Aviso:

Utilizar sólo piezas de recambio de origen FELDER (FELDER-catálogo).

Avería	Causa	Reparación
La potencia de aspiración disminuye	Filtro ensuciado	Limpiar el filtro
	Filtro defectuoso	Intercambiar el filtro.
	Rueda de ventilación ensuciada	Limpiar la rueda de ventilación.
Las virutas salen	Filtro defectuoso	Intercambiar el filtro.
	Saco de virutas defectuoso	Intercambiar el saco.
La rueda de ventilación no gira en círculo	Rueda de ventilación ensuciada	Limpiar la rueda de ventilación
El conmutador de seguridad del motor ha disparado	Verificar el grupo de aspiración ((ver más abajo))	
Vibraciones	Acumulación de material al nivel de la ventilación	Quitar la acumulación de material; eventualmente Limpiar la rueda de ventilación



Upozornění:

Použivejte pouze originální náhradní dízl FELDER (FELDER-katalog firmy).

Porucha	Příčina	Odstranění
Odsávací výkon klesá	Zněčištěný filtr	Vyčistěte filtr
	Poškozený filtr	Vyměňte filtr.
	Zněčištěné oběžné kolo ventilátoru	Vyčistěte oběžné kolo ventilátoru.
Třísky vypadávají ven	Poškozený filtr	Vyměňte filtr.
	Poškozený pytel na třísky	Vyměňte pytel na třísky.
Oběžné kolo dmýchadla se neotáčí klidně	Zněčištěné oběžné kolo ventilátoru	Vyčistěte oběžné kolo ventilátoru
Motorový jistič se spustil	Zkontrolujte odsavač (viz níže)	
Vibrace	Nahromadění materiálu v oblasti odsávání	Odstraňte nahromaděný materiál; příp. Vyčistěte oběžné kolo ventilátoru

9.5 Verificar el grupo de aspiración

¡Atención! Si el conmutador de seguridad del motor es activado, el grupo de aspiración puede ser arrancado de nuevo sólo si la causa ha sido controlada y reparada.

1. Verificar el movimiento libre de la rueda de ventilación.
2. Eliminar las obstrucciones eventuales al nivel de la rueda de ventilación o de los canales de ventilación.
3. Verificar la ventilación del motor contra todo enmugrecimiento y depósito, eventualmente a limpiar.
4. Verificar que el motor se enfrie suficientemente.
5. Arrancar de nuevo el motor sólo si la temperatura de la caja es de.



Pozor! Pokud se spustil motorový jistič, smí se odsavač opět zapnout až poté, co byla zkontrolována, příp. odstraněna příčina.

1. Zkontrolujte volnoběh odsavače.
2. Odstraňte případná ucpání v blasti oběžného kola dmýchadla nebo vzduchových cest.
3. Zkontrolujte ventilátor motoru z hlediska nečistot a usazenin, příp. Vyčistěte.
4. Zkontrolujte, zda je motor dostatečně chlazen.
5. Motor opět spusťte až poté, co teplota krytu klesne..

10 Anhang: Elektroschema / Ersatzteile**Achtung!**

Falsche oder fehlerhafte Ersatzteile und Bauteile von Fremdherstellern können zu schweren Beschädigungen der Maschine führen. Bei Verwendung nicht freigegebener Ersatzteile verfallen jegliche Garantie- und Serviceansprüche ohne Vorankündigung.

Hinweis:

Nur Original FELDER-Ersatzteile verwenden.
Siehe FELDER-Katalog

Achtung! Die beiliegenden Schaltpläne wurden für die Benutzung von Seiten fachkundiger Elektriker oder autorisierter Techniker des Herstellers geliefert. Ihr Vorhandensein autorisiert keinesfalls Eingriffe an Elektroteile oder ihrer Funktionen.

10.1 Ersatzteilbestellungen

Bei Ersatzteilbestellungen bitte unbedingt angeben:

- Typenbezeichnung lt. Typenschild
- Maschinenummer lt. Typenschild
- Artikelnummer
- Menge
- Bezeichnung
- gewünschte Versandart (Post, Fracht, See, Luft, Express)
- Versandadresse

Ersatzteilbestellungen ohne o. a. Angaben können nicht berücksichtigt werden. Bei fehlender Angabe über die Versandart, erfolgt Versand nach Ermessen des Herstellers/Lieferanten.

10 Allegato: Schema elettrico / Pezzi di ricambio**Attenzione!**

Le parti di ricambio non originali o difettose e i componenti di altri produttori possono causare gravi danni alla macchina. Nel caso in cui vengano utilizzate delle parti di ricambio non autorizzate, decadrono tutti i diritti di garanzia e di assistenza, senza preavviso alcuno.

**Nota bene:**

Utilizzare esclusivamente parti di ricambio originali FELDER
Consultare il catalogo FELDER



Attenzione! Gli schemi elettrici allegati sono stati forniti per l'utilizzo da parte di elettricisti competenti o tecnici delegati dal produttore e non autorizzano in alcun modo eventuali interventi sui componenti elettrici o sulle relative funzioni.

10.1 Ordinazioni dei pezzi di ricambio

Nel caso di ordinazioni di parti di ricambio, indicare necessariamente:

- Denominazione del tipo (si veda la targhetta del modello)
- Numero di macchina (si veda la targhetta del modello)
- Codice articolo
- Quantità
- Denominazione
- tipologia di spedizione desiderata (posta, trasporto, mare, aerea, espresso)
- Indirizzo di spedizione

Le ordinazioni di parti di ricambio per le quali non siano state fornite le indicazioni necessarie non verranno prese in considerazione. Nel caso in cui non sia stata scelta una modalità di spedizione, la stessa avverrà a discrezione del produttore/fornitore.

10 Anexo: Esquemas eléctricos / Piezas de recambio

¡Atención!

El empleo de piezas de recambio falsas o defectuosas y de elementos de otros fabricantes pueden dañar gravemente la máquina. En el momento de la aplicación de piezas de recambio no autorizadas, cada petición de garantía y exigencia en término de servicio, será negada categóricamente.

Aviso:

Utilizar sólo piezas de recambio de origen FELDER. Ver catálogo FELDER

¡Atención! Estos esquemas eléctricos han sido entregados sólo para los electricistas profesionales o los técnicos autorizados por el fabricante. El hecho que estén presentes en este manual, no autoriza ninguna intervención en los elementos eléctricos y sus funciones.

10.1 Pedidos de piezas de recambio

Para todo pedido de piezas de recambio, no olvidarse de especificar:

- Denominación del producto (según la placa de las características)
- Número de máquina (según la placa de las características)
- Número de artículo
- Cantidad
- Designación
- Modo de entrega elegido (correo postal, red de carretera, marítimo, avión, expreso)
- Dirección de entrega

Los pedidos de piezas de recambio no estarán tomados en cuenta sin los datos enumerados arriba. En caso de datos faltantes con relación al medio de transporte, una elección será efectuada por el fabricante/proveedor.

10 Příloha: Schéma zapojení / Náhradní díly

Pozor!

Nesprávné nebo vadné náhradní díly a komponenty od cizích výrobců mohou vést k závažným poškozením stroje. Při použití neschválených náhradních dílů propadají veškeré nároky na záruku a servis.



Upozornění:

Používejte pouze originální náhradní díly FELDER. viz katalog firmy FELDER



Pozor! Přiložená schémata elektrických zapojení jsou určena pro elektrikáře nebo pověřené techniky výrobce. Dostupnost těchto schémat v žádném případě neopravňuje k provádění zásahů do elektrických součástí nebo jejich funkcí.

10.1 Objednávky náhradních dílů

Na objednávkách náhradních dílů prosím bezpodmínečně uveděte:

- Typové označení (dle typového štítku)
- Číslo stroje (dle typového štítku)
- číslo zboží
- množství
- Označení
- požadovaný způsob dodání (poštou, nákladní, námořní, leteckou dopravou, expres)
- adresa příjemce

Objednávky náhradních dílů, které neobsahují výše uvedené údaje, nemohou být vyřízeny. Pokud chybí údaj o způsobu dopravy, bude zboží desláno podle uvážení výrobce/dodavatele.

FELDER[®]

FELDER KG

KR-Felder-Straße 1, 6060 Hall in Tirol, AUSTRIA



+43 (0) 5223 / 58 50 0
+43 (0) 5223 / 56 13 0

info@felder-group.com
www.felder-group.com